Ex Bibliotheca
Universitatis
Friderico Guilelmi
Berolinensis

Mythologiſche Gallerie.

Geſtochen von

Franz Stöber.

Mit Einleitung und Erklärungen.

GALERIE MYTHOLOGIQUE.

gravée par

FRANÇOIS STOEBER.

AVEC UNE INTRODUCTION ET DES EXPLICATIONS.

MYTHOLOGICAL GALLERY.

ENGRAVED BY

FRANCIS STOEBER.

WITH INTRODUCTION AND EXPLANATIONS.

Berlin.

Carl J. Klemann.

Ex Bibliotheca
Universitatis
Frider. Guil.
Berolin.

Einleitung.

Die griechiſche Mythologie iſt eine Sammlung von Fabeln und Erzählungen der Griechen aus uralter Zeit, welcher ſowohl die Dichter und Geſchichtſchreiber, als auch die Künſtler ſich bedienen, um religiöſe und philoſophiſche Begriffe und Lehren, beſonders in ſofern ſie dem Kultus zum Grunde liegen, darzuſtellen.

Viele dieſer Begriffe verdanken ihren Urſprung der reichen und leb-

Introduction.

La mythologie grecque contient les fables et les traditions, qui remontent jusqu'aux temps les plus reculés, et dont les poëtes, les historiens et les artistes grecs se sont servi pour représenter les idées religieuses et philosophiques, qui font le fondement de leur culte.

Ces idées ingénieuses doivent en partie leur origine à l'imagination vive et riche de ce peuple, qui, même avant d'être parvenu à ce haut degrés de

Introduction.

Greek mythology is a collection of fables and traditions of the Greek nation from the remotest times, which the poets as well as historians and artists made use of to represent their religious and philosophical ideas and maxims, especially such as gave rise to their rites and ceremonies. — Many of these ideas owe their origin to that rich and lively imagination, by which the Greeks are distingui-

haften Einbildungskraft der Griechen, welche, ſelbſt ehe ſie zu jener noch immer bewundernswürdigen Höhe der Bildung gelangten, gewiſſermaßen durch ein bloßes Gefühl dazu angeleitet wurden, alles, was ſie in der Natur und im Menſchenleben der Aufmerkſamkeit werth hielten, geiſtvoll zu betrachten, und daher ſtatt der bloßen Thatſache überall ſchöpferiſche Kräfte und Gottheiten ſahen, welchen ſie beſtimmtere Geſtalten zu geben ſuchten.

Dergleichen Gegenſtände, welche auf ihren ſchöpferiſchen Geiſt wirkten, gab es unzählige; ſie beſtanden theils in alltäglichen Naturerſcheinungen, z. B. dem Laufe der Sonne, des Mondes und der Sterne, und dem damit verbundenen Wechſel von Tag und Nacht, von Jahreszeiten, von Wetter und Luft, theils auch in ungewöhnlichen Ereigniſſen, als

---

perfection, admirée de toute la postérité, par un goût naturel savait voir tout ce qui se passait dans la nature et la société, sous des points de vue intéressants, de sorte que partout, où se développaient à leurs yeux des facultés naturelles, ils découvraient la manifestation des puissances créatrices ou des divinités, qu'ils tâchaient de dépeindre par des images, convenantes à la nature des choses.

Les objets qui alimentaient leur génie productif, sont variés à l'infini; car d'un côté ce sont des faits naturels: le cours du soleil, de la lune, des étoiles, et les effets qui en résultent; les vicissitudes des saisons; les changements qui s'opèrent dans l'atmosphère, les tempêtes; ou des phénomènes: l'éruption des volcans, les tremblements de terre, les inondations; — de l'autre, des faits relatifs aux hommes et liés à certains temps et à certaines places, et

---

shed, who even before they attained that high degree of perfection, which is admired by the latest posterity, were by a certain innate taste led on to view more ingeniously every thing worthy of attention in nature or human life, so that, wherever natural powers were active, instead of a mere fact, they discovered some creative being or divinity, which they paint under convenient images.

The objects, which thus made impression upon their productive genius are innumerous, for, besides the natural events, that may be observed every day, as the course of the sun, the moon and the stars, and the ordinary effects, which they cause, as the alternation of day and night and the seasons, and changements of weather and the air, they beheld in the same manner every extraordinary event,

vulkaniſchen Ausbrüchen, Erdbeben, Ueberſchwemmungen u. dergl., und theils in allem, was an gewiſſen Orten und zu gewiſſen Zeiten Veränderungen erzeugte, welche für die Menſchen im Allgemeinen oder für einzelne berühmte Familien von großem Gewicht waren.

Alle ſolche natürliche oder geſchichtliche Thatſachen faßte der griechiſche Dichter aus dem religiös-ſittlichen Geſichtspunkte auf, und ſuchte gewiſſermaßen darin den Urgrund zu entdecken. Sie möchten überall die Abſichten der Götter wahrnehmen, deren ſie viele haben, weil die Thatſachen ſo vielfältig widerſprechend oder doch nicht unter einer einzigen Leitung vereinbar erſcheinen. Dabei aber erkennen ſie doch ein moraliſches Geſetz an, und bringen den Willen der Götter mit dem Betragen der Menſchen in eine gegenſeitige Beziehung, woraus ſie eine Grundlage

tous les événements, qui ont été de quelque importance pour les hommes en général ou pour des familles illustres dans l'histoire.

Les auteurs grecs aiment à regarder ces événements sous des points de vue de religion et de morale, et à chercher dans les faits les causes primitives, qui puissent les avoir produits. Ils ont essayé de pénétrer les intentions des divinités, dont on croyait voir une infinité, parceque les faits, considérés en détail, semblent souvent se contrarier ou du moins ne pas s'accorder entre-eux; et ils se sont efforcés de trouver des rapports entre la volonté des dieux et la conduite des hommes. Voila comment on a jeté les fondements de la religion et de la morale plutôt par des exemples intéressants que par des principes généraux rassemblés en système.

as eruptions of volcans, earthquakes, inundations and the like; and whatever altered the state of things at a certain time or place, in general every event that had any influence upon all mankind or families reputed in history.

The Greek authors look upon every natural or historical fact rather with the eye of religion and morality, endeavouring to discover their primitive causes. They like to perceive everywhere the intentions of the gods, of whom they stated a great number, on account of the infinity of facts, which appeared them to contradict each other, or at least impossible to be subdued to one universal direction; however they acknowledged a certain moral law, and a relation between the will of the gods and the conduct of mankind,

für Religion und Sittenlehre gewinnen, die freilich nicht ſyſtematiſch behandelt, ſondern mehr in Beiſpielen dargeſtellt iſt.

Die Mythologie verdient daher unſere nähere Betrachtung, da wir aus ihr die Religion und Philoſophie der Alten kennen lernen; nur müſſen wir von vorn herein bemerken, daß wir ſie nicht immer leicht verſtehen. Dies letztere vorzüglich darum, weil die Thatſachen von verſchiedenen Verfaſſern verſchieden dargeſtellt, oft untereinander gemengt und verflochten und ſpäterhin noch ausgeſchmückt worden ſind, ſo daß man den eigentlichen Stoff der Mythen nicht mehr aus den Nebenumſtänden herausfinden kann. Dazu kommt noch, daß aus den Mythen religiöſe Inſtitute hervorgingen, welche durch Gebräuche und Bilder dauernd erhalten wurden, die aber öfters mit in andere Länder aus-

---

La mythologie nous fournit donc des traditions, qui puissent nous intéresser encore de nos jours, puisque c'est la philosophie et la religion des anciens qu'elle déploie devant nous; mais il faut convenir, qu'il y ait souvent de grandes difficultés à en développer le sens. Car les faits varient selon les auteurs, qui les représentent, et d'ailleurs ils sont souvent entrelacés, de manière qu'il est presque impossible de distinguer le simple événement des circonstances ajoutées pour en relever l'intérêt. Et comme ils ont donné lieu à des cultes religieux, qui par des images et des cérémonies conservaient la mémoire des traditions, et que ces cultes ont été souvent transportés et répandus dans d'autres pays, les idées primitives ne restaient plus les mêmes, les traditions se mêlaient, et au lieu d'une idée simple ou d'une allégorie aisément explicable, on ne trouve qu'un mélange singulier de faits historiques et

---

and so they laid a basis for religion and morality, though not as a regular system, yet in a series of interesting examples.

Mythology therefore contains such traditions as are well worthy of our study, since we are acquainted by them with religion and philosophy of the ancients; but we cannot omit observing, that their signification is often not to be explained without great difficulty. For the facts are variously represented by the different authors and besides they are often very intricate and mingled with elements of later poetry, so that the simple fact cannot easily be distinguished from the circumstances, added as embellishment. The same ideas and traditions having produced religious institutions, conserved by ceremonies and images, which, however, were frequently transpor-

wanderten und andere Bedeutungen annahmen, ſo daß die erſte Grundidee derſelben verloren ging, oder doch umgeſtaltet ward. Auf dieſe Weiſe finden wir häufig ſtatt eines hiſtoriſchen Faktums ein Gemiſch von Geſchichte, Philoſophie und Poeſie, das ein noch ſo ſcharfſichtiges Auge nicht zu durchdringen vermag.

Die Schwierigkeit, ſolche verwickelte und gemiſchte Begriffe zu erklären, wird noch erhöhet durch die Art, wie die Künſtler davon Gebrauch gemacht haben. Der Künſtler hat eigentlich keine andere Abſicht, als ſeine innere Welt darzuſtellen; er fühlt ſich begeiſtert, ſeinen ſchöpferiſchen Sinn an irgend einem Kunſtwerke zu üben, und wählt dazu gemeinhin einen Gegenſtand von allgemeinerem Intereſſe. Jedes Kunſtwerk hat daher zwei ganz verſchiedene Seiten: einmal als Darſtellung einer bereits be-

d'idées philosophiques ou poetiques, que l'esprit le plus pénetrant ne parviendra jamais a demêler.

Ce qui a rendu ces combinaisons de fables presqu'indissolubles, c'est l'usage qu'en ont fait les artistes pour leurs buts particuliers. Ceux-ci n'ont d'autre dessein que de représenter a nos yeux ce qui est le résultat de leurs réflections et de leurs fantaisies; ils se sentent inspirés a réveler le génie divin par leurs oeuvres, et la plupart choisissent quelque objet connu ailleurs pour s'exercer leur art créateur. Or, toute oeuvre de l'art, dont le sujet est pris de l'antiquité, déploie deux qualités fort diverses; d'une part en renouvelant une idée deja connue, et de l'autre en exprimant l'idée du génie qui l'a produit, sans vouloir flatter la superstition de la populace. Ainsi en voyant quelque

ted into other countries and adopted by other nations, it is evident, that the traditions could not be preserved in their primitive purity, but mixed with other ideas; thus, instead of a simple historical fact or philosophical idea, we frequently meet with a composition of history, philosophy and poesy, which the most penetrating eye will not be able to extricate.

The difficulty of explaining these combinations and mixtures of fables, is still enhanced by the use, which the artists have made of them for their purpose. True artists have no other intention, but to represent their own feelings and ideas in their pictures and sculptures, the subjects of which they generally chose from things that any one knows or beholds with interest. Every artificial

kannten Idee, und dann wieder als Darſtellung des individuellen künſtleriſchen Geiſtes, welcher ſich darin kund giebt, ohne dem Aberglauben der Menge ſchmeicheln zu wollen. Was wir alſo in Gemälden, dramatiſchen Studien, Statuen und dergl. ſehen, enthält die Grundidee, aber verändert nach dem Sinne des Künſtlers. Wenn indeſſen dieſe Miſchung wirklich die alten Mythen oft ganz unerklärlich macht, ſo entſchädigt ſie uns durch Schönheit und Wahrheit, ſo daß ſelbſt diejenigen, welche den Inhalt nicht kennen, oder ihn gleichgültig anſehen, doch an jenen Gebilden ſich erfreuen.

Uebrigens findet ſich dieſe Miſchung bereits in den alten Kunſtwerken, und der eigentliche Urſprung der mythologiſchen Ideen wurzelt in einer vorhiſtoriſchen Zeit, in welche die Strahlen der Kritik nicht mehr

tableau, drame, statue, il faut se ressouvenir que cette pièce ne représente pas toujours la fable dans l'idée primitive, mais changée selon le génie de l'artiste. Si ce mélange nous fait regretter le dénouement de quelques mystères des anciens, nous en sommes assez dédommagés par le goût et la vérité éternelle qui s'y manifestent, et qui enchantent même tous ceux, que le sujet n'intéresse pas.

On ne saurait méconnaître ce mélange même dans les oeuvres les plus anciennes, et l'origine des fables se perd tout-à-fait dans les temps les plus reculés, dont les ténèbres ne seront jamais pénétrées par la critique. Il suffit de connaître la mythologie telle qu'elle nous est remise, pour nous instruire et pour mieux comprendre les oeuvres de l'art et du goût; pendant qu'il est

work, representing any subject of antiquity, displays of course two different qualities; on the one side it renews an idea, which is already known; on the other, it expresses the genius of the artist, who produced it, without any intention to flatter the superstition of the populace. As often, therefore, as we look on any picture, dramatical piece, statue etc., we must remember, that it does not always represent the primitive idea, but altered according to the design of the artist. — But though this mixture renders some of the ancient mysteries indissoluble, we are sufficiently indemnified by the taste and truth which they exhibit, and with which even those are charmed, to whom the subject is unknown or at least indifferent.

Certain it is, that this mixture may be observed even in the

eindringen. Wir lernen alſo von alten Mythen nur dasjenige kennen, was uns überliefert worden, und das reicht hin, um uns den Inhalt der Kunſtwerke verſtändlich zu machen, während Philoſophen und Hiſtoriker ſich bemühen, deren Gegenſtände genauer zu erforſchen. Wir betrachten die Mythologie nicht als eine ſyſtematiſche Wiſſenſchaft, ſondern als eine Sammlung deſſen, was die, zufällig den Zerſtörungen der Zeit entgangenen Quellen uns darbieten, und woraus wir wählen, was wir für unſern jedesmaligen Zweck für genügend erachten.

Dieſe Quellen ſind vorzüglich die herrlichen Werke griechiſcher Kunſt und Literatur, wenngleich nicht alle Mythen griechiſchen Urſprungs ſind, ſondern zum Theil von Aegyptern, Phöniziern und andern Völkern nach Griechenland verpflanzt wurden, wie dies die alten Denkmäler außer

du domaine des philosophes et des historiens d'examiner de plus pres les matieres. La mythologie n'est pas une doctrine systématique, mais une collection de ce qu'on trouve dans les sources que le hazard nous a conservées, et dont il faut choisir ce qui semble le plus important pour le but qu'on se soit propose.

Les principales sources d'ou nous tirons cette science, sont les chefs-d'oeuvre de la littérature et des arts des anciens Grecs, quoiqu'il faille convenir que la mythologie ne soit pas toujours d'origine purement grecque, puisqu'une grande partie des fables a été transportée dans la Grèce par les Egyptiens, les Phéniciens et d'autres peuples, ce que témoignent les monuments de l'antiquité. Pour la littérature il faut étudier les poémes épiques

most ancient master-pieces, and the true origin of the fables is lost in the remotest antiquity, the obscurity of which will never be entirely dispersed by the rays of critic. We must then content ourselves to know of mythology as much, as has been transmitted to us, and which suffices for our instruction, at least to make us understand the works of art and taste, while we leave to philosophers and historians the care of examining this matter more profoundly. We don't take it as a systematical science, but as a collection of what we find in the sources that happened to escape the destruction of time, and of which we chose as much as seems to suffice for our purpose.

The principal sources that contribute to illustrate this science are all the master-pieces of arts and literature of the Greek nation,

Zweifel ſetzen. Was die Literatur anbelangt, ſo gehören hierher die epiſchen Dichter, Homer, Heſiod und die ſogenannten kykliſchen Dichter; dann die Lyriker, Pindar u. ſ. w., die Dramatiker, Aeſchylos, Sophokles, Euripides u. a., außerdem auch die Hiſtoriker und Philoſophen, die oft auf Mythen anſpielen oder ihrer erwähnen, und endlich einige Werke, welche eigends über Mythologie handeln und ihren Sinn zu deuten ſuchen. Auch die Nachahmungen in lateiniſchen und andern Sprachen, und ſelbſt neuere Verſuche zur Erklärung der alten Mythen, dürfen nicht außer Acht gelaſſen werden.

Man erſieht hieraus, daß dies Feld des Wiſſens ſehr ausgedehnt iſt, und dennoch wird das Ergebniß nur mangelhaft bleiben, wenn man ſich nicht auch von den Meiſterwerken der Bildhauerei, Malerei und von

---

d'Homère, d'Hésiode, et des poëtes cycliques; les lyriques de Pindare etc., les drames d'Eschyle, de Sophocle, d'Euripide etc., ainsi que les historiens et les philosophes, qui assez souvent font mention des fables; enfin quelques ouvrages, qui traitent de mythologie pour en développer l'explication. D'ailleurs il ne faut pas négliger les imitations en latin et d'autres langues, et les essais que l'on a faits plus tard jusqu'à nos jours pour mieux comprendre le contenu des fables.

On voit aisément par ce qui est dit de l'étendue de cette étude, ou encore on ne saurait réussir, sans consulter les riches collections des oeuvres de sculpture et de peinture, et de l'antiquité en général, que nous ne prétendons qu'exciter la curiosité des lecteurs et indiquer le chemin pour pénétrer plus

---

though not all the traditions are of mere Greek origin, since many of them doubtless have been brought to Greece by the Egyptians, Phoenicians and other nations, as the monuments of antiquity sufficiently prove. On account of literature, we may have recourse as well to the epic poems of Homer, Hesiod and those called cyclic poets; to the lyric poetry of Pindar and others, and to the dramatical works of Aeschylus, Sophocles, Euripides etc.; as to historians and philosophers, who often mention the fables; and finally, there are some works that treat of mythology and endeavour to explain it. Nor must we entirely neglect the Latin imitations and such of other languages, and the essays of more recent authors in interpreting the fables, traditions and allegories of antiquity.

Alterthümern überhaupt einige Kenntniß verſchafft. Wir aber wollen nur die Wißbegierde unſerer Leſer anregen und ihnen den Weg bahnen zu einer eben ſo ſehr den Geiſt bildenden als den Geſchmack veredelnden Wiſſenſchaft.

Eben ſo wenig ſind wir im Stande, einen Schlüſſel zur Erklärung aller Mythen zu geben, nachdem ſelbſt die gründlichſten Unterſuchungen nicht zur Ermittelung ſicherer Regeln geführt haben. Augenſcheinlich können auch Mythen von verſchiedenem Urſprunge nicht nach einem und demſelben Geſetze gedichtet und gebildet worden ſein, und ſo muß ſchon aus dieſem Grunde jeder durchweg angewendete Verſuch einer ſyſtematiſchen Erklärung ſcheitern. Indeſſen ſind doch viele einzelne Begriffe leicht in ihrem allegoriſchen Sinne aufzufaſſen. So wird man ohne

avant dans une science, ou plus que dans toute autre l'agréable est joint a l'utile.

Nous ne prétendons pas non plus donner des explications suffisantes, puisque les recherches les plus laborieuses des savans n'en sont pas venues a bout. Les fables ne sont pas de même origine, et cette observation seule nous fait renoncer à toute interprétation systématique. Il y a cependant une infinité d'idées, qui s'expliqueront plus aisément par leur sens allégorique; par exemple: les expressions de parenté signifient assez clairement les causes et les effets, ou l'affinité des phénomènes de la nature, ou des facultés morales, ou des faits historiques. Quand les choses, qui semblaient se contrarier, paraissent réconciliées, on l'exprime souvent par un mariage, et quand une puis-

From this description of so extensive a study, which nevertheless will prove deficient, if not sustained by some knowledge of the master-pieces of sculpture and painting and antiquary remains in general: our readers will easily judge, that we do but pretend to awake their curiosity and show them the way to get into a science, which more than any other unites pleasure to utility.

Nor do we pretend to give a general key for interpretation, since the most laborious researches of the learned despaired to find out certain rules. The fables being of different origin, it is clear, that they are not invented and formed by the same law, and that any endeavours to interpret them all systematically will prove fruitless. Yet there are many single ideas, which are more easily ex-

Mühe die Ausdrücke von Verwandtſchaft und Abkunft als Bezeichnungen von Urſache und Wirkung, oder gegenſeitiger Beziehung der natürlichen oder moraliſchen Kräfte oder Thatſachen unter einander erkennen; und ebenſo findet man die Vermittelung zweier einander ſcheinbar widerſtrebender Kräfte durch eine Eheverbindung, oder das Uebergewicht einer Macht über die andere durch einen Sieg ausgedrückt. Manche andere Ausdrücke erklären ſich leicht durch ihren Wortſinn, welcher jedoch minder zuverläſſig iſt, weil manches Wort viele Bedeutungen hat. — Niemals aber wird Eine Hypotheſe zureichen, um alle Mythen zu erklären.

---

sance l'emporte sur une autre, on parle d'une victoire. D'autres idées s'expliquent par l'étymologie des noms; cependant il y en a qui servent à exprimer plusieurs idées à la fois. — Mais il faut se garder de vouloir ramener toutes les fables à une seule hypothèse.

---

plained in an allegorical sense. Thus, for instance, one will understand the expressions of affinity or kindred to signify the causes or effects and relations of natural events or moral faculties or historical facts; or if facts, which appeared to contradict each other, are someway reconciled, it is indicated by a marriage, and if one power suppresses an other one, it is represented by a victory. There are many expressions that will be explained by etymology, yet this will prove uncertain, being words that contain many ideas. — But never one hypothesis will be sufficient to interpret them all.

Mythologiſche Gallerie.

GALERIE MYTHOLOGIQUE.

MYTHOLOGICAL GALLERY.

Weiberliſt der Juno.

Unter dem Lärmen der tobenden Elemente aufgewachſen, ſtürzt Zeus-Jupiter die ihm vorangegangene Herrſchaft und nimmt Beſitz vom Throne der Welt. Er iſt die Allmacht; aber die unmittelbare Allgewalt genügt den Griechen nicht; ſie wäre, wenn kein Widerſtand ihr Beſchäftigung böte, nicht lebendig genug. Die griechiſche Kunſt will Leben wahrnehmen und ſchildern. Jupiter muß fortwährend ſchaffen und zeugen, und zu dieſem

Ruse de Junon.

Zeus-Jupiter, caché par le bruit des élements, grandit et se soulève contre l'empire de son père et le détruisant s'assied sur le trône du monde. Il est tout-puissant; mais cette force absolue ne convient pas aux grecs; elle serait stérile, sans une opposition qui la rendrait fertile. Il faut de la vie, de l'activité pour donner des attitudes intéressantes à dépeindre. Il faut que Jupiter paraisse toujours créant, produisant, luttant contre les élémens et des forces

Artifice of Juno.

Zeus-Jupiter, secretly educated between the noise of the elements, rises against the dominion of his father, and overwhelming it, takes possession of the throne of the World. He is now all-mighty, but this absolute puissance is nothing to the Greeks; they would think it sterile if not enlivened and rendered active by opposition; at least for the sake of art, they must see life and activity in order to represent

Ende mit der Welt, oder den Elementen, oder den Naturkräften ringen, ja hin und wieder zu unterliegen scheinen, um desto mächtiger wieder hervorzutreten. Einer der stärksten Gegensätze ist die Here-Juno, seine mächtige Schwester und Gattin, bald die Luft vorstellend, vom Jupiter schwebend zwischen Himmel und Erde aufgehängt, und unten vom Vulkan an die Erde gefesselt, bald wieder als glänzender Sternenhimmel an der Seite des Bruders und Gemahls, bald als ihn liebreich umarmend und mit ihm gemeinsam schaffend, bald als treulos ihn heimlich verlassend und mit andern Mächten buhlend, oder treulos von ihm verlassen und eifersüchtig tobend, bald ihren Gemahl sinnreich überlistend, gedacht. So spielen die Kräfte der Natur miteinander, und ihr Wirren ist das Leben der Götter, welches die Kunst dann wieder benutzt, um große Ereignisse der Natur oder der Menschenwelt auf idealische Weise zu malen.

Es ist bekannt, welchen Reichthum von Ideen aus dieser Theil-

---

opposées, qu'il semble même leur céder, pour emporter une victoire d'autant plus glorieuse. Or on lui donne pour compagne la déesse Here ou Junon, sa puissante soeur et épouse, qui signifie tantôt l'air, que son mari tient suspendu entre le ciel et la terre, enchaîné par Volcain à la terre, tantôt le firmament dans la plus brillante splendeur, à côté de son frère et époux, tantôt l'embrassant et créant avec lui, tantôt perfide et s'alliant en secret avec d'autres puissances ou perfidement abandonnée par lui, et excitée à la jalousie, tantôt usant de la ruse, commune à toutes les femmes, pour parvenir à ses buts contre la volonté de son mari. C'est ainsi qu'on fait jouer les forces de la nature personifiées par les combats des dieux, et l'art en fait usage pour représenter les grands événements soit de la nature, soit de l'histoire du genre humain.

Personne n'ignore, quelle abondance d'idées le père de la poésie a tirée de l'intérêt que les dieux ont pris pour les mortels, et comment il en a pro-

---

the god in interesting attitudes. He must appear always creating, producing, always in a conflict with the elements and opposite powers, often seeming to yield to them, that his victory may be more glorious. They give him as companion a sister and spouse, called Here or Juno, endowed with power, almost like his. By her is designed, now the air, suspended by her husband between heaven and earth and enchained with her feet beneath by Volcan; then the firmament resplending in its full magnificence, at the side of her husband and brother; she now is embracing him, and assisting him in the act of creating; another time she appears perfidly allied to other powers against him, or perfidly forsaken by him and excited to jealousy; or using craft, the common weapon of her sex, in order to have her will, however he may dissapprove it. And so they set the elements and natural powers in motion against each

nahme der Götter für das irdiſche Treiben der Menſchen, der Vater der Dichter ſchöpft, um die Kämpfe der griechiſchen Helden zu verewigen.

Eine der lieblichſten Scenen, zu denen ſie Anlaß geben, wird uns hier vorgeführt. Wider die Anordnung des Zeus haben die Elemente ſich der Griechen angenommen; das konnte nur in einem Augenblicke geſchehen, wo ſein Auge geſchloſſen war. Der allmächtige Geiſt iſt überwältigt durch der Liebe ſüße Zauber, mit welchem ihn Here, die ſich der Aphrodite reizenden Gürtel gelichen, und aus Lemnos den Schlaf herbeigeholt hat, ſanft eingewiegt. Auf die höchſte Tanne des Ida ſetzt ſich der Schlaf als Vogel nieder, während wunderſam geſchmückt und in vollem Reize, Here den mächtigen Gatten umfängt, der liebetrunken entſchlummert. Sogleich entſendet ſie den Schlaf als Boten in der Griechen Lager, und Poſeidon wecket die Griechen zum Kampfe und verleiht ihnen Sieg über den gewaltigen Hektor.

ſité pour célébrer les Héros Grecs dans la guerre de Troie. En voila une des plus aimables scénes, auxquelles elle donne occasion. C'était contre la volonté de Zeus, que les élements se mélaient des combats des parties, mais Junon avait résolu d'assister les Grecs; or cela n'a pu avoir lieu que dans un moment ou les yeux du tout-puissant étaient fermés. Il n'y a que l'amour, qui ait des charmes si puissants. Son épouse Junon, protectrice des Grecs et ennemie des Troiens, s'étant pourvue de la ceinture d'Aphrodite, aprés avoir persuadé le Sommeil de venir à son assistance, elle monte, et parvient à gagner la faveur de l'austère époux, elle l'embrasse, le caresse, l'enchante, tandis que le Sommeil sous la figure d'un oiseau, assis sur un des plus hauts pins de l'Ida, profite du moment pour faire endormir le dieu épouvantable. Aussitôt la deesse envoie le Sommeil, pour avertir les Grecs, qu'il est tems de renouveler le combat, et Poseidon de sa part les excite et leur procure une glorieuse victoire sur Hector.

---

other, by these combats of the gods representing the great events of nature and the history of mankind.

Whoever is acquainted with the father of poesy, must have seen what plenty of ideas he gathers out of the interest which the gods take at the strives of mortals, and how he makes usage of it in order to celebrate the heroes of the Trojan war. We have here one of the most pleasing scenes, to which it gives occasion. Zeus had forbid his heavenly subjects, that is the elements, to assist either of the parties. But Juno having determined to help her beloved Greeks, she could perform her design only in a moment when the allseeing eye of her husband was shut. There is no power but Love that can with his charms subdue him. Providing herself with the girdle of Aphrodite, and having persuaded Sleep to come to her assistance, she mounts to her husband and gains

Deſto furchtbarer aber iſt das Erwachen des Allmächtigen, als er wahrnimmt, weshalb ihn ſein Weib überliſtet hatte.

Juno.

Der Zwieſpalt zwiſchen Jupiter und den übrigen Göttern kann aber nur ſcheinbar ſein, denn in der Wirklichkeit ergiebt ſich alles als Eins

---

Mais bientôt s'éveillant, le dieu, à l'aspect de ce qui s'est passé, pendant qu'il était enchanté par la ruse de son épouse, en tient un jugement sévère.

Junon.

Cependant la discorde de Jupiter et des autres divinités ne saurait être véritable, puisque l'unité du monde et de l'esprit qui le gouverne, se fait sentir

---

his favour, embracing, caressing, and enchanting him, while Sleep sitting as a fowl upon the highest fir of the Ida, overpowers the fearful god. Anon she sends Sleep into the camp of the Greeks, advertising them that the moment is favourable for an attack, and soon with the assistance of Poseidon they gain a deciding victory over Hector.

But Jupiter awakes and with astonishment seeing what has been done during his sleep, brought over him by the craft of his treacherous wife, he rises to hold a terrible judgment.

Juno.

The contest of Jupiter and the other gods cannot be such in reality, since there is evidently unity in the universe and one spirit

und von Einem Geiſte durchdrungen. Dieſer Gedanke durchzieht ſchon die älteſten Mythen eben ſo ſehr als die ſpätere Philoſophie. Was dieſe durch die Beweiſe von der Richtigkeit alles Widerſpruches gegen den Willen Gottes aufzuhellen ſtrebet, das drückten jene durch ihre Bilder, Fabeln und Myſterien aus, die ſie oft an denkwürdige Ereigniſſe anknüpfen, und ſo deſto ſicherer im Volke bewahren. So ein Bild der Ausſöhnung erblicken wir hier.

Juno, die heitere Ehegattin des himmliſchen Jupiter verliert ihren Glanz, wendet ſich dem Reiche der Finſterniß zu, und ſcheint dem Jupiter feindſelig geworden. Unruhig darüber irrt dieſer umher. Da begegnet ihm Alalkomenes, der ihm den Rath giebt, ſich zu ſtellen, als wolle er eine andere Gattin nehmen. Sie fällen eine große Eiche, aus welcher Jupiter ein ſchönes Schnitzbild verfertigt, das er als ſeine Braut, Daidale, ſchmückt, und feſtlich zu ſich führen läßt. Der Hymenäus

---

même aux hommes dans l'état naturel. Aussi l'on trouve cette même pensée dans les fables des païens comme dans la philosophie. Celle-ci tâche de prouver la vanité des disharmonies qui se présentent à nos yeux et de toute résistance contre la volonté de dieu; celles-là expriment la même idée par des tableaux, des fables, des mysteres, en les liant à des événements remarquables pour en mieux conserver la mémoire, et intéresser les peuples. On nous présente ici un tableau de cette réconciliation.

Junon, l'épouse de Jupiter céleste, a perdu sa splendeur et étant descendue dans l'empire des ténebres, semble fuir son mari pour toujours. Lui, inquiet de ce désastre, errant partout pour la chercher, rencontre Alalcomène, qui lui donne le conseil de feindre de l'indifférence pour elle, et de faire semblant d'entrer dans une nouvelle liaison. Ils abattent un chêne enorme, du tronc duquel Jupiter fait une image, qu'il pare comme sa nouvelle épouse, nommée Dédale, et qu'il fait tirer dans un char avec toute la pompe, qui

---

penetrating the whole. This thought is found in the oldest fables as well as in later philosophy. Whatever proofs of the vanity of any resistance against the will of god may be given in the latter, the same idea of general reconciliation is expressed by the former, in representations, fables, mysteries, often applied on memorable events in order to be the faster impressed upon the memory of the people. The plate, we have before us, represents such a reconciliation.

Juno, otherwise the serene spouse of the heavenly Jupiter, has lost her splendour, and descends into the empire of darkness, so that she seems to have forsaken him for ever. Jupiter in his distress is erring about; meeting with Alalcomenes, he follows his advice to dissimulate an indifference for her, and to show a design, as if willing to take an other wife. They both fell an enor-

wird geſungen, tritonidiſche Nymphen bringen Waſſer zum Brautbade, und Böotia bereitet Flöten und eine feſtliche Mahlzeit. Da bricht Juno's Eiferſucht hervor; voller Zorn eilt ſie vom Cithäron herbei, reißt dem Schnitzbilde den Schleier ab, — und heitere Luſt beſchließt den Auftritt. Juno ſelbſt wird Brautführerin, und ſtiftet das Feſt Dädala zum Andenken dieſer Begebenheit.

Man hat ſchon im Alterthum dieſe Fabel als Schilderung eines Böotiſchen Naturereigniſſes betrachtet. Die Juno, als Erde, war verhüllt durch hohe Fluthen, nur noch die Eichen der Gebirge ſchienen vom himmliſchen Jupiter beſtrahlet; da trat endlich in erneuter Glorie wieder die Erde hervor, und friedliche Einheit folgte dem anſcheinenden Zwiſte.

Vereint mit Jupiter iſt ſie wieder die Himmelskönigin, neben ihr der Pfau, auf deſſen Schweife ſich gleichſam der Sternenhimmel darſtellt, und deſſen Stolz und Eitelkeit ſehr wohl geeignet ſind, der Juno

---

convient à la reine des cieux. On chante les hyménées, des Nymphes Tritonides apportent de l'eau pour baigner la déesse, et Béotie prépare des flûtes et un grand festin. C'est alors que la jalousie de Junon ne peut plus se contenir; elle arrive en hâte du Cithéron, elle saisit le voile de sa rivale, l'enlève — et s'appercevant de la statue, elle éclate de rire, et se mêlant à la gaieté générale des dieux, conduit elle-même sa rivale vers l'Olympe, et établit la fête „Les Dédales“ en mémoire de cet événement.

On a déjà reconnu dans les temps les plus reculés cette fable, comme allégorique pour dépeindre une révolution naturelle, qui ait eu lieu dans la Béotie. Junon, signifiant la terre, était cachée à la vue par les ondes qui la couvraient; il n'y avait que les plus hauts chênes des montagnes, qui se réjouissaient des regards du dieu céleste, — lorsque tout à coup les flots se retirèrent et la terre se montra de nouveau plus belle qu'auparavant, de sorte que toute discorde s'évanouissait et qu'il régnait une tranquillité paisible dans la nature.

---

mous oak, out of which Jupiter makes a statue, which he calls Daidale, and bids to be conducted to him, splendidly attired as bride. The hymenean songs are heard, tritonic nymphs are busied to bring water for bathing the new spouse, and Beotia prepares flutes and a festival meal. Now the jealousy of Juno breaks forth; furiously she hastens from the Cithaeron, and seizing the veil that covers the wooden figure, she snatches it off — and cannot forbear laughing at this comedy; whereupon she conducts it herself to her husband, and establishes a holy day, called the Daedales, in memory of this event.

Antiquity has already seen in this fable an account of some natural revolution, that must have taken place in Boeotia. Juno, as signifying the earth, was entirely covered by the floods that had overflowed the country; there being nothing left but the highest

Eigenſchaften zu verſinnlichen. Unter den Bäumen iſt ihr die Weide, als Sinnbild der Gewäſſer, in denen ſich der Himmel ſpiegelt, und unter den Blumen die Lilie, als Sinnbild des Lichtes, geheiligt.

Jo — Iſis,

die Tochter des Fluſſes Inachus, reizte durch ihre Schönheit den Vater der Götter, entſchlüpft ihm jedoch immer, bis es ihm gelingt, ſie in einen

---

Unie à Jupiter Junon est la reine des cieux, ayant auprès d'elle le paon, dont le plumage represente le ciel parsemé d'étoiles, et qui par son orgueil et sa vanité a été choisi avec raison pour emblème de Junon. Le saule lui est consacré comme emblème des eaux, qui reflechissent la splendeur du ciel, et parmi les fleurs on lui approprie le lis, comme emblème de la lumiere.

Io — Isis,

fille du fleuve Inachus, tente par sa beauté le pere des dieux, mais échappant toujours à ses embûches, elle est enfin enveloppée par lui dans un brouil-

---

oaks upon the mountains that Jupiter could shine upon; when suddenly the earth with renewed splendour came forth, and harmony followed the seeming discord of the gods.

United to Jupiter she reassumes the quality of heavenly queen, at her side the peacock, the tail of which represents the stars of the sky, and the haughtiness and vanity of which is well proper to accompany that goddess. Of the trees there is the willow consacred to her, as emblem of the waters, that reflect the sky; and of flowers the Lily, as emblem of Light.

Io — Isis,

the daughter of the river Inachus, tempts by her beauty the father of the gods, but always escaping to his endeavours, she at

dichten Nebel zu hüllen. Juno aber durchdringt das Geheimniß, und überrascht ihn in den Armen der Geliebten. Die Fabel erzählt weiter: Jupiter verwandelt diese in eine Kuh, muß aber dieselbe zur Versöhnung seiner Gemahlin übergeben, welche nunmehr sie unter die strenge Aufsicht des hundertäugigen Argus stellt. Als aber Jupiter diesen durch Merkur tödten ließ, beraubte Juno die noch immer mit menschlichem Verstande begabte Jo des Bewußtseins, und ließ sie durch eine stechende Bremse weit umherjagen, bis sie endlich am Nil ihre menschliche Gestalt wieder erhielt, und durch ihre Verbindung mit Osiris unter die Götter versetzt ward, wo sie als Isis verehrt wurde. Ihr Sohn vom Jupiter wird Epaphus genannt, der ebenfalls von der Juno geraubt, dann aber wieder nach Aegypten gelangt, mit der Memphis vermählt, die Stadt dieses Namens gründet und die Libya erzeugt.

Die ganze Fabel und ihre weitere Ausschmückung, namentlich der

---

lard épais, qui doit en même temps cacher son amour à la jalousie de son épouse. Mais, ainsi continue la fable, les yeux perçans de celle-ci y pénétrent néanmoins, elle découvre son mari dans les bras d'Io, que son époux change aussitôt dans une vache. Pour signe de son repentir elle demande à Jupiter cette vache, et la fait entrer dans son troupeau, gardé par Argus à cent yeux. Jupiter de son côté fait tuer Argus par la main de Mercure, de sorte qu' Io s'échappe. Junon furieuse envoie après elle un taon, qui la pique, et la prive de ses sens, la chassant par terre et par mer, jusqu'à ce qu'arrivée aux bords du Nil, elle obtint de son amant sa figure humaine, fut mariée à Osiris, et depuis transportée aux cieux et adorée sous le nom d'Isis, Déesse assez connue. On lui attribue un fils, nommé Epaphus, qu'elle doit avoir eu de Jupiter, et qu'on dit avoir aussi été enlevé par Junon, mais ensuite délivré et revenu en Égypte, où il épousa Memphis, fonda la ville de ce nom, et eut pour fille la Libye.

---

last is taken by him in a thick fog, in which he had enveloped her. But Juno with the eye of jealousy pierces through the secret and discovers her husband holding Io in his arms. In the same instant, continues the fable, Jupiter changes his love into a cow, but his wife, pressing him to present her with that cow, he is obliged to surrender her to his jealous wife, who puts her into her troops, under the custody of Argus, who had a hundred eyes. But Jupiter soon after sends his messenger Mercury to kill Argus, which being done, Io could be free; however Juno, in order to revenge herself, bereft her of her wits, and sending a bee to follow and sting her continually, she chased her through many countries and seas, till at last on the river of Nile, she by the grace of her lover, obtained again her human shape, and being married to Osiris, she was afterwards adored as a goddess under the name

Schmerz des Inachus, welcher durch ſeine Thränen den Strom anſchwellt, und deshalb den um Daphne trauernden Peneusfluß nicht beſucht; die Angabe, daß Io als Kuh ſich ihrem Vater zu erkennen gegeben habe, indem ſie ihren Namen in den Sand grub; die Wuth der Io, die ſich ins Meer ſtürzt und dem Joniſchen Meere ſeinen Namen giebt; die höhere Bedeutung, welche ſich kund giebt in dem Stierkopf, dem allgemeinen Sinnbilde der ſchaffenden Kraft, ſo wie in einzelnen Nebenzügen, als z. B. daß Juno bekümmert um den Tod des Argus, deſſen Augen an den Schweif ihres Pfauen befeſtigt: — alles dies gewährt die Gewißheit, daß die Mythe nicht auf ſo flachem Boden ſtehe, welchen Herodot ihr unterſchiebt, indem er Io als eine von Phöniziern entführte, oder wie dieſe berichten, von einem ihrer Schiffsführer verführte, und nach Aegypten gebrachte Tochter des Königs Inachus, darſtellt.

Mythen dürfen nie allzu ſpeziell gedeutet werden, weil ſie immer

---

La fable elle-même et les circonstances qu'on y ajoute, — la douleur d'Inachus, qui par ses larmes fait grossir les eaux du fleuve, et est empêché de faire visite à Penée qui est en deuil à cause de la perte de sa fille Daphne; la manière de la quelle Io, changée en vache, en grattant son nom dans le sable, fait entendre à son père, qu'elle existe encore; la rage d'Io, qu'on dit s'être précipitée dans la mer, d'où le nom de la mer Ionienne doit avoir pris origine; la sublime idée qu'on exprime généralement dans la fable par la tête de taureau, qui sert d'emblème de la force créante; et dans quelques traces singulières, par exemple Junon, affligée de la mort d'Argus, alléchant les yeux de celui-ci à la queue de son paon, — tout cela fait aisément concevoir, que la fable ne saurait avoir sa source dans un événement si indifferent, comme le veut Hérodote, qui n'y voit que l'enlèvement, ou selon les rapports des Phéniciens, la séduction de la fille du roi Inachus par un capitaine phénicien, qui depuis l'ait transportée en Egypte.

---

of Isis. They say that she had from Jupiter a son, called Epaphus, who having been carried off by Juno, at last also came back to Egypt, took a wife, called Memphis, and was the author of the town of that name; and of this marriage came a daughter, called Libya.

This entire fable and many circumstances added to it, as the dolour of Inachus, who by his tears swells the stream, and on account of his misery, is the only one, that fails to visit Peneus, whose daugther Daphne was universally bewailed; the manner in which Io, scratching her name upon the sand, makes her father understand that she is still existing, the rage of Io, that is said to have plunged into the sea, of which they derive the name of the Ionian sea; the high estimation of the beef-head, which is the emblem of creative force, and other little traits, as that Juno af-

nur allgemeine Ideen zum Gegenſtande haben, oder doch das einzeln darzuſtellende ins Allgemeine zu verpflanzen ſtreben. Es dürfte hier der Fall ſein, daß die Mythe die Fortſchritte des Argiviſchen Handels vor Augen habe, der nach vielen zu beſiegenden Schwierigkeiten unter Inachus bis nach Aegypten ſich ausgedehnt, und auch dort Wohlſtand und Macht verbreitet habe. Eine ſolche, das Volk zur Dankbarkeit auffordernde Gnade Jupiters war würdig des fortwährenden Andenkens, beſonders in der Nachkommenſchaft der Inachiden, ſo daß Virgil mit dieſer Geſchichte ſehr hübſch auch den Schild des Turnus ziert.

Il ne faut pas néanmoins oser d'interpréter les fables trop en détail, puisqu'elles n'ont que des idées générales pour objet, qu'elles expriment cependant par des narrations détaillées, qui peuvent avoir, et pour la plupart ont des rapports avec des événements mémorables. Il se peut dont bien que la mythe nous dépeigne ici les progrès du commerce d'Argos, qui après avoir surmonté beaucoup de difficultés, sous Inachus se soit étendu jusqu'à l'Egypte où le commerce a répandu de la bienséance et rendu le royaume puissant, jusqu'à exercer de l'influence sur la Libye. On reconnait en tout cela la bonté de Jupiter, et il faut avouer que ç'a été digne d'être célébré dans la famille d'Inachus, de sorte qu'il faut louer Virgile d'avoir orné de cette histoire le bouclier de Turnus.

---

flicted about the death of Argus put his eyes into the tail of her peacock, — all this renders it sure above doubt, that there is more in this mythe than, what Herodot supposes, the rape or seducement of a daughter of the king Inachus, and her transport to Egypt.

Fables ought not to be interpreted too much in detail, being most part subservient to universal ideas, with which they connect some detailed particulars. We however suppose here to be understood the progress of Commerce of Argos, which at the time of Inachus extended to Egypt where it gave rise to wealth and power. This might have merited the thankfulness of the people for such a grace of the great god, and the event has well been thought worthy by Virgil to adorn the shield of Turnus.

Jupiter und Europa.

Wiederum eine geheime Liebe des Jupiter zu einer Jungfrau aus Inachus Sproß. Europa iſt die Tochter Agenors, Königs von Phönizien. Jupiter tritt als Stier in die Herde dieſes Königs ein, als dieſelbe nicht weit vom Meere weidet. Die Königstochter geht mit einer Gefährtin daſelbſt umher, der Gott-Stier weiß ſich ihr gefällig zu machen, und gewinnt ihre Gunſt, ſo daß ſie endlich es wagt, ſich auf ſeinen Rücken zu ſetzen. Da ſtürzt er ſich mit ſeiner ſüßen Beute ins Meer, und trägt ſie nach Kreta hinüber. Dort gebiert ſie dem Vater der Götter den gefeierten Minos, deſſen Name in der Fabelwelt eine hohe Bedeutung hat. Wenn wir nun hinzufügen, daß der trauernde Vater

Jupiter et Europe.

Encore un amour caché avec une jeune fille de la maison d'Inachus. Europe est fille d'Agenor, roi de Phénicie. Jupiter, transformé en taureau, entre dans le troupeau de ce roi. La fille de celui-ci se promenant avec une compagne vers la côte de la mer, le dieu-taureau sait gagner ses graces, et par ses caresses lui plaire à tel point, qu'elle ose s'asseoir sur son dos. A l'instant il se précipite dans la mer, portant son doux fardeau jusqu'à l'île de Créte. Enceinte du Dieu, elle y accouche de Minos, dont le nom est assez célebre dans la mythologie. Ajoutons que le père d'Europe, dans sa tristesse envoya ses fils à la recherche de leur soeur, en leur défendant de ne jamais retourner sans elle, et qu'après de vaines efforts pour la retrouver, ces fils, dont

Jupiter and Europa.

Again a secret love of Jupiter to a virgin of the house of Inachus. Europa is the daughter of Agenor, king of Phoenicia. Jupiter enters under the shape of a bull into the troop of that king, whose daughter walking with a companion of hers not far from the sea coast, the bull approaches her and by his caresses gains her favour so that she at last tries to sit upon his back. But no sooner she had mounted there, when he rushes with her into the sea, and bears his sweet prey to the Isle of Crete, where he deposes her, and assuming a human shape, makes her mother of the great Minos, a name of no little importance in Mythology.

ſeine Söhne ausſandte, die verlorene Tochter zu ſuchen, und ihnen verbot zurückzukehren, wofern ſie ſie nicht mitbringen würden, und daß ſie nach vergeblichen Bemühungen anderweitige Niederlaſſungen gründeten, wodurch die Namen Kadmus, Cilix u. ſ. w. verewigt wurden, — ſo wird man leicht der Vermuthung Raum geben, daß hier wiederum eine durch Jupiter begünſtigte Weltbegebenheit ausgedrückt werde, nämlich die von der Küſte Aſiens aus über das Mittelmeer hin nach Europa verbreitete Kultur, die, was Handel und Geſetzgebung betrifft, auf Kreta ihre beſte Nahrung gefunden hat. Und ſo wäre dies denn wieder ein Bild der vom Jupiter ſcheinbar ungerechter Weiſe geſpendeten partikulären Gunſt, woraus am Ende allgemeines Heil hervorging.

---

les noms Cadmus, Cilix etc. sont assez significatifs, s'établirent ailleurs, fondant de nouveaux états; l'on aura donc bien lieu de conjecturer que la fable d'Europe doit exprimer quelque événement considérable, qu'on attribue à la grace de Jupiter. Cet événement, à ce qu'il paraît, ne saurait être autre chose que la civilisation venue des côtes de l'Asie par mer à l'Europe, par le moyen du commerce des Phéniciens, Crète étant devenue le berceau de la culture et de la législation d'Europe. La fable représente donc encore les faveurs que Jupiter semble accorder à quelque contrée en particulier, pour en produire des effets bienfaisants aux hommes en général.

Add to this, that the distressed father sent out his sons, Cadmus, Cilix etc. whose names are no less renowned, to search for his ravished daughter, forbidding them to come back, unless they brought her with themselves, and that those sons, having been unhappy in their message, founded in other countries new establishments; one might with some reason infer, that the fable is again merely representing an event of great consequence, favoured by Jupiter. This we may suppose to be no other than civilisation coming from the coast of Asia through the Mediterranean sea, and taking place at Crete by the extent of commerce and rising legislation. Then we have here again a picture of Jupiters favour which he grants seemingly to one particular country, wisely intending to produce from thence general wealth and prosperity.

Jupiter und Leda.

Wir ſtehen hier am Eurotas, dem Kraftgebenden Fluſſe, dem Bade eines ſtarken Volksſtammes, und ſchauen die Ausſaat einer gewaltigen Begebenheit, die das Alterthum nicht genug feiern kann. Göttlich iſt alles Geſchehene, der zerſtörende Krieg um Troja und deſſen unendliche Folgen, von den Dichtern vielfältig beſungen. Wer kennt nicht die ſchöne Helena, ihre Entführung, und die Kämpfe, welche dieſe erzeugte; wer nicht die tragiſchen Vorfälle im unglücklichen Hauſe des Anführers der Griechen? Die Nemeſis iſt die Mutter ſo vieler Gräuel, aber aus ihrem Schooße gehen dann auch wieder, nach geſchehener Sühne, die friedliebenden freundlichen Dioskuren hervor. Sie iſt perſonifizirt durch

Jupiter et Lède.

Nous voilà auprès du fleuve Eurotas, qui donne la force à ce peuple guerrier, qui y est baigné, et l'origine d'un des plus grands événements de l'Antiquité se présente à nos yeux. Tout doit être l'ouvrage des dieux, la guerre qui a détruit la célèbre Troie, ainsi que les suites funestes qui ont été chantées par une infinité de poëtes. Il n'y a personne qui ne connaisse la belle Hélène, l'histoire de son enlèvement et des combats qui en résultèrent, ni des aventures tragiques de la maison infortunée du général des Grecs. C'est Némésis qui doit être regardée comme la mère de tant de malheurs, mais c'est aussi son sein, d'où les aimables Dioscures sont sortis, qui après l'expiation, se plaisent à répandre la paix et la tranquillité. Elle est personnifiée en Lède,

Jupiter and Leda.

We are now upon the shore of the river Eurotas, which gives force to that warlike people bathing in it; and we are looking on a scene, which is to paint the spring of great events, infinitely celebrated by antiquity. All is of divine origin, that destroying war under the walls of Troy, as well as the distressful consequences, variously sung by a thousand poets. Every one knows the history of the beautiful Helena and her seducement, and the combats that ensued for her sake, and the tragic catastrophe in the unfortunate house of the Greek general. Nemesis is the mother of all these troubles, but out of her womb come also, when expiation is done,

Leda, Gemahlin des Tyndarus, Königs in Lakonien. Sie badet im Eurotas, als Jupiter, in Geſtalt eines Schwanes, zum Scheine von einem Adler verfolgt, in ihren Schooß ſich flüchtet. Hier wird er Vater des Pollux und der Helena, während ſie ſogleich darauf von ihrem Gemahl den Kaſtor und die Klytemnäſtra empfängt. Die beiden Schweſtern bringen eine Welt in Aufruhr; die beiden Brüder beruhigen die Meere und leuchten den Schiffern in größter Gefahr als Verkünder der Ruhe und Rettung.

---

femme de Tyndarus, roi de Laconie. Lorsqu'elle se baignait dans le fleuve Eurotas, Jupiter sous la figure d'un cygne poursuivi d'un aigle, se sauve dans ses bras. C'est là qu'il devient le père de Pollux et d'Hélène, pendant que la reine dès ce même jour devient par son mari enceinte d'un autre couple de jumeaux, de Castor et de Clytemnestre. Les deux soeurs sont les auteurs des troubles qui ont déchiré le monde Grec; les deux frères sont destinés a tranquilliser les mers, et luisent aux navigateurs, qui par des tempêtes ont essuyé les plus grands périls, pour signe de bon augure.

---

those peaceful amiable Dioscures. She is personified by Leda, wife of Tyndarus, king of Laconia. Bathing in the river of Eurotas, she suddenly is surprised by Jupiter, changed into a swan and pursued by an eagle; who seeking for shelter in her bosom, he grows by her the father of Pollux and Helena, while she the same day receives from her husband an other twin, Castor and Clytemnestra. Both sisters are the authors of the troubles mentioned above, but the two brothers are kind divinities, destined to appease the seas, and as splendid stars shine tho the navigators, when tempests seem to destroy them, as harbingers of safety.

Jupiter und Ganymedes.

In eine andere Gegend verſetzt, finden wir Jupiter auch dem Teukriſchen Stamme gewogen, aber nur in der einzelnen Perſon, und zwar in einem Manne, ſo daß ſeine Liebe nur als Ergötzung für ſeine Luſt, nicht aber als neue Welten erzeugend, vorgeſtellt wird. Er findet Wohlgefallen an dem ſchönen blonden Ganymedes, Sohn des Tros und der Kalirrhoe, die eine Tochter des Skamander war, — lauter bedeutungsvolle Namen. Auf einem Berge jagend, ward er von einem Adler, den einige für den Boten Jupiters, andere, weit ſinnreicher, für Jupiter ſelbſt ausgeben, entführt und unter die Himmliſchen verſetzt, wo

Jupiter et Ganymède.

Transportés dans une contrée, ennemie de celle que nous venons de quitter, nous rencontrons de nouveau Jupiter amoureux; mais ce n'est pas une femme, c'est un jeune homme qui l'attire; ce n'est pas un amour productif, c'est seulement une affection satisfaite par la seule possession de l'objet chéri. Le beau jeune prince, Ganymède, à cheveux blonds, fils de Tros, roi de Troie, et de Callirrhoe, fille de Scamandre, noms qui rappellent tant d'idées poétiques — faisant la chasse sur une des montagnes, est soudainement enlevé par un aigle, que les uns disent être un messager de Jupiter, les autres avec plus grande raison disent avoir été Jupiter lui-même changé

Jupiter and Ganymedes.

Transported into a country opposed to that, which we have now left, we again find Jupiter favouring a single person, but not a female; it is a youth of excellent beauty, that excites his love, not a productive one, but a mere satisfying his affection. The youth, that pleases to him is Ganymedes, the beautiful son of Tros, king of Troy, and Callirrhoe, daughter to the Scamander, all which names excite many remembrances. When chasing upon one of the mountains he is suddenly seized by an eagle, who raises him to the skies and bears him to the seat of the gods. This eagle

er an Hebe's Stelle der Götter Mundſchenk ward. Im Thierkreiſe iſt er der Waſſermann.

Die Alten haben dieſe Dichtung als bildliche Darſtellung einer alltäglichen Begebenheit angeſehen, und bald den Tantalus, König von Phrygien, bald den Minos von Kreta zum Räuber des Troiſchen Prinzen gemacht, und den Adler für den Namen oder das Zeichen eines Raubſchiffes gehalten, die Einmiſchung des Jupiter aber dahin gedeutet, daß der aus Verzweiflung von eigener Hand getödtete Ganymed in einen Tempel des Zeus gebracht ward. — Am allerſchaalſten iſt wohl Cicero's Erklärung, welcher der Fabel eine Moral in den Mund legt, wie nämlich fleckenloſe Seelenſchönheit von dem Vater der Götter geliebt und durch die ewige Seligkeit belohnt werde.

---

en aigle. Quoi qu'il en soit, Ganymède est transporté dans les cieux, pour avoir sa place parmi les immortels, auxquels il sert d'échanson après l'abdication de Hèbe. On le voit depuis dans le Zodiaque, où il est le Verseau.

Les anciens n'ont vu dans cette fable que la représentation figurée d'un événement ordinaire de la famille régnante. Quelques-uns racontent que Tantale, roi de Phrygie, d'autres veulent que Minos, roi de Crète, fut le ravisseur du prince Troien; pour ce qui est de l'aigle, ils croient que c'était ou le nom ou le signe du capre. Ils ne laissent pas d'interpréter l'intervention de Jupiter dans la fable, en disant que le prince enlevé, désespérant de jamais regagner sa liberté, s'étant tué de ses propres mains, fut déposé dans un temple de Zeus. — On a aussi une interprétation soi-disant philosophique ou morale par Cicéron, qui entend sous Ganymède la candeur de l'ame tout-à-fait innocente, que le père des dieux ait chérie et récompensée par une éternelle felicité.

---

some say to have been a messenger of Jupiter, while others know him to be Jupiter himself. Since then Ganymedes is amongst the immortals, and after the abdication of Hebe, has the charge of a cupbearer. In the Zodiac he is represented by the Waterman.

The ancients interpret this fable as a figurative narration of an ordinary event, some saying Tantale, king of Phrygia, some Minos king of Crete, to be the ravisher of the Troic prince; the eagle they think to be either the name or the sign of the caper. In order to account for the intervention of Jupiter, they suppose the prince, who despairing to escape had killed himself, to have been deposed in a temple of Zeus. — The most ridicule interpretation, perhaps, is that which Cicero offers as a philosophical or moral one, understanding by Ganymedes the candour of an entirely innocent soul, and by his ravishment, the reward granted to

Lykaon.

Die Mythe ſchildert gern die Allgewalt des dem Menſchen und der ganzen Natur inne wohnenden Geſetzes, und die Strafe, welche diejenigen trifft, die ſolches frech verletzen. Gewöhnlich dient ein uralter, tyranniſcher und von menſchlichem Urtheile unabhängiger Fürſt als Beiſpiel. Sein Leben wird gemeiniglich nach den Hauptrichtungen ſeiner Macht und Thätigkeit dadurch beſchrieben, daß man ihn mit den dahin gehörigen Göttern in nähere Beziehung oder Verwandtſchaft bringt, und um deſto höhern ſitt-

Lycaon.

Nous passons à des représentations de peines, que souffrent tous ceux qui osent fouler aux pieds la loi de la nature et de l'humanité. La plupart des fables qui touchent ce thème, ont pour sujet quelque puissant roi tyrannique et indépendant du jugement des hommes; on lui donne de plus, pour mieux dépeindre son pouvoir ou le principal objet de son activité, quelque parenté avec les dieux, ce qui rend plus sensibles les peines qu'il a à souffrir. Rarement de telles fables sont d'accord entre elles, les poètes faisant usage de l'é-

the innocent, of being placed into heaven to enjoy an everlasting felicity.

Lycaon.

You find in the fable instances of the power of general law, that mankind and universal nature are bound to, and of the punishment which attains those who dare to violate it. Mostpart there are kings of old times, or rather tyrannical kings, by their power independent of the judgment of inferior people, who must serve the purpose. Such a prince, in order to account for the power and activity, which he displays, is related to some of the gods, and this

lichen Werth hat alsdann die Beſtrafung ſeiner Uebertretungen. Wenn aber die Mythen, wie es in ſolchen Fällen immer wahrzunehmen, unter ſich in den Berichten nicht einig ſind, ſo liegt das in der Natur der Poeſie, die einen Hauptgedanken auf vielerlei Art bearbeitet. Auf die geſchichtliche Wahrheit, ja ſelbſt auf geſchichtliche Grundlage kommt es hierbei gar nicht an, wiewohl meiſtentheils geſchichtliche Thatſachen die Mythe zuerſt erzeugt haben mögen. Sie will nur die innere Wahrheit, die in vielen Gewändern erſcheinen kann.

So ſehen wir hier Lykaon, Fürſten in Arkadien, einen Sohn des Pelasgus, der ein Sohn des Zeus genannt wird, welches ſeine Macht bezeichnet; zur Mutter giebt man ihm eine Tochter des Okeanus. Andere nennen Hermes, Gott der Kaufleute, als ſeinen Vater. Er iſt gleichſam der Gründer der Arkadiſchen Nation, denn es werden ihm funfzig Söhne zugeſchrieben, deren Namen wiederum in arkadiſchen Ortſchaften

---

toffe, sans s'inquiéter de la vérité historique, comme leur but n'est que la vérité morale, qu'ils en tirent, et qu'ils embellissent chacun selon sa fantaisie.

Telle est l'histoire de Lycaon, roi d'Arcadie, fils de Pelasgus, qu'on dit être fils de Zeus, ce qui doit indiquer sa puissance; sa mère est une fille d'Oceanus. D'autres disent qu'il était fils de Hermes, dieu des marchands. On doit le regarder comme le fondateur de l'Arcadie, puisqu'on lui donne cinquante fils, dont les noms accordent avec autant de places de ce pays. On raconte que Lycaon sacrifiait des hommes, surtout des étrangers qu'il avait reçus avec hospitalité et traités avec humanité dissimulée. Zeus, averti de cette cruauté, se rendit chez ce barbare roi avec Hermes, pour s'informer de la vérité du fait. Il en fut reçu comme tous les autres, mais à table les autres convives s'appercevant de la présence du dieu, Lycaon s'en moqua et commanda de servir les restes d'un Molossien, qu'il avait eu en ôtage. Aussitôt la foudre embrasa le palais et le roi fut changé en loup et forcé de s'enfuir dans les

---

renders the punishment of his crimes the more remarkable. The fables upon these subjects often differ in their accounts from one another, which is to be attributed to the nature of poetry, varying one theme, as it becomes the poet, without suffering to be controlled by history, though it cannot be denied that historical facts may often have given rise to the fables of mythology. Moral truth is always shining trough it, being painted in different attires.

Such is the history of Lycaon, prince of Arcadia, said to be a son of Pelasgus, who is called a son to Zeus, by which his greatness is designed; his mother is a daughter of Oceanus. Others name Hermes (god of the merchants) as his father. This king is to be considered as the founder of the Arcadic nation, for we find him made a father to fifty sons, whose names agree with those of as many places in Arcadia. Lycaon is told to have immolated

vorhanden ſind. Die Fabel erzählt nun vom Lykaon, daß er Menſchen geopfert, oder gar Reiſende, die er gaſtfrei aufgenommen hatte, geſchlachtet habe. Zeus will ſich davon überzeugen, kehrt bei ihm in Geſellſchaft des Hermes ein, und da die übrigen Gäſte die Anweſenheit des Gottes merken, verlacht ſie Lykaon, und läßt den Reſt eines getödteten Moloſſers, der bei ihm als Geißel war, auftragen. Sogleich zündet der Blitz den Palaſt an, und verwandelt den Unmenſchen in einen Wolf, der nunmehr in die Wälder flieht.

Nach einer andern Mythe geſchah die Verwandlung im Tempel Lykaion. Seine funfzig Söhne werden ebenfalls vom Blitz vernichtet, und ganz Arkadien ſchrecklich verwüſtet, bis die Erde ſelbſt um Mitleid gefleht habe. Nimmt man hierzu, daß die Mythe von Lykaons Tochter, Calliſto, den Arkas entſtehen läßt, ſo erkennt man deutlich den Sinn der Mythe, welche das Urvolk Arkadiens als roh und unmenſchlich ſchildert,

---

forêts. D'autres disent que cette transformation a eu lieu dans son temple appellé Lycée. Ses cinquante fils perirent avec lui, et l'on ajoute que tout le pays fut tellement devasté par les foudres, que la terre à la fin étendit les bras vers le ciel, implorant la miséricorde de Dieu. Pour pénétrer la signification de la fable, on n'a qu'à remarquer que la fille du roi barbare, nommée Callisto, fut épargnée par Zeus qui la rendit mère d'Arcas. On conçoit aisément que tout cela ne sert qu'à dépeindre les moeurs inhumaines des habitans primitives de ce pays, qui à cause de leurs crimes furent tout-à-fait anéantis pour être remplacés par la race paisible qu'on y vit depuis. On trouve des contes pareils de plusieurs nations.

---

human sacrifices, especially travellers whom he at first had received with kindness and treated as his guests. Zeus, therefore, in order to be convinced of this cruelty of Lycaon, visits him in company of Hermes. The other guests present being soon aware of the presence of the great god, and hastening to adore him, Lycaon laughs at their folly, and bids to set before them the rests of a Molossian, who had been as hostage on his court. But in the same instant a lightening sets the palace on fire, and the inhuman king is changed into a wolf, that takes the flight to live in the woods. Others tell the change to have taken place in the Temple, called Lycaion. His fifty sons perished with him, and the whole country of Arcadia suffered by that calamity, untill the earth herself stretched out her arms in order to implore for compassion. — When we add that Lycaons daughter Callisto is said to have been spared,

welches in ſeiner Unſitte untergegangen, und worauf ein friedlicheres Geſchlecht entſtanden ſei. Dieſe Mythe wiederholt ſich faſt bei allen Völkern und einzelnen Stämmen.

Tantalus.

Eine ähnliche Mythe iſt die von der Beſtrafung des Tantalus, deſſen Reich bald nach Paphlagonien, bald nach Phrygien verlegt wird. Seine Vergehen werden verſchiedentlich erzählt. Grauſamkeit und Treuloſigkeit werden ihm zur Laſt gelegt, und zwar in dem Grade, daß er die All-

Tantalus.

Celle de Tantale ressemble à la précédente pour le sujet. Tantalus était roi de Paphlagonie ou de Phrygie. On le charge de plusieurs crimes différents, mais on est d'accord sur sa cruauté et perfidie même contre les dieux. On dit qu'étant à table avec les dieux, il fit servir la chair de son propre fils Pé-

and that Zeus gave her a son, called Arcas. It will not be difficult to find the signification of the fable, that the first inhabitants of Arcadia were rude people exempt of humanity, wherefore they perished by their own crimes, whereupon a new and peaceable people took place there. Fables of the same nature may be found in many countries.

Tantalus.

A fable of a similar kind is that of the sufferings of Tantalus, king of Paphlagonia, or of Phrygia. His crimes are differently related. He is however by all of them charged with cruelty and perfidy, and in such a degree, that he defied the gods themselves.

wiſſenheit der Götter verſpottete. So hat er, nach einer Mythe, da er mit den Göttern ſpeiſte, ihnen das Fleiſch ſeines eigenen Sohnes Pelops auftragen laſſen, wovon jedoch die Götter nichts aßen und nur die, wegen des Raubes der Proſerpina betrübte Ceres unachtſam ein Stück verzehrte. Es wird ihm ferner zur Laſt gelegt, einen ihm vom Pandareus in Verwahrung gegebenen goldenen Hund abgeleugnet zu haben. Die Geheimniſſe der Götter ſoll er ausgeplaudert, auch Ambroſia und Nektar vom Göttertiſch entwendet haben.

Zur Strafe ward Tantalus vom Zeus den Berg Sipylus hinabgeſtürzt und in den Eridanus geſenkt, wo er vom ewigen Durſt gequält wird, indem, ſo oft er zum Trinken ſich bückt, der Fluß davon eilt, während Bäume ihm lockende Früchte vorhalten, die ihm, ſo oft er danach greift, der Wind entführt. Ein Stein ſchwebt fortwährend über ſeinem Haupte und hält ihn in Angſt.

---

lops, et que les autres dieux s'en appercevant avec horreur, la seule Cérès, dans sa douleur à cause de Proserpine, qui lui était enlevée, en mangea une assez grande portion. De plus il abjura a Pandareus un chien d'or, que celui-ci lui avait coulé, apres l'avoir pris d'un temple de Crète. Il est encore accusé d'avoir trahi les secrets des dieux, et d'avoir volé de l'ambrosie et du nectar, qu'il donna à des mortels. Zeus pour le punir, le précipita du haut du mont Sipylus et l'enfonça dans l'Eridanus, où il languit tourmenté par une soif éternelle, le fleuve s'enfuyant aussitôt qu'il baisse pour boire, et l'arbre, dont les fruits pendent à sa portée, se haussant toujours aussitôt qu'il essaie d'en prendre. Pour rendre son tourment plus sensible, un rocher est suspendu au dessus de sa tête, semblant à chaque instant prêt de l'écraser.

On a toujours interprété cette fable dans un sens moral, et quand on la regarde de plus près, on ne saurait méconnaître quelque ressemblance avec les narrations de l'audace des premiers hommes qui cherchaient à pénétrer

---

They say, that once being at table with the gods, he set before them the flesh of his own son Pelops, of which Ceres alone, in her grief about Proserpina, being not aware, eat up a great piece, while the others looked with horror upon the monster. Besides he is said to have abjured a golden dog, given him by Pandareus, who had taken it out of a temple of Crete. He is said to have betrayed the secrets of the Gods, and to have stolen of their Ambrosia and Nectar and given to his companions.

Zeus therefore precipitated him from the mount of Sipylus and sunk him in the Eridanus, where he is tormented by eternal thirst, the river, as often as he bows to drink, running off before him, and the fruits, which hang above him, being declined off by the winds, as often as he tries to snatch them. There is besides a great stone suspended above his head, threatening to crush him.

Schon die Alten haben dieſe Mythe als eine moraliſche angeſehen, und ſie hat, wenn man tiefer in ihren Sinn blickt, einige Aehnlichkeit mit den meiſten Erzählungen von der Verſuchung der erſten Menſchen, in die Geheimniſſe der Gottheit zu dringen, und der Verdammung derſelben zu ſteter Sorge und immerwährend drohenden Gefahren. — Den Stoff fand man vielleicht an dem Städtchen Tantalus, zwiſchen dem Sipylus und dem Meanderfluſſe.

Prometheus. Pandora.

Eine der fruchtbarſten Mythen iſt ohne Zweifel die vom Prometheus, an welchen ſich die Entſtehung des Menſchengeſchlechtes knüpft. Sie

---

les secrets des dieux et furent condamnés à des soucis et des dangers continuels.

Le sujet est vraisemblablement pris de la petite ville Tantale, entre le pied du mont Sipylus et le petit fleuve Méandre.

Prométhée. Pandore.

Une des plus sensées est la fable de Prométhée, qui offre des idées bien fécondes en poésie, ayant pour sujet la création des hommes. Il y a tant de

---

The ancients considered the history of Tantalus as a moral one, and a look into its sense may easily discover some likeness with other says of the first men's daring to penetrate the secrets of divinity, and their having been condemned to everlasting apprehension and threatening perils.

The subject is no doubt taken from the city of Tantalus between the Sipylus and the little river of Maeander.

Prometheus, Pandora.

Of the infinity of fables that of Prometheus is certainly one of the most pregnant. Mankind's first existence and whatever seems

ſchwankt unſicher umher, um die unbegreiflichen Räthſel zu ſchildern, welche die Verbindung des Irdiſchen und Himmliſchen, des körperlichen und geiſtigen, des thieriſchen und göttlichen Weſens im Menſchen darbietet. Prometheus iſt daher auch bald ein Sohn des Japetus, von dem hochſtrebenden Geſchlechte der Titanen, und der Klymene oder der Aſia, des Oceans Töchter; andrerſeits des Uranus oder des Himmels; während er von Manchen ein Sohn der Juno genannt wird. Die verſchiedenen Elemente unter einander miſchend, bildete er den Menſchen in Aehnlichkeit der Götter und verſah ſie, von den lebenden Thieren manche Eigenſchaft leihend, mit des Fuchſes Liſt, des Pfauen Eitelkeit, des Tigers Wildheit, des Löwen Muth, aber auch mit höherer Tugend und Seelengröße. Athene bewundert ſein Werk, und bietet ihm himmliſchen Beiſtand an. Sie erhebt ihn auf ſein Verlangen zu den Wohnungen der Götter, damit er erforſche, was ihm noch von oben

---

choses inconcevables dans la nature humaine, que cette même impossibilité de l'approfondir laisse un champ libre a la fantaisie, qui s'efforce a faire voir cette double nature de l'homme, composé de matières terrestres et celestes, corporelles et spirituelles, animales et divines. Prométhée est fils de Japetus, de la raçe des Titans, et de Clymene ou d'Asie fille de l'Océan; mais d'autres le nomment fils d'Uranus ou du Ciel et de la même nymphe, ou selon d'autres de Here. Il s'occupait de faire des figures humaines en ressemblance des dieux, ayant mêlé des parties de tous les élémens, et y ayant ajouté les qualités des principales bêtes, d'ou les hommes ont l'artifice des renards, la vanité des paons, la cruauté des tigres, le courage des lions et cetera; il n'oublia pas cependant de les pourvoir de vertus et de qualités plus nobles. Il y exerça tant d'art qu'Athène elle-même en fut étonnée et lui offrant son assistance, s'il manquait encore de quelque chose pour rendre les hommes parfaits, l'introduisit dans les demeures des immortels, ou il s'apperçut aussitôt de la splen-

---

to be inconceiveable in human nature is its subject, a vast field for poetry and fantastical images, it being noway possible to account for his duplicity, being a compositum of earth and heaven, of corporal and spiritual, animal and divine qualities. Prometheus now is a son of Japetus of the family of Titans, and of Clymene or of Asia, daughters to Oceanus; then he is a son to Uranus, or heaven, and the same mother, while others say he was born by Here. He made human figures, after the likeness of gods, having mixed some part of every element, and put in them a collection of the qualities of the beasts, so that mankind was furnished with the artifice of foxes, vanity of peacoks, wildness of tigers, courage of lions and so on, but he did not omit higher virtues together with generosity. Athene, astonished at his artful work, offered him her assistance, if he still wanted something to complete it, and upon

wünſchenswerth ſcheine. Da erblickt er den Glanz des Feuers der Unſterblichen, und mit ſeinem Rohr das Sonnenrad berührend, eilt er mit der Flamme zu ſeinen Gebilden herab und beſeelt damit das ſterbliche Geſchlecht.

Zeus hatte dies nicht wahrgenommen oder nicht verhindert. Prometheus ſuchte ihn auch auf andere Weiſe zu täuſchen. Zwei Stiere opfernd, that er das Fleiſch von beiden in eine Haut, die Knochen von beiden in die andere, und ließ den Zeus wählen. Dieſer griff nach den Knochen, zürnte aber mächtig über den Kühnen, und beſchloß ihn furchtbar zu ſtrafen. Er raubte den Menſchen das Feuer, aber Prometheus wußte es ihnen wieder herabzubringen. Da befahl Zeus dem Hephäſtos, aus Erde ein Weib zu bilden, welche hierauf mit vielerlei Künſten von den Göttern beſchenkt, beſonders vom Hermes mit Ueberredungskunſt, Lug und Trug und Schmeichelei begabt, vom Zeus ſelbſt eine

---

deur du feu qui les environnait, alluma une ferule à la roue du soleil et se hâta chez les hommes, pour en échauffer le coeur du genre humain.

Zeus n'avait pas vu, ou paraissait n'avoir pas vu ce qui se passait. Il se laissa encore tromper par l'audace de Prométhée, qui lui immolant deux boeufs et rassemblant la chair de tous les deux dans la peau de l'un, et les os de tous les deux dans celle de l'autre, laissa à Zeus le choix d'en accepter ce qui lui plût. Zeus choisit la peau où étaient les os. Cependant il resolut aussitôt de punir cette insolence. Il enleva aux hommes le bienfait du feu; mais Prométhée le ralluma de nouveau. Alors Zeus commanda à Hephaistos de former une belle femme d'argile, ce qui étant sur le champ exécuté, celle-ci fut nommée Pandore, eut de chaque dieu et déesse un précieux don, Hermes lui donnant l'art de persuader, le mensonge, la dissimulation et la flatterie, et Zeus enfin lui fit présent d'une merveilleuse boîte, où tous les maux étaient enfermés, et l'envoya à Prométhée pour le séduire. Mais celui-ci

---

his demand, raised him to the gods, in order to look for something, he could wish for. There he saw the splendour of heavenly fire which surrounded the governors of the world, and instantly touching with his cane the wheel of the sun, he snatched a flame and brought it speedily to warm with it the breast of his earth-born race.

Zeus had not seen his deed, or not hindered it. They say that Prometheus disappointed him also an other way. Having immolated two oxen, he put the flesh of both in the hide of the one, and the bones of both in that of the other, inviting the great god to choose, upon which Zeus took the bones, but immediately resolved upon terribly punishing the audacity of Prometheus. First he bereft mankind of the beneficient fire, but Prometheus found means to kindle it anew. Then Zeus commanded Hephae-

Büchſe mit allen Uebeln gefüllt, empfing, und dem Prometheus zugeführt ward. Eine Argliſt ahnend, wies dieſer indeß die verführeriſche Pandora mit den Gaben der Götter zurück, aber ſein Bruder Epimetheus ließ ſich verleiten, jene anzunehmen und die unglückſelige Büchſe zu öffnen, worauf ſogleich alle Uebel herausfuhren, ſo daß er nur mit Mühe die Hoffnung rettete.

Prometheus aber ward auf des Zeus Befehl vom Hermes ergriffen und durch Hephäſtos an den Kaukaſus geſchmiedet, wo ein Adler ihm täglich die ſtets wiederwachſende Leber abfraß, bis nach dreißig Jahren ihn — nach Einigen, Herkules, dem er die Mittel, zu den Aepfeln der Hesperiden zu gelangen, angezeigt habe; nach Andern Zeus ſelbſt, den er, von den Parzen erfahrend, daß der Sohn der Thetis größer ſein würde als ſein Vater, vor einer Verbindung mit dieſer gewarnt habe — befreiete, und ihn blos verpflichtete, einen Ring mit einem Steine

---

s'apperçevant aussitôt de quelque ruse, refusa Pandore et ce qu'elle apportait. Elle se vit obligée d'aller chez son frère Epiméthée qui imprudemment ouvrit la boite, dont il sortit aussitôt une infinité de maux pour tourmenter les hommes, il ne retint que la seule esperance, qui restait au fond de la boite.

Cependant Prométhée fut pris a l'ordre de Zeus, par Hermes, et porté au mont Caucase, ou Hephaestos l'attacha au rocher. Là il languit plus de trente ans, un aigle lui arrachant chaque jour le foie qui renaissait toujours. Il fut delivré depuis, selon les uns par Hercule, auquel il avait donné des avis pour avoir les pommes des Hespérides, ou selon d'autres par Zeus lui-même, qu'il avait retenu d'un mariage avec Thétis, en lui découvrant que les Parques avaient destiné à Thétis un fils plus grand que son père. Mais Prométhée fut obligé de porter toujours un anneau avec une pierre en mémoire de sa punition, et avec ces signes de ses malheurs il prit part aux noces de Pélée avec Thétis.

---

stos to form a wife of earth, which being done, she was endowed by all the gods with some art, Hermes bestowing upon her the art of persuading, together with that of lying, deceiving, dissimulating and flattering, whereupon Zeus presented her with a box, filled with all the evils, and bade Pandora to be conducted before Prometheus, to seduce him.

But fearing that there be some artifice concealed, Prometheus did not accept of the presents of Zeus; Pandora however, was more lucky with his brother Epimetheus, who took her as his wife, opened the box and immediately all the evils sprung out of it to plague mankind, while he retained in the bottom of the box nothing but hope.

Meanwhile Prometheus, upon Zeus' command is seized by Hermes, and brought to the Caucasus, where by the forging art

zu tragen, mit welchem Zeichen ſeiner Leiden er nachmals zur Hochzeit des Peleus und der Thetis ſich einfand.

Die Fabel iſt ſo ſinnig, daß kaum ein Dichter des Alterthums ſie nicht berührte und auf ſeine Weiſe ausſchmückte. Der Scherz eines Menander, welcher, vielleicht vom ſchönen Geſchlecht nicht nach Wunſche begünſtigt, den Prometheus nicht wegen des Feuer-Diebſtahls, ſondern weil er das Weib, das größte Uebel, auf die Welt brachte, beſtrafen läßt, möge dahingeſtellt, die erhabene Dichtung des Aeſchylus aber empfohlen ſein.

Wir bemerken nur noch, daß neben ſo vielen Anklängen dieſer Mythe an bibliſche Sagen, auch die Schlange mit in Erwähnung kommt. Es heißt nämlich, die undankbaren Menſchen haben dem Zeus die That des Prometheus verrathen, und dieſer ihnen dafür die ewige Jugend geſchenkt, welche ſie auf einem Eſel fortführten. Dieſer ſei hierauf an eine Quelle

---

Cette fable est si pleine de sens qu'il n'y a peut-être point de poète grec ou latin qui ne la touche ou même ne l'embellisse. Laissons-là Ménandre, qui peut-être en dépit de n'être pas assez favorisé du beau sexe, fait punir Prométhée, non pour avoir volé le feu du ciel, mais pour avoir mis au monde la femme, mal plus grand qu'aucun autre de la boîte de Pandore; recommandons plutôt à nos lecteurs le Prométhée d'Aeschylus.

Il ne sera pas inutile d'ajouter qu'outre la ressemblance de plusieurs idées de cette fable avec celle de l'histoire primitive, contenue dans les Saints écrits, il est encore fait mention du serpent. Selon une tradition, c'étaient les hommes ingrats eux-mêmes, qui trahirent Prométhée à Zeus, qui leur donna pour récompense la jeunesse continuelle. Il la mirent sur leur âne et l'emportèrent; mais l'âne arrivant à une fontaine et se sentant une extrême soif, fut empêché par un serpent d'en boire et n'en eut la permission qu'après lui

---

of Hephaestos he was fastened to the rock, an eagle eating every day his liver which always grew anew. This punition lastened above thirty years, whereupon he was delivered, as some say, by Hercules, as reward for having given him a good counsel to attain the apples of the Hesperides, or, as others say, by Zeus himself, to whom he had communicated that the destinies were to give to Thetis a son who should be greater than his father, and thereby detained him from the purpose of marrying her. He was nevertheless obliged, to bear still a ring with a stone as a mark of his punition and so he was seen upon the wedding of Peleus and Thetis.

There is so much sense in this relation, that there is perhaps no poet of antiquity but touches or embellishes it. We may indeed lay aside the jesting Menander, who probably not enough favoured by the fair sex, refers Prometheus' punishment, not to his having

gelangt, habe, vom Durſt gequält, davon trinken wollen, aber eine Schlange habe ihm dies gewehrt, bis er ihr ſeine Ladung als Lohn gab. So verjüngen ſich die Schlangen alljährlich, während die Menſchen veralten.

An ſchaalen Deutungen der Mythe hat ſchon das Alterthum Ueberfluß. Bald iſt er ein Scythenkönig, und ſein Adler ein alle Saaten verderbender Fluß, bald herrſcht er in Aegypten, und ſein Adler iſt der austretende Nil; bald iſt er ein Aſtrologe. In neueren Zeiten machte man aus ihm den bibliſchen Nageg und einen Wiederherſteller der Bergwerke. Eine geiſtige Auffaſſung findet man aber ebenfalls ſchon bei den Alten, und ſie hat mehr poetiſchen und philoſophiſchen Gehalt, als alle Deutung der einzelnen Bilder, welche die Dichter aus der allgemeinen Idee ſchöpften.

---

avoir donné son fardeau; voilà pourquoi les serpens se rajeunissent chaque année, pendant que les hommes sont assujettis a subir la vieillesse.

Pour les interprétations de notre fable, il n'y a rien d'insipide, qui n'ait eut son auteur. On a fait Prométhée roi de la Scythie, et son aigle un fleuve qui se débordait et perdait les moissons; quelques uns préfèrent le voir regner en Egypte ou l'aigle doit représenter le Nil; d'autres croient qu'il était un habile Astrologien. Cependant il y en a eu qui l'expliquent avec plus d'esprit, en reconnaissant l'idée comme sujet poétique, dont il ne faut interpréter les détails que chaque auteur est libre de changer comme il lui convient.

---

stolen fire from heaven, but to his having caused a wife to be created, her being a greater evil than any of Pandora's box. We prefer recommending Aeschylus to readers, that love earnest works of genius.

It may not be thought improper to add, that besides some similitude of the ideas contained in this fable, with the principal ideas of the first history of mankind in the holy scripture, even the snake is not wanting. Some tell, that the ungrateful men themselves had betrayed their benefactor to Zeus and received from him, in recompense, eternal youth, which they carried off upon an ass: but coming into a fountain and being tormented with thirst, a snake hindered the ass from drinking, untill he gave him his burthen as payment, and from this time the snakes every year turn young, while mankind is subjected to oldness.

Siſyphos.

Wir kommen nunmehr zu einzelnen Mythen, die mit den bisher behandelten, der Grund-Idee nach, in Verbindung ſtehen, indem ſie die göttliche Beſtrafung des Laſters oder der einſeitigen Richtung vorſtellen.

Sisyphe.

Les tableaux qui suivent, nous représentent les punitions de quelques individus, soit à cause de leurs vices, ou pour avoir trop suivi leurs penchans.

Sisyphe fils d'Éolus, roi d'Ephyre, se distingue par la ruse, surpassant

---

The fable of Prometheus even by the ancients underwent many insipid interpretations. Some make him a king of Scythia, and his eagle a river that destroyed the fields; some prefer his having reigned in Aegypt, the Nile being the said eagle, others make him an astrologer. But there did not want such as perceived more spiritual contents in it, which corresponds better to a poetical theme than any interpretation of details that vary after the conception of every author.

Sisyphos.

An other series of scenes follows now, representing some punishments inflicted upon individuals, partly for their vices, partly for having too much ceded to their inclinations.

Der Grundkarakter des Siſyphos, eines Sohnes des Aeolus, iſt der höchſte Grad von Liſt und Verſchlagenheit, in welcher er es ſogar dem Autolykos, Sohn des Hermes, zuvorthat. Dieſer Sohn des Gottes der Diebe verſuchte es, dem Siſyphos, der in Ephyra regierte, mehrere Schafe zu ſtehlen, und verſprach ihm, da er ſie zurückforderte, ſeine Tochter Antiklia, wofern er ſeine Schafe bei ihm fände. Siſyphos erkannte ſie an beſondern Kennzeichen, erhielt ſie zurück und nahm Antiklia dann, die er ſpäter dem Laertes, welchem ſie ſchon beſtimmt war, abtrat: daher dem Ulyſſes, ihrem Sohne, vorgeworfen wird, er ſei des Siſyphos Sohn. — Man dichtet ihm auch Grauſamkeit gegen Fremde an, und Rachgier gegen ſeinen Bruder, deſſen Tochter er genißbraucht, und gegen ſeine Gemahlin, die er beredet habe, ihn auf ſeinem Sterbebette unbegraben liegen zu laſſen, um ſie nachher beim Gott der Unterwelt anzuklagen, und von ihm die Erlaubniß zur Rückkehr und

même Autolycos, fils d'Hermes. Ce fils du dieu des voleurs lui avait volé quantité de brebis, sans qu'on pût le découvrir, et lorsque Sisyphe, se doutant de l'auteur, les lui demanda, il promit, si l'on pourrait le convaincre du vol, non seulement de rendre les brebis, mais d'y ajouter sa fille Anticlia. Mais Sisyphe fit faire imprimer des caracteres sous la sole du pied de ses bêtes, de sorte qu'il les reconnut depuis. Il fallait donc rendre ce qui avait été volé, et Sisyphe prit de plus Anticlia, quoique déja promise à Laertes, auquel il la céda depuis. Voilà pourquoi on reproche à Ulysse, fils d'Anticlia, d'être fils de Sisyphe.

Mais on lui trouve de même de la cruauté surtout contre les étrangers, et d'autres vices. Il avait des querelles avec son frère, et pour s'en venger, il abusa de sa fille. Se sentant près de mourir, il commanda à sa propre femme, de le laisser sans sépulture, ce qui lui donna lieu d'accuser sa femme auprès du dieu de l'enfer, et en obtenir la permission de sortir du séjour des

Sisyphos, son of Aeolos, king of Ephira is distinguished for his cunning, in which he even surpassed Autolycos, son of Hermes. This son of the God of thieves had once stolen sheep that belonged to Sisyphos, and when this summoned him to restore them, he denied the fact and promised, if one could convince him of a theft, not only to restore all, but to give his daughter Anticlia in the bargain. Then Sisyphos took care to get some characters impressed in the sole of the feet of his sheep, so that when Autolycos again carried away some of them, he had a secret mean to discern them. Thus Sisyphos soon after, took back what was his own, but seized upon Anticlia too, though already promised to Laertes, to whom he afterwards restored her. And this has been the cause of a reproach, made to Ulysses, as being of doubtful birth.

Besides Sisyphos is described as being cruel especially against

zu ihrer Beſtrafung zu erlangen. Dieſe Liſt wollte er benutzen, um auf der Oberwelt zu bleiben, von der ihn jedoch, wie einige Dichter ſagen, Hermes gewaltſam abholte, worauf er die Strafe erhielt, die hier dargeſtellt wird, indem er immer einen großen Stein den Berg hinaufwälzt, der dann nahe dem Gipfel ihm wieder entfällt und hinabrollt. Nach Andern beſtand ſein ganzes Vergehen darin, daß er den Raub der Aegina, einer vom Zeus entführten Tochter des Aſopus, dieſem verrieth, der, darüber aufgebracht, ſo gröblich gegen Zeus ſchmähete, daß er von dieſem in einen Fluß verwandelt ward.

---

ombres, pour la punir; mais ayant ainsi trompé Pluton, il refusa d'y retourner, et il fallut qu' Hermes le contraignit. Ce crime lui causa cette terrible punition éternelle, de rouler sans cesse une pierre énorme jusqu'au haut d'une montagne, mais qui au point d'en gagner la cime, échappe à ses mains et retombe jusqu' au pied de la montagne. D'autres disent que son seul crime avait été d'avoir trahi Zeus, qui avait ravi la belle Egine à Asopos son père, qui dans sa colère lâcha les plus terribles exécrations contre le dieu, de sorte que celui-ci enfin se vit obligé de lui fermer la bouche en le changeant en fleuve.

---

strangers, and inclined to any vice. He had a quarrel with his own brother and revenged himself by violating his daughter. Upon feeling death approaching, he begged his wife to throw him uninterred, and afterwards, when he entered the Ades, he accused his wife of cruelty, and got from Pluton the permission to return upon earth in order to punish her, but once again here, he refused coming back, and would not have obeyed unless Hermes carried him off with violence. He therefore was condemned to that terrible punishment, always to roll an enormous rock on high till near the top of a mountain, but which, arrived there, again falls out of his hands and rolls back into the field. There are, indeed, who tell that Zeus had inflicted this punishment upon him, because he had betrayed his commerce with the fair Aegina to her father Asopos, who irritated

Marſyas.

Ein Satyr in Phrygien aus Celänä, — der Gegend, wohin auch die Fabel vom Tantalus verſetzt wird, — ein ausgezeichneter Flötenſpieler. Die Kunſt erfand er ſelbſt, wie Ovid erzählt, indem er anfangs eine Flöte aus Burbaum anfertigte, ohne deren Gebrauch zu kennen, dann aber ſo lange darauf ſich verſuchte, bis er den Nymphen mit ſeiner Tonkunſt gefiel. Aufgeblaſen durch den Beifall, der ihm hier zu Theil ward, wagte er es, den Apoll zu einem Wettſpiel aufzufordern. Der Gott nimmt den Kampf an und beſiegt ihn. Da trifft ihn die Strafe ſeiner

Marsyas.

Un Satyre en Phrygie, des environs de Célènes, contrée déjà connue par la fable de Tantale, fut un excellent joueur de la flûte. Il inventa lui-même cet art, en faisant, selon Ovide, une flûte de buxe, sans en savoir l'usage, jusqu'à ce que, par des essais reitérés, il vint à bout de jouer d'agréables mélodies, dont les Nymphes autour de lui furent enchantées. Enflé de l'applaudissement général, il se crut capable d'en disputer le prix à Apollon lui-même. Il le provoqua. Mais Apollon le vainquit et punit cruellement sa vanité. Il le suspendit, et l'ecorcha. Le malheureux musicien fut regretté par les Faunes et

against the author of his loss, uttered insults against Zeus, so that he to stop his mouth changed him into a river.

Marsyas.

This is a Satyr of the environs of Calaenae in Phrygia, a country celebrated already by the history of Tantalus. Marsyas was celebrated for playing excellently upon the flute, which he had invented himself, making without any purpose a thing like a flute of box, and afterwards by many essays getting a dexterity upon this instrument, that he charmed all the nymphs, that gathered around him to hear his agreable melodies. But this general applause swelled his heart with selfishness and vanity: he thought himself the grea-

Eitelkeit. Apollo, auf ſein Klaggeſchrei nicht achtend, hängt ihn auf und zieht ihm die Haut vom Körper ab. Ihn beweinten die ländlichen Faunen und die Satyren, ſeine Brüder, und ſelbſt der berühmte Olympos und die Nymphen; die Erde ward getränkt von den vielen Thränen über den verlorenen Genuß, und ſie ſammelten ſich endlich zu einem klaren Fluß, der ſich in den Mäander ergoß, und zum Andenken an den Künſtler den Namen Marſyas erhielt.

Phaeton.

Ein Bild der Tollkühnheit und des Anſtrebens gegen die Ordnung der Natur. Der Sohn des Apoll und der Klymene (oder der Prote; oder des Kephalos mit der Aurora) gereizt durch Epaphos, der ſeine

---

les Satyres d'alentours, même par le célebre Olympe, son frère et les Nymphes, ses admiratrices. La terre fut mouillée par les larmes que tant de personnes versaient, et il s'en forma un ruisseau limpide, qui jette ses eaux dans le Méandre, et qui fut appelé Marsyas, pour en éterniser la mémoire.

Phaéton.

Ce tableau représente l'audace qui se ruine en voulant bouleverser l'ordre de la nature. Phaéton, fils d'Apollon et de Clyméne (ou de Prote, ou, selon d'autres, fils de Céphalos et d'Aurore) irrité par les propos d'Epaphe, qui lui

---

test artist in the world and provocated at last Apollon himself. The god over-matched him in the musical combat, and punished him cruelly. He suspended him on a tree and flayed him. All the Fauns and Satyrs of this country, and even the celebrated Olympos, his brother, and the nymphs, his admirers bewailed the fate of that musician. The earth grew wet with their tears, that flowed until they proved a limpid river, falling into the Maeander, and was called Marsyas, to eternize his memory.

Phaeton.

This scene represents audacity punished with ruining herself, intending to overthrow the laws of nature. Phaeton, son to Apollon from Clymene (or from Prote, or as others say, son of Cephalos

Abſtammung beſtritt, eilt, um ſeinen herrlichen Vater ſelbſt zu befragen, durch viele Länder hin an den öſtlichen Rand des Himmels, wo Phöbos in dem prächtigen Palaſt von Gold und Edelſteinen den Anbruch des Tages erwartet. Als Sohn liebreich aufgenommen, erlangt er von ſeinem Vater das Verſprechen, ihm jeden ſeiner Wünſche zu befriedigen. Er erbittet ſich die Führung des Sonnenwagens auf einen Tag, um ſeine Feinde zu beſchämen. Vergebens ſtellt ihm Phöbos vor, wie gefährlich dies ſei, wie wild die Roſſe, wie ſchwierig ihre Leitung ſelbſt dem Blitze ſchleudernden Zeus ſein würde. Er beharret auf ſeinem Verlangen. Sobald Aurora in ihrem Purpurgewand erſcheint, wird den Horen befohlen, die mit Ambroſia genährten Roſſe herbeizuführen und vor den Wagen zu ſpannen. Phöbos ſalbt noch eilig ſeinen allzukühnen Sohn, ehe er ihn mit dem blendenden Glanze umgiebt, damit er deſſen Gluth ertragen könne, ſezt ihm eine Strahlenkrone aufs Haupt, und

---

disputa sa divine origine, se rend en chemin pour aller trouver son père et en savoir la vérité. Ayant traversé bien des pays, il arrive enfin au-delà des Indes orientales, là ou au bord du ciel Phoebos, dans son palais magnifique d'or et de pierres précieuses attend l'aube du jour. Son père lui fait un accueil cordial, et lui promet de lui accorder tout ce qu'il désirerait. Aussitôt le fils étourdi lui demande les rênes du char du soleil pour une seule journée, afin de pouvoir prouver son origine à ses ennemis d'une manière éclatante. Son père effrayé de cette demande, lui fait en vain les plus vives remontrances, il lui représente que ses chevaux sont trop fougueux pour l'inexpérience, que Zeus lui-même se trouverait incapable de les guider. Le fils insista, il fallut lui céder. Bientôt après Aurore apparut, vêtue de pourpre, et Phoebos commanda aux Heures d'aller chercher les coursiers, nourris d'Ambrosie, et de les atteler. Il oignit son fils d'une huile céleste pour le garantir de la splendeur éblouissante et des chaleurs dont il allait l'environner, puis il

---

and Aurora) offended by Epaphos, who disputed his birth, resolved upon to ask his own father about the truth. He, therefore, made his way towards the Orient, passed through a great many countries, until he arrived behind the east Indies at the end of the heaven, where Phoebos sat in a magnificent pallace, built of gold and diamonds, and waited for the new day, that was coming. He was well received by his father, who not only acknowledged him, but promised to accord him, whatever he could wish for. Then the son asked him to cede to him for one day only the carriage of the sun, that he may thereby show undoubtedly the truth of his origin to the eyes of any one. But Phoebos, perplexed at this demand, and repenting of his promise, which he could not break, showed him the impossibility of guiding those wild horses, without being experienced to it, adding that even Zeus himself, though managing

reicht ihm dann die Zügel, zugleich ihm den Weg genau vorzeichnend. Aber bald merken die muthigen Roſſe die fremde Hand, wild verlaſſen ſie die Bahn, treiben zwiſchen die Thiere des Jahrkreiſes unſtätt, und kommen mitunter der Erde zu nahe, ſo daß ganze Städte und Gegenden verheert werden. Das kann Zeus nicht länger mit anſchauen! Er ſammelt Dünſte umher, um die Erde vor der übermäßigen Gluth zu ſchützen, und ſchleudert endlich ſeinen Blitz auf den Jüngling, der ſogleich vom Sonnenwagen herab und in den Eridanos ſtürzt. Der Wagen bricht in viele Stücke, und die Roſſe (deren Namen Pyrois, Eous, Aethon und Phlegon, wohl gewählt ſind) irren ohne Lenker umher. — Jammernd beweinten ihn die Najaden Hesperiens, ſeine Schweſtern, bis ſie in Pappeln verwandelt wurden, von welchen ihre Thränen herabfließend zu Elektron erſtarrten.

---

lui posa une couronne de rayons autour de la tête, et lui mit les rênes aux mains, en lui montrant exactement le chemin, qu'il avait à prendre. Mais peu après les coursiers s'apperçurent de la main étrangère, qui les guidait, ils quittèrent la voie, tantôt s'égarant parmi les bêtes du zodiaque, tantôt s'approchant trop de la terre, qui en fut ravagée. Alors le père des dieux s'appercevant de cette terrible confusion, se hâta d'empêcher de plus grandes calamités; il rassembla des vapeurs épaisses sur la surface de la terre, afin qu'elle ne fut pas entièrement embrasée, et lança sa foudre sur l'audacieux Phaeton, qui aussitôt tomba de son char et fut précipité dans l'Eridanos; le char se brisa en mille pièces et les coursiers, (nommés Pyrois, Eous, Aethon et Phlegon) errèrent quelque tems sans guide. — Les Najades d'Hespérie, ses soeurs, déplorèrent la chûte de leur frère, jusqu'à ce qu'elles fussent changées en peupliers, dont leurs larmes coulaient encore et furent changées en électron.

---

the government of a world was not capable of ruling this carriage. Phaeton nevertheless insisted and his father was bound by his word. Soon after Aurora appeared in her purple garment, and now he ordered the Horas to fetch the horses, that had been well nourished with Ambrosia, and to put them before the carriage. He thereupon anointed his son with heavenly oil, that might preserve him against the dazzling splendour and terrible heat with which he was now to be surrounded; then he put a crown of rays upon his head, gave him the guides, and showed him exactly the way, he was to make. But a short time after, the horses were aware of the strange hand, that guided them, and refused obeying him, quitting their way, and straying betwixt the beasts of the zodiac, running without order and even approaching the earth, where the excessive heat made great ravage. The king of the gods no sooner saw what had

Ikaros.

Eine der Geſchichte mehr angepaßte Fabel. Ikaros iſt der Sohn des Atheners Dädalos, des größten Künſtlers ſeiner Zeit, dem man die

Icare.

En voilà une fable qui semble plus se rapprocher de l'histoire. Icare est fils de l'Athénien Dédale, artiste de la plus grande renommée, auquel on attribue

happened, when he hastened to prevent further calamities, gathering ound the earth thick vapours, in order to keep off the heat, and throwing his lightning upon the temerarious youth, who instantly fell from his seat into the Eridanos; his carriage was split to pieces, and the horses (Pyrois, Eous, Aethon and Phlegon) erred some time without any rule, between sky and earth. — The Najads of Hesperia, sisters of Phaeton, wept incessantly about his fate, until they were changed into poplar-trees, from wich their tears still running were changed into electron.

Icaros.

Here we have a fable that seems taken from history. Icaros is son to Daedalos of Athens, a celebrated artist, said to have in-

Erfindung des Hobels, des Senkbleies, der Richtſchnur, des Lineals u. ſ. w. zuſchreibt, und der viele herrliche Bildſäulen verfertigt haben ſoll, welche gänzlich zu leben ſchienen. Aus Neid gegen ſeinen Neffen Talos, der die Säge, den Zirkel, die Töpferſcheibe und einige andere Werkzeuge erfand, erſchlug er denſelben, ward zum Tode verurtheilt, und entfloh nach Kreta, wo er ſich der Paſiphae nützlich machte, als ihr Gemahl Minos einen minder ſchönen Stier opferte, worüber ergrimmt der Gott des Meeres das Herz der Königin auf den ſchönen Stier, den er zurückbehielt, lenkte. Dädalos nämlich bildete für ſie eine wunderſame Kuh aus Holz, und die Frucht ihrer Liebe war der Minotaur, den Theſeus endlich tödtete. So wie dieſer, ward auch Dädalos in das Labyrinth geſteckt. Aber er befreiete ſich durch ſeine Kunſt. Eben ſitzt er hier am Meeresgeſtade, um mit Hülfe der wächſernen Flügel, die er für ſich und ſeinen Sohn Ikaros gemacht, über das Meer hinwegzufliegen. Erfah-

---

l'invention du rabot, du plomb, du niveau, de la règle etc., mais qui a su inspirer de la vie à ses statues, de sorte qu'elles paraissaient marcher et agir. Cependant ce grand homme se laissait emporter par l'envie, que lui excita la gloire de son neveu, Talos, qui inventa la scie, le compas et la roue de potier, et quelques autres outils. Il tua ce rival, fut convaincu de ce crime, et condamné à mort, mais il trouva moyen de s'en échapper et se rendit en Crète. C'était là qu'il trouva de nouvelle occasion de se distinguer auprès de Pasiphaé, reine et femme de Minos, lorsque celui-ci s'était attiré la colère de Poseidon, en épargnant son plus beau taureau et sacrifiant un autre de moindre valeur, crime que le dieu punit par l'amour de Pasiphaé pour ce taureau. Dédale, pour faciliter leur rendez-vous, lui fit une vache de bois, et le fruit de leur commerce fut le célèbre Minotaure que Thésée tua depuis. Ce monstre fut mis dans le labyrinthe, ainsi que Dédale, qui cependant par son adresse s'en sauva. Il vient d'arriver à la côte de la mer, qu'il espère traverser par

---

vented the plane, the plumb, the level, the rule etc. and to have made statues that seemed to live and move. This ingenious man, however, could not bear any rival, and out of envy of a nephew of his, named Talos, who had invented the compasses, the saw and the potter's wheel, he was induced to kill him. Being convinced of that crime he was condemned to death, but by his genius found means to escape, and lived afterwards upon the isle of Creta. Here he is said to have employed his art for Pasiphae, the queen and wife of Minos, who having once sacrificed to Neptune a less beautiful beast and spared a very handsome bull he was possessed of, was punished by the god exciting the love of his wife to this bull. Daedalos made her a hollow cow of wood, which facilitating their rendez-vous, caused the birth of the Minotaurus, who was put into the Labyrinth and afterwards killed by Theseus. Meanwhile Dae-

ren in der Kunſt, warnt er ſeinen Sohn, derſelben nicht allzuſehr zu vertrauen, und zeigt ihm die Sonne, welche, käme er ihrer Wärme zu nahe, leicht ſein ganzes Werk zerſtören würde. Aber während der Vater glücklich in Italien anlangte, ward ſein Sohn, der auf die Warnung nicht achtend, ſich zu hoch emporſchwang, ein Opfer ſeines Leichtſinnes, indem die Flügel ſchmolzen, und er in's Meer hinabſtürzte, das ſeitdem ſeinen Namen trägt.

Aktäon.

Der Sohn des Ariſtäos und der Autonome, Tochter des Kadmos, wird hier beſtraft für ein Vergehen, zu welchem nicht ſeine Neigung, ſondern

---

des ailes de cire qu'il s'est faites. Son fils Icare doit l'accompagner, mais craignant que celui-ci faute d'expérience ne se fiât trop aux forces de l'art, il lui donne les avis nécessaires pour se tenir dans les bornes, principalement pour empêcher qu'il ne s'envolât trop près du soleil, dont les chaleurs fondraient les ailes. Puis il se mit en chemin, passa heureusement la mer, et s'établit en Italie. Mais son malheureux fils, ayant bientôt oublié les conseils de son père, s'éleva jusque dans les régions les plus chaudes, ses ailes se fondirent, et il tomba dans la mer, qui porte son nom.

Actéon.

Fils d'Aristée et d'Autonomé, fille de Cadmos, est puni pour un crime, qui ne saurait être attribué à son inclination, mais plutôt à la destinée. Après avoir

---

dalos was included there too, but he again delivered himself. We see him here sitting on the beach, from whence he intends to fly with wings of wax, of his own invention, and is giving advice to his unexperienced son Icaros, how to fly, in order to keep a certain distance from the sun, that his wings may not melt by the heat. But his son, while himself got over to Italy, forgot the precepts of his father, soared too high, and suffered for his temerity. His wings soon melted, and he fell into the sea which since then bears his name.

Actaeon.

The son of Aristaeos and of Autonome, daughter of Cadmos, is punished for a crime, not to be ascribed to a wretched inclination,

ein bitteres Geſchick ihn verleitete. Er hat am Fuße eines Berges gejagt, als die Gluth der Mittagsſonne ihn veranlaßt, ſich und ſeinen thätigen Hunden Ruhe zu gönnen. Aber dabei lag das Thal Gargaphia, in deſſen Mitte eine wunderſame Höhle ſich befand, der beliebteſte Ort der Diana. Der Felſen von Bimsſtein bildet dort ein ſchönes Gewölbe, daneben rauſcht eine ſilberhelle Quelle, umgeben von lieblichen Grasufern. Hierin zieht ſich Diana, der Jagd müde, öfters zurück, und erfriſcht die jungfräulichen Glieder im klaren Gewäſſer. Die Nymphen, welche ſie begleiten, ſtehen ihr bei; eine bewahrt das Geſchoß, die andere nimmt ihr das Gewand ab, (die übrigen ſind hier nicht dargeſtellt). Da kommt, unſchuldig umherwandelnd, der unglückliche Enkel des Kadmos herbei, und erſchaut die ewig jungfräuliche Göttin. Vergeblich ſuchen die Nymphen ſie vor ſeinem Blicke zu ſchützen. Sie ragt zu hoch empor. Eine glühende Röthe überzieht ihr verſchämtes Antlitz. Zornig

---

chassé au pied d'une montagne, il se voit contraint par un soleil brûlant à se reposer lui-même ainsi que les chiens qui l'accompagnaient. C'était près de la vallée de Gargaphia, au milieu de laquelle se trouvait un endroit que Diane avait choisi pour retraite. Il y avait un rocher de pierre de ponce, formant une belle voûte, au dessous de laquelle une fontaine d'eau limpide coulait entre des rives revêtues d'une agréable verdure. Diane lassée de son exercice s'y retire souvent pour se rafraichir en se baignant dans ces eaux délicieuses. Elle est accompagnée par plusieurs nymphes, dont l'une doit en attendant garder son arc et ses flèches, une autre porter son habit etc. Mais pendant qu'elle est dans le bain, voilà Actéon, qui ne se doutant de rien, s'approche et apperçoit la chaste déesse, dont la plus grande gloire a toujours été d'éviter les regards d'un homme. C'est en vain que les nymphes s'empressent de la cacher de leurs corps, elle s'élève trop au dessus d'elles. La pudeur la fait rougir, et pleine de colère, n'ayant pas aussitôt son arc et ses flèches, elle

---

but to an unlucky destiny. He has chased on the foot of a mountain and is by the ardour of a meridional sun constrained to take some repose, himself and the hounds that accompany him. This was near the valley of Gargaphia, where Diana had a favourite place of retirement, consisting of a rock of pumice-stone forming a vault, under which flowed a limpid brook in a bed boarded with agreable verdure. Here Diana was used to rest from exercise, and to bathe her chaste limbs unseen of mortals, being only attended by her nymphs, one of whom is to guard her bow and shafts, another to hold her garment etc. She was now bathing, when Actaeon, not doubting any thing, approaches, and looks with his mortal eyes at the beautiful body of the goddess. The nymphs instantly endeavour to hide her, but she is too tall to be hid by them. Shame and fury drive her blood into her face, and missing

wendet ſie ſich, und ihre Pfeile vermiſſend, ſchöpft ſie mit der Hand Waſſer und beſpritzt damit das Angeſicht des Mannes. Da ward alsbald Aktäon verwandelt: ſchnell wächſt auf ſeinem Haupte ein ſtattliches Geweih; bald iſt er ein Hirſch geworden, ſein früheres Gewand als Fell tragend. Sein Herz erzittert, er flieht mit einer ihm ſelbſt unerklärlichen Eile. Ihn erjagen endlich ſeine eigenen Hunde, ihren Herrn nicht kennend, und der Unglückliche wird von ihnen zerfleiſcht. Dies ſoll, nach der Meinung alter Erklärer, darthun, daß auch unvorſichtige Verletzung der Natur ſich räche durch eigenes Verderben.

---

ne se sert que de l'eau de la fontaine, dont elle asperge le malheureux Actéon, qui, pour ne jamais se vanter d'avoir vu Diane, est sur le champ transfiguré en cerf. Les cornes sortent de sa tête, et bientôt après il se sent tout-à-fait changé en quadrupède, son habit devient sa peau, la crainte s'empare de son coeur et il s'enfuit avec une vitesse qu'il ne saurait lui-même concevoir. Ses chiens, cherchant en vain leur maître, s'apperçoivent du cerf, qu'il ne reconnaissaient pas, se rassemblent pour le chasser, et le malheureux est déchiré par ses propres chiens. Ainsi, selon quelques interprètes, l'on a voulu démontrer, que même celui qui par seule inadvertance offense la nature, se rend coupable.

---

her bow and shafts, she turns to take some water, which she throws at the face of the intruder, whom, that he may never glorify himself to have seen her, she changes into a stag. The horns in the same moment grow upon his head, soon after he lays down his arms, grown fore-feet, his garment changed into brown fell, and so fear takes seat in his heart and drives him away with a velocity inconceivable to himself. The hounds no more seeing their master, when perceiving the stag, made chase upon him, and the unhappy Actaeon is dilacerated by his own dogs. This fable intimates, as ancient interpreters believe, that even unpremeditated crimes against the gods are punished.

Hyacinthos,

der ſchöne ſpartiſche Jüngling, der dem Schickſal erlag, weil er die Eiferſucht der Götter entflammte, indem er, vom Zephyr oder Boreas geliebt, ſich dem Apoll zuwendete, und von dieſem gleichfalls unendlich geliebt ward. Er vergißt gern ſeine Gottheit und folgt dem Jüngling auf der Jagd. In der Mittagshitze legen ſie die Gewänder ab und ergötzen ſich im Diskusſpiel, nachdem ſie den Körper mit Oel geſalbet. Phöbos ſchleudert die Scheibe hinauf und theilte die Wolken, und lange nachher erſt kehrt ſie zur Erde zurück. Als aber nunmehr der Tänaride Hyacinthos die Scheibe ſchnellen wollte, da ſchlug der ungünſtige Wind ſie auf den unglücklichen Jüngling zurück. Sein hoher Gefährte erblaßt gleich ihm, er ſelbſt nimmt den Verwundeten in ſeine Arme, ſucht

Hyacinthe.

En voilà un autre exemple de la perte d'un jeune homme, qui n'avait commis d'autre crime que d'avoir été beau, jusqu'à exciter la jalousie des dieux. Cet illustre Spartiate fut aimé d'Apollon et de Zéphyr ou de Boréas à la fois; mais il s'attacha à Apollon, qui devient son plus tendre ami et l'accompagna partout. Un jour que Titan se trouvait au milieu de sa route, les deux amis, lassés de la chasse, se dépouillèrent de leurs habits, pour s'amuser au jeu à la disque. Après s'être oints, ils se mirent à jouer, et Apollon lança le premier la disque jusqu'aux nues. Ce ne fut que long-tems après que la disque retournât. Mais lorsque le Ténaride voulut à son tour lancer la disque, le vent qui le haïssait, rejeta la disque contre la tête du jeune homme, qui aussitôt expira. Son compagnon pâlit comme lui, il prit dans ses bras l'ami blessé,

Hyacinthos.

There is another example of misfortune, arising only from having been very beautiful and excited the jealousy of the gods themselves. The illustrious youth of Sparta, of whom we speak here, is at once loved by Apollon and Zephyr or Boreas, but he is attached to Apollon, who accompanies him every where and pays him the greatest attention. Once when the sun stood upon the middle of the sky and the heat was great, they laid aside their weapons of chace and their clothes in order to delight at playing with the disk. They oint themselves with oil, and now the sport begins. Apollon first throws the disk, till it pierces the clouds, and it was a long while before it returned to earth. But when now Hyacinth was

die Wunde zu ſtillen, heilende Kräuter aufzulegen. Alles vergebens. Da verewigte der Gott ſeinen Liebling in einer ſchönen, aus ſeinem Blute entſproſſenen Blume, die ſich alljährlich erneut, ſo oft die Sonne in den Widder tritt, und der rauhe Winter ſich vor dem freundlichen Frühling zurückzieht. Jene Blume ſoll ſeufzen und eine Inſchrift zeigen, — unſre Hyacinthe hat alſo erſt einen erborgten Namen. Uebrigens feierte man zu Ehren des Hyacinth öffentliche Feſte und Myſterien.

Eine Reihe von Bildern, welche nunmehr folgen, erinnern größtentheils an allegoriſche Mythen, die ſich mehr oder minder an geſchichtliche Perſonen, oder an andere Mythen anlehnen.

il s'efforça de le soutenir, il lui imposa des herbes; tout cela fut en vain. Apollon enfin éternisa la mémoire de son favori, en faisant croître de son sang cette fleur célèbre, qui chaque année devait orner le nouveau printems; fleur qui, à ce qu'en rapportent les poetes, gémissait et portait les caracteres, qui indiquaient le nom d'Hyacinthe, — d'où l'on voit que notre Jacinthe n'en a que le seul nom. — L'infortune d'Hyacinthe a été célébrée à Sparte par des fêtes et des mystères.

La plupart des tableaux qui suivent, sont des représentations de différentes allégories qui ont rapport à des personnes historiques, ou à d'autres fables.

throwing it, the hostile wind cast the disk upon his head, and wounded him so that he soon after died. Apollon seeing the misfortune of his favourite, grew pale and hastened to his assistance; he took him in his arms, endeavoured to stop his wound, and laid medicinal herbs upon it, but all in vain; he could not recall him to life. He then put a monument to his friend, letting grow out of his blood a flower that, as often as spring returns, was to adorn the earth, and upon which were inscribed the first letters of the name of his friend. It is besides said to sigh sometimes. All this proves that the poets do not mean that flower which now bears a borrowed name. Besides it may not be omitted, that the fate of Hyacinthos was celebrated at Sparta by public holy-days and mysteries.

The most part of the following pictures will contain represen-

Pygmalion,

König von Kypros. In ihm bewährt ſich Venus als Göttin gegen den irrigen Begriff, als ſei ſie bloß die gemeine Sinnlichkeit; wie denn die gedankenloſe Betrachtung der Materie leicht dazu verleitet, über den Mißbrauch das wahrhaft Göttliche zu verkennen. Seine Seele iſt edler Natur, ihn widert das laſterhafte Leben der amathuntiſchen Jungfrauen an, welche der Venus Göttlichkeit leugneten und in gefühlloſe Steine verwandelt wurden; er entſagt daher der Ehe, und lebt bloß den Freuden der bildenden Kunſt. Was er im Leben entbehrt, ſucht er durch Kunſt ſich zu ſchaffen, und ſo ein Ideal für den höhern

---

Pygmalion,

roi de Cypre. L'histoire de ce roi semble nous enseigner qu'il ne faut pas confondre l'idée de Vénus comme déesse de l'amour, avec la vile passion, qui aveugle les sens; puisqu'en général on est tenté de juger sur l'abus que font les hommes des matières sublimes. Ce prince aspire à une vie plus noble. Les vices des filles d'Amathus le dégoutent, aussi sont-elles punies pour avoir démenti la divinité de Vénus, étant changées en pierres. Cela lui inspire du dégout même pour le mariage, et il se voue entièrement à la sculpture; à force de son art il veut remplacer, ce qu'il cherche en vain dans la nature, il veut se créer par son art l'idéal qu'il désire adorer sans que la sensualité en soit

---

tations of different allegories respectively both to historical persons and to some other fables.

Pygmalion,

king of Cypros. In him we are taught to give up the error of those, that think Venus a goddess only for the pleasure of sensuality, as indeed one often is misled, by the frequent abuse, made of every divine thing, to judge erroneously of that which is truly sublime and heavenly. Pygmalion is of a noble nature, hating the vicious life of the virgins of Amathus, which would not acknowledge the divinity of Venus and were therefore transformed into stones. By this reason he renounces even to marriage and likes but his art of sculpture, which he cultivates with diligence. He endeavours to

Genuß anzuſchauen, ohne von Sinnlichkeit berührt zu werden. Aus Elfenbein ſchnitzt er ein herrliches Bild einer Jungfrau, wie die Natur es nirgend ſo vollkommen hervorbringt. Aber was wäre die äußere Kunſt, wenn das Gemüth des Künſtlers kalt bliebe gegen die tiefen Empfindungen der reinen Liebe, welche die ganze Natur durchwebt und dauernd erhält, während jedes Sträuben gegen dieſelbe nur Tod und Untergang zur Folge hat? Wider ſeinen Vorſatz weckt der Anblick des Schönen in der Bruſt des Künſtlers die bisher unterdrückte Sehnſucht, und glühendes Feuer durchwallt ſeine Adern. Noch iſt es ein kaltes, keine Liebe erwiederndes Bild, das er betaſtet und küßt und belebt wünſcht, ja bald für belebt hält, und bald mit allerlei kleinen Gaben beſchenkt, mit Blumen beſtreut, mit Ringen ziert und mit jeglichem Geſchmeide ausſchmückt, wiewohl es auch ohne alles dies reizend erſcheint. Gern weidet er ſein ſehnſuchtsvolles Herz an der auf purpurnem Bette liegenden, auf wei-

---

touchée. En vérité il parvient à former d'ivoire une vierge telle que jamais la nature n'en put produire de plus belle. Mais comment l'art saurait-il réussir, si l'artiste restait insensible à la voix de l'amour pur, qui se fait sentir partout, qui seul soutient la nature, et sans lequel il n'y a que la mort et l'anéantissement? Pygmalion, artiste plein d'esprit et de sentiment, est malgré lui vivement touché de la beauté qu'il vient de faire, et il se sent un feu dévorant qui coule dans ses veines, un désir ardent qu'il ne saurait plus supprimer. Il aime la statue froide et inanimée, il la touche, il l'embrasse, il voudrait qu'elle eût de la vie, enfin il imagine qu'elle soit vivante, il lui fait de petits dons, lui répand des fleurs, met des bagues à ses doigts, et l'orne de toutes sortes de bijoux, pour en combler les attraits. Il la pose sur un lit de pourpre, fait de mou duvet, toujours plus passioné sans espérance de jamais satisfaire à ses désirs. Enfin l'on célèbre une fête de Vénus; il offre de riches sacrifices à la deesse, en lui addressant des prieres pour obtenir

---

supply by his art the deficiency of nature and to form himself an ideal of beauty, which he may look on and rejoice of, without his senses being touched. He makes of ivory the figure of a virgin, as accomplished, as nature ever could produce. But what signifies the mere outside of art, if the soul of the artificer remains insensible to the happy feelings of that pure love, which penetrates all nature and renders her durable? For any reluctance against that sentiment is nothing but death and ruin. In spite of his purpose, the sight of this beautiful statue awakes in the breast of the artificer that sentiment, which he had hitherto suppressed, and a glowing flame burns through his veins. He looks upon and embraces and kisses a cold statue, that does not return his love; but he wishes her living and soon imagining her to be alive, he bestows upon her little presents, strewing flowers before her, adorning her

chem Flaum ſanft ruhenden Geſtalt, — unbefriedigt und von wachſender Leidenſchaft gequält, bis einſt ein feſtlicher Tag in Kypros der Venus gefeiert wird; da nahet er dem Altar mit reichen Opfergaben, und fleht um die lang entbehrte Gattin, doch müſſe ſie gleich ſein dem geliebten Bilde. Und die Göttin ſchauet gnädig herab, und nicht mehr unerwiedert bleiben ſeine heißen Wünſche; nicht mehr ſtarrt das harte Elfenbein, ſondern zart und weich giebt es ſeinen Fingern nach; nicht mehr erkaltet ſein warmer Mund auf dem lebloſen Bilde, es erwiedert den Kuß mit Erröthen, und im ſtrahlenden Auge eröffnet es ihm den nie gekanten Himmel. Nunmehr ſchließt er den Liebesbund, mit dankbarem Herzen zur Göttin gewendet, und als der Mond neunmal ſeinen Kreislauf vollendet, iſt er Vater des Paphos, welcher der Inſel ihren Namen gab.

---

d'elle l'accomplissement de ses voeux. Il lui demande une compagne pourvu qu'elle ressemble à sa statue. Ses prières sont exaucées, et soudain il sent l'ivoire s'amollir et céder à ses doigts qui le pressent, les joues qu'il couvre de baisers, rougissent, et les yeux de la statue luisent comme deux étoiles du ciel, enfin elle vit, elle devient son épouse; le voilà ivre de joie et plein de reconnaissance envers la déesse; et lorsque la lune pour la neuvième fois a parcouru sa carrière, il devient le père de Paphos, dont le nom d'une île éternise la mémoire.

---

fingers with rings and every sort of jewels, though she were beautiful enough without all this. He took the greatest pleasure to consider her lying upon a purple bed and resting upon soft down, ever unsatisfied and tormented by his passion which every day increased. At last a holyday was in Cypros celebrated to Venus. Pygmalion approached the altar with rich offerings and prayed the goddess to bestow upon him a wife which he longed after, adding that he wished her resembling his statue. The goddess gracefully looked down upon the poor mortal and granted his ardent desire; that ivory no more rigidly withstands his touching fingers, but softly recedes, when they press it, his lips no more are cooled, when, kissing the lifeless figure, she gives back his kisses and blushes, and in her radiant eyes he discovers a heaven, till now unknown to him without hesitating he unites with her in love, paying his thanks to

Arion,

ein berühmter Sänger, deſſen Errettung aus drohender Gefahr die Mythe der Gunſt des Apollo zuſchreibt. Gebürtig aus Methymne auf Lesbos, lebte er lange Zeit bei Periandros, Tyrann von Korinth. Er reiſ'te von da nach Italien und Sicilien, und erwarb dort großen Reichthum. Zuletzt beſtieg er ein korinthiſches Schiff im Hafen von Tarent, um in ſeine Heimath zurückzukehren. Allein auf der hohen See verwandelten ſich ſeine Gefährten in ſeine Räuber, welche ihn ins Meer zu werfen beſchloſſen, um ſich ſeiner Schätze zu bemächtigen. Vergebens bietet er

---

Arion,

grand chanteur et célèbre pour avoir été le favori d'Apollon. Né à Méthymne dans l'île de Lesbos, il vécut long-tems à la cour de Périandre, Tyran de Corinthe. De là il partit pour l'Italie et la Sicile, où il acquit de grandes richesses. Enfin il s'embarqua à Tarente pour retourner à sa patrie. Mais lorsqu'on se trouva sur la haute mer, ses compagnons de voyage se changerent en brigands, qui résolurent de le jeter en mer pour s'emparer de ses richesses. Vainement il les leur offrit, ne demandant que la vie, mais les barbares ne lui laissérent que le choix de se tuer lui-même pour être honnêtement enterré,

---

the goddess: and when the moon nine times had finished her carreer he was father of a son called Paphos, of whom an isle has got its name.

Arion,

a great songster, who, as is related, only by the favour of Apollo escaped the greatest peril. A native of Methymna in the isle of Lesbos, he long time lived with Periander, Tyrant of Corinth. From there he made a journey to Italy and Sicily, where he acquired great riches. At last he went on board a corinthian vessel in the port of Tarent, in order to return to his country. But, when upon the sea, his companions conspired to kill him and to share between them his riches: when he knew their intentions, he willingly offered

ihnen die letzteren freiwillig an; die Ungenschen verlangen, er solle sich selbst tödten, wofern er wünsche ein ehrbares Grab zu erlangen, oder sich ins Meer stürzen. Da bittet er sie, zuvor, mit seinen besten Kleidern angethan, auf dem Verdeck Klagelieder auf sich selbst anstimmen zu dürfen, um dann sein Leben zu enden. Dies bewilligten ihm die Habsüchtigen, deren kalter Geiz sogar der Gewalt der Töne auf kurze Zeit nachgab. Er sang und rührte zwar nicht ihr Herz, das an den Stein gefesselt war, wohl aber die Götter. Denn als er sich nach vollendetem Saitenspiele in die See stürzte, flohen die Barbaren mit vollen Segeln ihrer Heimath zu, den Arion aber nahm ein Delphin auf seinen Rücken und trug ihn nach Tänaron an der lacedämonischen Küste. Von da begab sich der Sänger nach Korinth und erzählte seine Schicksale, die beim Periandros nicht eher Glauben fanden, als bis er die Schiffsgefährten selbst vernommen hatte. Nach Andern geschah dies Wunder auf der

---

ou de se précipiter dans la mer. Alors il leur demanda la permission de s'asseoir encore sur le tillac, endoué de ses plus beaux vêtements, et de plaindre son sort en des chants mélodieux, après quoi il finirait lui-même de vivre. Ceci lui fut accordé par les cruels compagnons, qui malgré leur dureté aimaient à l'entendre. Ses douces mélodies n'attendrirent pas les misérables, qui ne pensaient qu'à leur vile proie, mais les dieux furent touchés de son infortune; et lorsqu' Arion ayant achevé son chant, se fut jeté dans la mer, et que les perfides s'envolaient vers leur patrie, un dauphin prit Arion sur son dos et le porta jusqu'à Taenaron sur les côtes de Lacédémone. De là il s'en fuit à Corinthe, ou il raconta son aventure à Périandre qui ne lui voulut croire, qu'après avoir prouvé le fait par la bouche de ses compagnons eux-mêmes. — D'autres racontent que cette aventure eut lieu pendant son voyage de Corinthe en Italie. — Le nom de ce favori des muses se répandit partout et ne cédait en rien à celui d'Orphée. Quand il chantait, dit Ovide, le loup oubliait sa proie, et la

---

to them all his money, if they would but spare his life; but they cruelly proposed to him, to precipitate himself into the sea, if he would not be killed by their hands. Then he only begged that they might permit him, to put on his best vestments and sitting upon the deck to sing his miserable fate, before he were to end his life. This their avarice, softened a little by the power of his music, granted to him, and so he sung, touching, not, the heart of those barbarous robbers, but of the gods. When he, after having finished his song, threw himself down into the sea, and his cruel companions sailed forth unto their country, a delphin took him upon his back and bore him on the shore of Taenaron in Laconia. He travelled now till he arrived at Corinth, where he told his adventure, which Periander did not believe, before he had heard the confession of the crew, which he instantly ordered to be examined

Fahrt von Korinth nach Italien. Durch die ganze alte Welt ging der gefeierte Ruf dieſes Sängers, gleich dem des Orpheus. Wenn er ſang, ſagt Ovid, vergaß der verfolgende Wolf ſeine Beute, und das fliehende Lamm ſtand furchtlos ſtill, Hund und Haſe lauſchten unter dem Schatten eines Baumes, und Löwe und Hirſch ſtanden friedlich neben einander, die Krähe ließ ab vom Streite mit dem Vogel der Pallas, und Taube und Sperber blieben befreundet; alle Leidenſchaften wurden beſchwichtigt, die ganze Natur war eine Harmonie.

Narciſſus.

Ein Bild der Strafe für verſchmähte Liebe. Er iſt der Sohn des Fluſſes Kephiſſos und der Liriope, ein ſchöner Jüngling, wohl werth, ſchon als

---

brebis demeurait sans peur, le chien et le lièvre écoutaient sous l'ombre d'un arbre, le lion et le cerf restaient en paix l'un à côté de l'autre, la corneille cessait de combattre avec l'oiseau de Pallas, le pigeon et l'epervier semblaient être amis; toutes les passions étaient apaisées et il n'y avait qu'harmonie dans la nature.

Narcisse.

Cette fable indique que l'amour mépriſé se venge. Narcisse est le fils du fleuve Céphisse et de Liriope; il était d'une beauté excellente, déjà dans l'enfance

---

and judged. — Others however relate, that this wonder took place upon his journey from Corinth to Italia. The name of this songster was renowned through the universe, no less than that of Orpheus. When he sung, says Ovid, the wolf forgot the prey he pursued, and the timid lamb stood fearless, the hound and the hare lingered together beneath the shade of a tree, and the lion and the stag remained peaceably near one another, the crow ceased to fight with the fowl of Pallas, the dove and the musket joined friendship, every passion was soothed, and all nature one harmony.

Narcissus

punished for disdaining love. He is a son to the river of Cephissos from Liriope; a beautiful youth, worthy, even when a boy, to be

Kind von den Nymphen geliebt zu werden. Ein Seher, befragt, ob langes Leben dem Knaben beſchieden ſei, erwiederte: „Solange er ſich nicht ſelbſt erblickt.“ Noch ſtand er halb im Knaben-, halb im Jünglingsalter, als viele der Jünglinge, viele der Jungfrauen nach ihm ſchmachteten. Doch war mit der Schönheit in ihm unbeugſamer Hochmuth, für Liebe nicht empfänglich. Ihn ſah, als er zitternde Hirſche verfolgte, Echo, die ſtets antwortende, nie anredende Nymphe, welche einſt — beredt, durch ſchöne Worte — die Juno abgehalten, andere Nymphen beim Beſuche Jupiters zu überraſchen, und dafür zu dieſem ſchwachen Gebrauche der Stimme beſtraft ward; ihn ſah Echo, und erglühte für ihn, und folgte ſeiner Spur mit ſteigender Gluth. Doch ſtets flieht er, ſo oft ſein forſchender Ruf ihm ihre Nähe verkündet, bis endlich die Verachtete in die Wälder ſich verſteckt, das Geſicht in Laub verhüllt und dahinſchmachtet, ſo daß nur ihre Stimme noch lebt. So wie dieſe,

---

digne d'être aimé des nymphes. Un prêtre, à qui l'on demanda, si cet enfant vivrait long-tems, avait répondu, qu'il vivrait jusqu'à ce qu'il se regarderait lui-même. Il était à peine sorti de l'enfance et commençait à aggrandir, que déjà beaucoup de jeunes hommes et de filles s'empressèrent autour de lui pour gagner son amitié. Mais il joignit à la beauté une fierté inexorable, et demeurait insensible à l'amour. Écho le vit, lorsqu'il poursuivit des cerfs tremblants, Écho, cette nymphe qui jamais n'addresse personne, mais qui répond toujours. Autrefois elle avait eu le langage, mais un jour par son éloquence ayant empêché Junon de surprendre son mari dans les bras des nymphes, elle avait été punie de ne plus s'en servir que pour ce faible usage. Écho le vit et s'enflamma pour lui et le suivit partout avec un désir ardent et toujours croissant. Mais lui, il s'en fuit aussitôt qu'il s'aperçoit de son approche qu'il éprouve en criant. Enfin la pauvre fille, se voyant méprisée, se cache dans les bois, enveloppant son visage dans les feuilles des arbres, et languissant jusqu'à

---

beloved by nymphs. A soothsayer, that had been asked, if that boy was to have a long life, gave the answer: „he is to live until he sees himself.“ — When he had not yet reached the age of riper youth, many lads and lasses longed for his company and endeavoured to please him. But possessed with an inflexible haughtiness as well as with beauty, he was entirely insensible to love. Once when he pursued some trembling stags he was seen by Echo, that nymph that never begins to speak, but always answers, being condemned to this feeble usage of her voice, because she once with her former eloquence had withheld Juno from surprising her husband, while he was in company of other nymphs; he was seen by Echo who instantly burnt with love, and followed him with increasing passion. He always shuns her and runs before her wherever her voice announced her presence; at last despairing of touching

verſchmähte er auch andere Nymphen und Buhlen; da ruft eine der Verachteten, die Hände zum Himmel erhoben: „So möge auch er einſt lieben, und der Geliebten nimmer ſich erfreuen!“ Und Nemeſis erfüllte den Fluch. Eine Quelle war's, mit ſilberhellen Wellen, von keiner Heerde Fuß, von keinem Wild oder Vogel, nicht vom herabfallenden Zweige getrübt, mit ſchönem graſigem Saume, und kühl von umgebender Waldung, die der Sonne Strahl abwehrte, — wo einſt der ermüdete Jüngling von der Jagd und Hitze durch einen Trunk ſich laben wollte. Da erſchaute er ſein eignes Bild, und gefeſſelt iſt ſein Herz von dem eiteln Schein. Bewundernd betrachtet er der Augen Glanz, das eines Apollo werthe Haar, den zarten Schmelz der Wangen, den elfenbeinenen Hals, den zierlichen Mund und den herrlichen Wechſel der Farben. Erglüht für den eigenen Schatten, ſtreckte er die Arme nach ihm aus, und glaubte Gegenliebe zu finden, doch taucht er nur in die Wellen mit vergeblicher

---

ce que son corps s'évanouit, et qu'il n'en reste que la voix. De même il méprisait toutes les autres filles et nymphes qui soupiraient après lui; enfin une des infortunées s'écria, en tendant les bras vers le ciel: „O qu'il éprouve un jour lui-même les peines de l'amour sans jamais atteindre l'objet de sa tendresse!“ Némésis remplit ce voeu funeste. Un jour le jeune homme, fatigué de la chasse et de la chaleur, s'assit sur le bord d'une source limpide, dont jamais le pied d'une brebis, ni une bête ou un oiseau quelconque, ni branche tombant des arbres n'avait troublé les eaux, bordées par une belle verdure et entourées d'arbres, qui en défendent les rayons du soleil. Dans ce moment il apperçoit sa propre image, et son coeur est percé de la vaine apparence. Il admire la splendeur de ses yeux, les cheveux dignes d'un Apollon, le tendre teint des joues, le cou d'ivoire, et la bouche délicate et les couleurs variées. Il s'enflamme pour son ombre, lui tend les bras et croit trouver de l'amour, mais bientôt il retire ses mains qu'il a trempées dans les ondes sans

---

his heart, she retires, hides herself in the woods and covers her face with leaves, languishing and vanishing away so that nothing of her remains but her voice. And like her he treated every other nymph and lover; but one of them with her hands lifted up to heaven cried: „oh may he love as passionately and never rejoice of his beloved object!“ This curse Nemesis accomplished. One day the youth fatigued by the chace and heat, he intended to refresh himself by the water of a limpid fountain, the waves of which never were troubled by the feet of herds or beasts or fowls, nor by leaves falling from a tree, but always clear, bordered by an agreeable verdure, and cool at any time, the beams of the sun never piercing through the surrounding forest. There he perceived his own image and struck with its beauty he admired the splendour of the eyes, the hair which resembled that of Apollo, the delicate

Sehnſucht. Da klagt er endlich über das herbe Geſchick, trübt mit ſeinen Thränen das Waſſer, und vergeht in unheilbarem Schmerz. Und als er zu den ſtygiſchen Gewäſſern gelangte, ſah er auch dort noch das eigene Bild. Ihn beweinten die Najaden und Dryaden, ſeine Schweſtern, und Echo ſtimmte mit ein. Doch als ſie mit Fackeln ſich der Leiche näherten, da fanden ſie ſtatt des Körpers nur eine bläuliche Blume, von weiſſen Blättern umgeben.

---

avoir rien saisi. Il plaint amèrement sa cruelle infortune, trouble les eaux de ses larmes, et languit dans sa douleur incurable. Enfin il descend aux eaux du Styx, où sa propre image se lui représenta encore. Les Najades et les Dryades, ses soeurs, pleurèrent ses malheurs et Écho y mêlait ses accents lugubres. Mais lorsqu'elles s'approchèrent du mort avec les torches funéraires, elles trouvèrent au lieu de Narcisse, une fleur bleuâtre entourée de feuilles blanches.

---

complexion of the cheeks, the neck of ivory, the sweet mouth and the variety of colours. He instantly is inflamed for his own shadow, stretches out his arms against it, imagining to find his love answered, but he only dives his arms in the waves and his ardent desire is noway satisfied. He breaks out in bitter complaints of his fate, mixing the waters with his tears and languishing in his incurable dolour. And when he arrived on the banks of the Styx, he again saw his proper image. The Naiads and Dryads, his sisters, bewailed his fate, and Echo herself joined in their grief. But when they with torches approached the dead body, they instead of it found but a blue flower surrounded with white leaves.

Adonis,

eine ſehr myſtiſche Perſon im Alterthum, deren tiefer Sinn von verſchiedenen Völkern auf verſchiedene Weiſe aufgefaßt, beſungen und durch allerlei Feſte gefeiert wurde. Er ſtammt aus Pygmalions wunderſamer Ehe, nämlich von deſſen Nachkommen Kinyras und der Myrrha, die den eigenen Vater liebte, nicht von Amors Pfeil getroffen, wie der treffliche Dichter bemerkt, ſondern vom Anhauche einer der drei mit giftigen Schlangen umgebenen Furien betäubt, und bis zum Verbrechen gemartert, deſſen Vollziehung neue Qualen erzeugte. Der Vater zückt das Schwerdt, ſie flieht durch weite Länder, bis ſie, nachdem der Mond neunmal ſich erneuert hat, ermattet im heißen Sabäa weilt. Sie fleht, die Götter mögen ihr, der Reuigen, Leben und Tod zugleich nehmen; da

---

Adonis.

C'est une personne très-mystique par toute l'antiquité. On en interprète la signification différemment dans différentes contrées, et on en célèbre la mémoire par toute sorte de fêtes mystérieuses. Il descend du mariage merveilleux de Pygmalion, savoir d'un de ses neveux Cinyras et de Myrrha, qui aimait son propre père, non pas percée de la flèche de Cupidon, disent les poëtes, mais envenimée de la haleine d'une des furies, qui l'avait étourdie et tourmentée jusqu'à ce qu'elle se souilla du crime, qui fut suivi de nouveaûx tourmens. Son père se saisit du glaive pour la percer; elle s'enfuit, parcourt bien des terres, enfin après neuf mois elle se trouve dans la chaude Sabée, harassée de fatigues. Elle implore le secours des dieux, elle leur demande de lui ôter la vie et la mort à la fois; et la voilà changée en arbrisseau, dont ses

---

Adonis,

a very mystical personnage of Antiquity, the profound signification of which is by different nations variously interpreted and celebrated by diverse feasts. He was a descendant of Pygmalion's wonderful marriage, and son to Cinyras from his daughter Myrrha, who loved her own father, not being wounded, as the admirable poet says, by amor's shaft, but quite brought to delirium by the envenomed breath of one of the three furies that bear serpents on their heads, and thereby stimulated to the crime, which, being committed, tormented her the more. Her father drew his sword, in order to pierce her heart, but she fled through vast countries, till after nine months she found herself in the hot Sabaea, where she out of fatigue was obli-

wandelt ſich ihre Geſtalt in einen Baum, aus dem ihre Thränen noch immer quellen. Aber das in Sünden empfangene Kind erſcheint dennoch unter Lucina's Beiſtande, und Najaden waſchen es mit den Thränen der Mutter. Adonis, der liebliche Knabe, reizt durch ſeine Schönheit ſogar die ſchönſte der Göttinnen. Cytherea, vom Pfeil ihres Kindes verwundet, verläßt den Himmel, um mit dem Sterblichen zu koſen; ſie geleitet den Jüngling zur Jagd, ſie durchſtreifet mit ihm die Berge, Wälder und Felſen, nackten Knieen und das Kleid nach der Weiſe Dianens tragend. Doch ſoll ihr Geſchoß nur furchtſame Haſen und Hirſche treffen, aber alles Gewild meiden; wozu ſie auch ihren Liebling ermahnt, indem ſie kummervoll die Zukunft erſpäht. Vergeblich iſt ihre Vorſorge. Als ſie, von ihrem Schwanengeſpann gezogen, durch die Lüfte ſich der Erde enthoben, da tödtete ein von ihm verwundeter Eber mit ſcharfem Zahn den geliebten Jüngling. Von dem Anblick des Sterbenden tief ergriffen,

---

larmes ne cessent de couler. Cependant l'enfant, fils du crime, qu'elle portait dans son sein, apparut néanmoins par l'assistance de Lucina, et des najades le lavent avec les larmes de sa mère. C'est Adonis, l'aimable garçon, qui par sa beauté admirable touche même le coeur de la plus belle déesse. Cythérée, blessée du trait de son propre fils, abandonne le ciel pour caresser cet aimable mortel; elle l'accompagne à la chasse, sur des montagnes, par des forêts et sur des rochers. Mais leurs dards ne doivent frapper que des lièvres et des cerfs timides, jamais des bêtes féroces, comme elle recommande à son favori, puisqu'elle prévoit l'avenir. Cependant cette précaution ne le garantit pas du sort qui l'attend. Un jour lorsqu'elle s'élevait dans les airs sur son char, que des cygnes tiraient, tout-à-coup Adonis blesse un sanglier qui aussitôt tue le chasseur par ses broches. Saisi de douleur, la déesse saute de dessus son char, déplorant la perte de son favori, dont elle veut du moins éterniser la mémoire, par des fêtes annuelles qu'elle établit. De plus elle aspergea son

---

ged to stay. She prayed to the gods to pity her repentance, and to free her at the same time both of life and death, and instantly she feels herself, transformed in a tree, from which her tears never cease to flow. Yet her child, begot in sin, is delivered by Lucina's assistance, and washed by Naiads in the tears of his mother. Adonis, the amiable boy, attracts even the most beautiful goddess. Cytherea wounded by a shaft of her son's, quits the habitation of heaven to caress this mortal youth, whom she accompanies upon the chace, with whom she rambles through mountains and forests and rocks, having her knees denuded and bearing her vestment after the manner of Diana. Yet she exhorts her favourite to hunt but timid hares and stags and to avoid every wild beast, because she saw with sorrow the future event, which all her care could not prevent. When once she, drawn by her swans, raised herself

ſpringt die Göttin aus ihrem Wagen herab, und jammernd um den verlornen Geliebten, will ſie ihn mindeſtens im Andenken unſterblich erhalten durch alljährliche Darſtellung ſeines Todes. Dann aber beſprengte ſie ſein Blut mit duftendem Nektar, und bald erwuchs eine ſchöne Blume, die Anemone, doch ſtets nur von kurzer Dauer und leicht vom Winde gebrochen. Es heißt, Adonis habe auch aus der Unterwelt noch jährlich zur Aphrodite emporſteigen, und ſechs Monate bei ihr zubringen dürfen. Die Feſte zu Ehren des Adonis beſtanden in einer Feier des Todes und der Wiederfindung. Jener ward durch Klagelieder und ſymboliſche Handlungen der Vergänglichkeit und durch bildliche Beſtattung des Gottes: ſeine Auffindung durch Ausſtellung ſeines Bildes und Luſtbarkeiten gefeiert. —

---

sang de nectar et aussitôt il en croît la belle Anémone, dont la vie n'est que fort courte et qu'un faible vent peut abattre. On dit qu'Adonis eut la permission de remonter tous les ans chez Aphrodite et de rester auprès d'elle six mois. — Dans les fêtes qu'on célébrait à la mémoire d'Adonis, on représenta sa mort et sa résurrection; on célébra des funérailles en chantant des cantiques funebres et en faisant des cérémonies symboliques qui signifient la caducité du genre humain; ensuite on rétablit l'image d'Adonis comme rendu à la vie, et l'on se livra alors à toute sorte de divertissements et de réjouissances.

---

into the air, a boar, wounded by her beloved youth, killed him with his sharp fangs. Thereupon deeply grieved by the aspect of the dying youth the goddess sprung from her carriage, complained the loss of her darling, and introduced, to eternise his memory, annual representations of the Death of Adonis. She then asperged his blood with perfuming Nectar, and thence grew forth a handsome flower, called Anemone, which always but lasts a short time and then is broken off by the winds. They say after descending in the subterranean world Adonis got the permission annually to return to Aphrodite and to stay six months with her. The feasts, celebrated in memory of Adonis consisted in his funerals and a ceremony expressing his being found again. In his funerals they sung plaintive songs, performed symbolical ceremonies, intimating the instability of mortal being, and then enterred the god; but afterwards

Philemon und Baucis,

eine moraliſche Fabel, welche Lelex im Ovid erzählt, um den ungläubigen Pirithous zu überzeugen, daß unbegränzt ſei des Himmels Macht, und alles geſchehe, was die Götter wollen. Phrygien iſt wiederum das Land, wo die Scene ſpielt. Hieher kam Jupiter in ſterblicher Geſtalt, begleitet vom Merkur, die Gaſtfreundſchaft der Menſchen zu verſuchen. An tau-

---

Philémon et Baucis.

Voilà une fable sur un sujet de morale, rapportée chez Ovide par Lelex, pour convaincre l'incrédule Pirithous que la puissance du ciel est sans borne, et que tout ce que les dieux veulent, doit se faire. La Phrygie est encore la scène de cet évènement. Jupiter s'y rendit, accompagné de Mercure, tous deux changés en hommes, pour mettre à l'épreuve l'hospitalité. Ils frappent aux

---

they found him again, exposed his image publickly and diverted themselves in any kind of pleasures.

Philemon and Baucis,

a moral fable which in Ovid's Metamorphoses Lelex relates, in order to convince the incredulous Pirithous that the might of heaven is infinite and that the gods' will must be done. The scene is again in Phrygia, the country celebrated by a many mythological persons and events. Jupiter descends here in human shape, accompanied by Mercury, and both travel through the country to know what

ſend Häuſer pochen ſie an, doch verſchloſſen werden ihnen die Pforten. Ein einziges Hüttchen, mit Streh gedeckt, nimmt gern die Wanderer auf. Drinnen befinden ſich Baucis, hochbejahrt, und ihr Ehegenoß Philemon, gleichen Alters, beide in der Jugend verbunden, und in dieſer Hütte ergrauet, Armuth mit Geduld tragend und einander erleichternd. Wirthe ſind beide und Diener zugleich. Als nun die Himmelsbewohner gebückten Hauptes durch die Pforte eingetreten waren, bot der Greis den Müden einen Seſſel an, welchen Baucis ſogleich mit einem Teppich belegte. Alsbald ſchürt ſie das Feuer auf dem Herde, und nährt es mit Reiſern, die ihr ſchwacher Athem anfacht, ſchneidet den Kohl, den ihr Gemahl aus dem Garten geholt, und weicht ihn in ſiedendem Waſſer, während der Greis mit Erzählen den Gäſten die Zeit verkürzt. Dann bereitet ſie ein ärmliches Lager, das ſie mit feſtlicher Decke belegt; die Götter lagern ſich an den Tiſch, unter deſſen einen Fuß ſie zuvor einen

portes de mille maisons, mais partout on les leur ferme sur le nez. Une seule chaumière reçoit les voyageurs fatigués. Dans l'intérieur se trouve Baucis, fort avancée en âge, et son mari Philémon, non moins âgé, tous deux mariés depuis leur jeunesse et blanchis dans cette chaumière, s'aidant mutuellement à porter le joug de la pauvreté avec patience et adoucissant la vie l'un à l'autre. Tous deux furent maîtres et serviteurs à la fois. Lorsque les deux habitants du ciel étaient entrés par la petite porte, ayant baissé la tête pour y passer, le vieillard aussitôt leur offrit un siége, sur lequel Baucis couvrait un tapis. Elle alluma ensuite le feu sur le foyer, l'entretient en y jetant des fagots qu'elle embrase par sa faible haleine; elle coupe les feuilles du chou, que Philémon avait apporté de leur petit jardin, les trempe dans de l'eau bouillante, pendant que le vieillard amuse les étrangers avec sa conversation. Enfin elle prépare un lit qu'elle couvre de son plus beau drap et les dieux vont s'y coucher pour prendre leur repas. Après avoir mis un tesson des-

hospitality reigns here amongst mankind. They call at a thousand houses, but every where the entrance was refused them. One sole hut, decked with straw, receives the travellers. They find here Baucis, an aged woman and Philemon her husband, no less advanced in years; both united since their early youth by the band of love, and living all that time in this hut assisting one another to bear poverty with patience, and relieving one another their pains. They now are both landlords and servants to the strangers. When these creeping through the low wicket had entered, the old man immediatly offered them a siege, which Baucis covered with a cloth. Then she hastened to kindle a flame upon the hearth, which she entertains with fagots, stirring them up by her feeble breath; whereupon she cuts the cabbage, which her husband has brought from their garden and puts it in hot water to soften it. Meanwhile Phi-

Scherben ſteckt, damit er feſt ſtehe. In irdenem Geſchirr trägt ſie ein ländliches Mahl auf; erſt eingemachte Beeren und Wurzeln und Käſe und Eier, leicht geſotten, dann Warmes, und zum Nachtiſch Nüſſe und trockene Feigen und Pflaumen und Aepfel und purpurne Trauben; und junger Wein füllt die hölzernen Becher. Am meiſten erheiterte den Schmaus das freundliche Geſicht der Alten. Bald ſehen dieſe erſtaunt die Becher ſtets von neuem ſich füllen, erkennen der Götter Gegenwart, und zitternd wollen ſie ihre noch einzige Gans den Himmliſchen opfern, aber dieſe flieht und eilet zum Jupiter hin, der ſie beſchützt. Da verkündet ihnen der Vater der Götter den Untergang dieſer rohen Gegend, welchem nur ſie entkommen ſollen. Sie führen ſie ſogleich hinauf zum Bergesgipfel, und alsbald ſteht ein Sumpf an der Stelle blühender Wohnungen; nur die gaſtliche Hütte beſteht noch, in einen herrlichen Tempel verwandelt. Beide wohlwollende Greiſe werden auf ihr Gebet

---

sous un pied de la table pour l'assurer, elle sert un repas champêtre: d'abord des baies et des radicules confites, du fromage, des oeufs légèrement cuits; puis des mets chauds, et pour le dessert des noix, des figues sèches, des prunes, des pommes et des grappes rouges; de jeune vin dans des coupes de bois. Ce qui contribuait le plus à rendre ce repas agréable, c'était le visage serein des deux vieillards qui les servaient. Mais bientôt ceux-ci s'apperçoivent avec étonnement que les coupes se remplissent toujours d'elles-mêmes, ils reconnaissent la présence des dieux, ils tremblent et se hâtent pour leur offrir la seule oie qu'ils possèdent. Ils vont la saisir, mais l'oie fuit devant ses faibles chasseurs et se réfugie aux pieds de Jupiter, qui refuse d'accepter ce sacrifice. Mais il leur annonce que cette contrée doit être détruite, et qu'il n'y a qu'eux qui méritent d'être sauvés. Les dieux les font monter devant eux sur la montagne et retournant les regards d'en haut les vieillards étonnés voient toute la contrée convertie en marais, il n'en restait que la seule

---

lemon entertains his guests with tales and shortens them the time. Baucis prepares a poorly couch, upon which she spreads her holiday-cloth, the gods take place around the table, one foot of which she carefully fastened by putting a shard under it, to make the table stand. Then she served in earthen ware a country-meal consisting in preserved berries, and rapes, and poached eggs; after which she sets before them hot meats and as desert they had nuts, dry figs, plums and apples and purple grapes; and new wine in wooden cups. But what more than all this cheered this meal was the satisfaction of the old landlords. But soon after both of them were astonished to see the cups, when voided, always filled by themselves anew; they perceive that their guests are gods, and trembling for fear they hasten to fetch their single goose, in order to sacrify it to their heavenly visitors, but the goose flies before

Prieſter dieſes Tempels; und gleichzeitig aus dem Leben abgerufen, blüht Philemon als Eiche und Baucis als Linde vor des Tempels Stufen: beide ein ewiges Denkmal, wie die Götter den ehren, der ſie verehret.

---

chaumière, qui fut changée en un temple magnifique. Alors les deux vieillards hospitaliers obtiennent des dieux la grâce de devenir prêtres dans ce temple et de quitter la vie tous deux à la fois; lorsque le terme de leur vie approcha, Philémon fleurit changé en chêne, et Baucis en tilleul devant les degrés qui conduisent au temple; éternel monument de l'honneur que les dieux accordent à ceux qui les honorent.

---

them and comes to the feet of Jupiter, who satisfied with their piety declines any sacrifice. He then tells them, that this country is to be entirely destroyed on account of the sins of its inhabitants and that only they themselves were to escape. Whereupon they conducted both up to the top of a mountain, and from there looking back, they saw the whole country converted into a morass, and no trace left of so many flourishing habitations, but their hut soon transformed in a splendid temple. When the gods asked them, what recompense they desired for their virtue, they whished but to be priests of this temple and once to finish together their lives. This was granted to them, and when their hour came, Philemon flourished as an oak and Baucis as a lime-tree before the steps of the temple, as eternal monuments of the honour, which the gods bestow upon those, by whom they are honoured.

Apollo.

Ein König der neuern Zeit, und Philoſoph zugleich, ſagt irgendwo ganz richtig: wenn die Großen mit einander ſpielen, iſt das Volk die Rechenpfennige, womit ſie einander zahlen. So war es freilich zu allen Zeiten, obgleich in uralten Kämpfen perſönliche Kraft etwas mehr galt, als fürſtliches Anſehen, und Könige ſelber es nicht verſchmähten, ſich mit dem Gegner zu meſſen, und der unſchuldigen Gefährten Blut zu ſchonen. Dafür aber miſchten ſich die Götter ein, und wenn dieſe dem Fürſten abhold waren, büßte das unglückliche Volk deren Zorn. So ſtraft hier Apollo des Agamemnon Härte durch die Pfeile, die er ins griechiſche Lager entſendet, weil nämlich Agamemnon ſich weigert, Chryſeis, die Tochter ſeines Prieſters Chryſes, welche Achill erbeutet, Agamemnon aber in der

Apollon.

Il est bien vrai ce que dit un roi philosophe moderne, que dans les jeux des grands les peuples ne sont que les jetons à payer. Il n'en était pas autrement dans l'antiquité, quoiqu' alors la valeur personnelle fût plus estimée que l'autorité des princes, et que ceux-ci ne dédaignassent pas de combattre eux-mêmes avec un prince ennemi pour épargner le sang de leurs compagnons. Mais les peuples n'en souffraient pas moins, puisque les dieux se mêlaient dans les affaires des hommes, et quand un prince s'attirait leur courroux, les peuples innocents eurent à s'en ressentir. C'est ainsi qu'ici Apollon, en tirant ses flèches dans le camp des grecs, punit la dureté d'Agamemnon qui avait refusé de rendre Chryséis, fille captive qu'Achille avait emmenée et qu'Agamemnon avait reçue en partage, à son père Chryses, prêtre d'Apollon, qui la redeman-

Apollo.

A modern king, who at the same time was a philosopher, says very ingeniously, that, when the great ones play, their subjects are the counters to pay with. This was even so at any time, though in the wars of old personal courage was more esteemed than the authority of princes, and kings themselves did not disdain fighting with their adversaries and trying their valour, in order to spare the blood of their companions. But then the gods often mixed in their strife, and when they were offended by any prince, innocent subjects were punished for his crimes. So Apollo, in the plate before us, kills with the arrows he shoots in the camp of the Greek a great many warriors, in order to punish the cruelty of Agamemnon,

Theilung als Sclavin erhalten hat, dem flehenden Vater zurückzugeben. Dieſer bot vergebens die Inſel des Apollo als Löſungspreis an; er ward nicht bloß zurückgewieſen, ſondern noch obendrein höhniſch und ſchimpflich behandelt. Da verließ der Greis das Lager, ging ſchweigend am Meeresufer hin, und flehte zum Apollo um Rache. Dieſer nahm ſich ſeines Prieſters an, und, Bogen und Köcher mit raſſelnden Pfeilen auf der Schulter, ſteigt er, der Nacht gleich, vom Olymp herab und ſetzt ſich den griechiſchen Schiffen gegenüber, zieht ſeine Pfeile hervor und erlegt mit ſchrecklichem Geſchwirr erſt die Hunde und Maulthiere, dann die Griechen ſelbſt, neun Tage hintereinander, das heißt, wie der Dichter die Allegorie mit Recht deutet, es wüthete eine durch die Sonnengluth entwickelte anſteckende Krankheit. Agamemnon mußte, um dieſe von ſeinem Volke abzuwenden, die Chryſeis wieder ihrem Vater zurückſenden. Dies beruhigte das Gemüth des Prieſters, der denn auch ſeinen Fluch,

---

dait en offrant même l'île d'Apollon pour rançon. Le père infortuné fut non seulement renvoyé, mais traité de la manière la plus indigne. Alors le vieillard s'en va du camp, allant en silence le long du bord de la mer et implorant la vengeance d'Apollon, qui aussitôt remplit les voeux de son prêtre. Prenant sur l'épaule son arc et le carquois avec des flèches, il descend de l'Olympe, comme la nuit, se place vis-à-vis des vaisseaux grecs, et tire ses flèches, qui avec un bruit terrible passent par les airs, tuant d'abord des chiens et des mulets, et puis les grecs eux-mêmes pendant neuf jours consécutifs; ce qui veut dire, comme on l'interprète avec raison, qu'une contagion affreuse, nourrie par la chaleur du soleil, enleva beaucoup de grecs. Agamemnon, pour apaiser les dieux, se vit obligé de renvoyer Chryseis à son père, qui aussitôt retira sa malédiction, la seule cause de tant de malheurs; et la peste disparut.

---

who refused to Chryses, a priest of Apollo, to give him back Chryseis, his daughter, made prisoner in the war by Achilles, but fallen to Agamemnon's share, when the booty was by lot distributed; though the venerable old man not only came to entreat him, but offered him as ransom the isle of Apollo. His tears had no effect, he was even treated with scorn and defended to renew ever his demand. Thereupon he silently went on the bank of the sea, and sent his prayers to Apollo to revenge his injury. Apollo could not suffer his priest to be thus insulted, he instantly with his bow and quiver descended like night from the Olymp, took his place not far from the camp of the Greek, and taking forth his arrows and shooting them with a terrible noise through the air, he at first kills but dogs and mules, but then the Greek themselves during nine days, that is to say, as the poet himself explains it, a pestilence, arisen

die einzige Urſache ſo vieler Leiden der Griechen, zurücknahm; und das Sterben hörte auf.

Proſerpina,

Tochter des Jupiter und der Ceres, eine myſtiſche Gottheit, die in der Mythe vielfach gefeiert wird. Sie will ſich nicht vermählen, und vergeblich bewerben Mars und Apollo ſich um ſie. Endlich wird ſie, gewaltſam entführt, des Pluto Gemahlin. Ihre Mutter hatte ſie nämlich nach Sicilien gebracht, damit ſie nicht einem Gotte zuertheilt würde. In

Proserpine,

fille de Jupiter et de Cérès, personnage fort mystique et fort célebre dans la fable. Mars et Apollon tâchent de gagner sa main, mais elle les refuse, résolue de ne jamais se marier; cependant elle devient l'épouse de Pluton, qui l'enlève par force. Sa mère l'avait cachée en Sicile pour éviter qu'elle ne fût contrainte à choisir d'entre les dieux. Mais pendant son absence, Pluton em-

by the great heat of the sun, reigned throughout the army. Agamemnon, in order to turn off such mischief from his people, found himself engaged to send Chryseis back to her father, who, now reconciled, reclaimed his curse, which had caused all these calamities; and the pestilence ceased.

Proserpina,

daughter to Jupiter and Ceres, a mystical goddess, much celebrated in mythology. She is resolved upon never to be married, Mars and Apollo are her suitors without any success, yet she at last is married to Pluto, who takes her with violence. Her mother, in order to secure her from the other gods, had brought her to Sicily. But

ihrer Abweſenheit aber gelang es jenem durch Liſt, ihre Tochter zu entführen. Venus, Minerva und Diana waren zu dieſem Zwecke nach Sicilien gegangen, hatten Proſerpina zum Luſtwandeln aufgefordert, aber während ſie ſich nach Verabredung zerſtreuten, um Blumen zu pflücken, entſtand ein entſetzliches Erdbeben, Pluto fuhr aus der Unterwelt herauf, und nahm Proſerpina mit fort, welche vergebens ihr Schickſal beklagte. Ceres ſucht nun die verlorene Tochter mit Fackeln, die ſie am brennenden Aetna angezündet; doch endlich verräth ihr die Nymphe Arethuſa der Tochter Aufenthalt. Auf ihr Flehen erlangte ſie endlich vom Jupiter, daß Proſerpina jährlich ſechs Monate in der Unterwelt und ſechs Monate bei der Mutter verweilen ſolle. — Der Raub der Proſerpina hat zu allen Zeiten die Dichter und Denker gar ſehr beſchäftigt. Lucan beſingt ihn ſehr ſchön. Die myſtiſchen Philoſophen erkennen in dem Raub der Proſerpina alle die Räthſel, welche die Natur, als fortwährend ſich

---

ployant la ruse, parvint à s'en emparer. Pour cet effet Venus et Minerve et Diane se rendirent en Sicile, persuaderent Proserpine à faire avec elles un tour de promenade et pendant qu'elles s'ecartèrent çà et là pour cueillir des fleurs, il s'élève un tremblement de terre affreux et Pluton avec un terrible fracas se présente dans son char, se saisit de Proserpine et s'en va avec elle sans avoir des égards à ses plaintes. Alors Cérès cherche sa fille, et portant des torches qu'elle avait allumées aux feux de l'Etna, elle se rend partout, mais elle n'en trouve nulle trace, jusqu'à ce qu'enfin la nymphe Aréthousa lui découvrit le séjour de Proserpine. Elle pria alors Jupiter de la lui rendre et en obtint la seule faveur, qu'il fut permis à Proserpine, après avoir passé six mois à côté de son mari, de pouvoir rester chaque année six mois auprès de sa mère. — L'enlevement de Proserpine a été de tous les temps un sujet fort fecond pour les poëtes et les philosophes. Lucain l'a chanté dans un excellent poëme. Les philosophes appliquent cette fable à quantité d'idées profondes, qui servent tou-

---

when she once was absent, Pluto resolved upon, ravishing her daughter by artifice. To this purpose Venus and Minerva and Diana came to Sicily, invited Proserpina to a walk, and while they, as it was before concerted, went off, seemingly togather flowers, there arose a terrible earthquake, Pluto from his subterranean empire came up, took Proserpina with him, not withstanding all her cries and complaints. Ceres, having kindled torches on the fire of the Aetna, seeks everywhere her daughter, without hearing any thing of her fate, but the nymph Arethousa at last gives her notice of the rape of Proserpina. She now obtains from Jupiter the permission, that her daughter annually may for six months return to her, residing the other six months in the subterranean world. — The rape of Proserpina has in ancient times occupied poets and philosophers. Lucanus has sung it very ingeniously. The mystical phi-

wieder erzeugend, darbietet, vorzüglich aber den Wechsel der Jahreszeiten und das Verhülltbleiben des Samens unter der Erde während des Winters.

Cragaleus,

ein Sohn des Dryops, ein seiner Klugheit und eben so sehr seiner Gerechtigkeit wegen ausgezeichneter Hirt, welcher oft zum Schiedsrichter diente, und auch hier einen Streit der Götter entscheiden soll. Apollo nämlich und Diana und Herkules streiten um den Besitz der Stadt Ambrakia in Epirus. Der Richter vernimmt die Götter, deren Argumente wahrscheinlich darin bestanden, daß die Leistungen oder die Lage oder die

---

jours à représenter la nature en ce qu'elle se reproduit sans cesse; surtout l'on croit y voir indiquées les saisons, et la semence, qui pendant l'hiver demeure cachée au dessous de la terre.

Cragaleus,

fils de Dryops, berger celebre pour sa prudence comme pour la justice qu'il exerçait, à laquelle les bergers souvent eurent recours. Il est représenté ici en arbitre d'une querelle des dieux. Apollon et Diane et Hercule se disputent mutuellement la possession de la ville d'Ambracie en Epire. Le juge écoute les différentes raisons, que chaque parti apporte en faveur de sa cause; leurs arguments étant pris probablement de l'industrie ou de la situation ou des

---

losophers apply the rape of Proserpina to many physical appearances, which nature offers in her productive activity, especially the vicissitudes of seasons and the seed's being during the winter hid beneath the earth.

Cragaleus,

son to Dryops, a shepherd, celebrated as well on account both of his prudence and justice, which caused him often to be chosen as judge, and even here his deciding a dispute, which arose between the gods, Apollo, Diana and Hercules, about the right of possessing the town of Ambracia in Epirus. Each of the gods produced, whatever he could say in favour of his own pretension; the argu-

Erzeugniſſe der Stadt und Gegend jedem dieſer Götter ein Uebergewicht zu geben ſchienen. Er entſcheidet für Herkules. Dies nimmt Apollo übel, und wird darüber ſo erbittert, daß er ſogleich den Kragaleus in einen Stein verwandelt. Die Ambrakier verehrten nunmehr den Herkules als ihren Schutzgott, aber ſie vergaßen auch nicht den umgewandelten Kragaleus, welchem ſie die Eingeweide der Opferthiere darbrachten.

Bellerophon,

Sohn des Glaukos, bietet ein intereſſantes Bild von tiefer allegoriſcher Bedeutung dar. Seine äußere, mit der Mythe verwebte Geſchichte wird

productions de cette ville et de ses environs, de sorte que chacun de ses dieux eut pu croire y exercer le plus de puissance. Il décida pour Hercule, ce qui irrita tellement les autres, qu'Apollon aussitôt changea Cragaleus en pierre. Dès lors les Ambraciens eurent Hercule pour leur dieu tutelaire, mais ils ne négligerent pas d'apporter toujours à Cragaleus quelques parties de leurs sacrifices, en mettant sur cette pierre les entrailles des victimes.

Bellérophon,

fils de Glaucos, intéressant personnage d'une signification allégorique. On représente les principaux moments de sa vie entrelacés de fables, de la maniere

ments probably consisting in proofs taken from the industry, the situation or the productions of this town or its environs, and out of which one might infer, to whom of the gods it preferably seemed to belong or to be attributed. The judge decided in favour of Hercules. But Apollo was so irritated at his sentence, that he instantly transformed Cragaleus into a stone. The Ambracians worshipped since that time Hercules, as their protector, yet they never forgot Cragaleus, though changed into a stone, and they offered to him always the entrails of their victims.

Bellerophon,

son to Glaucos, a very interesting fable, of a profound allegorical signification. His life and deeds are represented in the following

folgendermaßen erzählt. Er mußte wegen eines in seiner Vaterstadt begangenen unvorsätzlichen Todtschlags die Flucht ergreifen, und hielt sich beim König Proetus auf, der ihn mit den Göttern versöhnte. Als nun dessen Gemahlin Antea ihn zu verlocken suchte, er aber ihren Reizen widerstand, und deshalb aus Rache von ihr beim Proteus verleumdet wurde, schickte dieser, um nicht das Gastrecht selbst zu verletzen, ihn mit einem Anklageschreiben zu seinem Schwiegervater Jobates, König von Lycien. Dieser eröffnete den Brief erst am zehnten Tage und achtete ebenfalls die Gastfreundschaft. Doch gab er dem Bellerophon auf, die Chimära, ein drachenartiges Ungeheuer, das nämlich einen Löwen-, einen Ziegen- und einen Schlangenkopf hatte, zu erlegen. Dies vermochte er nur durch das geflügelte Pferd Pegasus, welches Neptun ihm lieh und Minerva ihm zähmte. Mit demselben durchflog er die Lüfte und tödtete mit Pfeilen das Ungeheuer. Diese Großthat und noch einige andere, welche

---

suivante. Ayant commis dans sa patrie un meurtre inconsidérément, il fut obligé de prendre la fuite et fut amicalement traité par le roi Proetus chez qui il demeura quelque tems, et qui le réconcilia avec les dieux. Mais il lui fallut abandonner cet asile, ayant été calomnié par la reine Antea, qui lui avait fait des ouvertures, auxquelles sa vertu sut résister, et qui en revanche l'accusa d'avoir voulu l'abuser. Proetus, pour ne pas compromettre l'hospitalité, l'envoya à son beau-père Jobates, roi de Lycie, avec une lettre, qui contenait le récit de son épouse. Celui-ci reçut cet étranger comme il convenait à l'ami de son beau-fils, et n'ouvrit la lettre que le dixième jour après son arrivée, de sorte qu'il ne put non plus punir le coupable; cependant il le chargea de tuer la Chimère, monstre en forme de dragon, à trois têtes, savoir d'un lion, d'une chèvre et d'un serpent. Il n'y réussit qu'à l'aide du Pégase, cheval ailé, que Neptune lui donna et que Minerve brida. Il le monta, vola par les airs et tua d'en haut le monstre. Cet exploit et d'autres non moins diffi-

---

sketch. Having committed a murder undesignedly, he had been obliged to flee his country, and found a refuge with the king Proetus, who reconciled the gods to him. Yet he was not permitted to enjoy for a long time the friendship of this benevolent king; whose wife Antea did not look with indifferent eyes upon that amiable stranger, and seeing all her arts and charms, by which she thought to catch him, despised by the virtuous Bellerophon, who never consented to betray his benefactor, accused him of having made to her insolent proposals. Proetus however would not violate the right of hospitality, but in order to take his revenge on Bellerophon he charged him with a letter to Jobates, his father-in-law, king of Lyciae. This king received the stranger, who came from his son-in-law, in a very obliging manner and did luckily not unseal the letter till the tenth day, hospitality permitting him neither, to

ihm Jobates aufgab, erwarben ihm deſſen Bewunderung und zum Lohne deſſen Tochter Philonoe. Allein da er, ſeine Kraft überſchätzend, es wagte, auf dem Pegaſus in den Himmel fliegen zu wollen, ſandte Zeus eine Bremſe, die den Pegaſus ſtach, ſo daß das Roß wild ward, ihn abwarf, und er in eine wüſte Gegend herabfiel, wo er auf elende Weiſe umkam. — Man hat dieſe Allegorie auf vielerlei gute und dann im Uebermaaß ſich ſelbſt zerſtörende Beſtrebungen gedeutet. Am richtigſten ſieht man wohl darin die Phantaſie vorgeſtellt, die durch der Dichtkunſt Gewalt die menſchlichen Leidenſchaften, die Herrſchſucht, die Liebe und ſelbſt die Bosheit beſiegt, aber, ſobald ſie ſich zu hoch verſteigt, ſich ſelbſt wiederum vernichtet.

---

eiles, qu'il exécuta pour Jobates, lui acquirent l'admiration de tout le monde, et la princesse Philonoe en mariage. Mais enfin lorsqu'il se prisa trop, croyant pouvoir monter au ciel même avec son Pegasus, Zeus envoya une mouche qui piqua ce cheval, de sorte qu'il devint furieux et démonta son homme qui tomba par terre dans une contrée déserte, où il périt de misere. — On a supposé que cette allegorie devait enseigner qu'il ne faut jamais vouloir exécuter de hauts faits qui surpassent les talens et les forces de l'homme. Probablement elle s'applique mieux à la fantaisie, dont le pouvoir est si grand qu'elle détruit toutes les passions des hommes, l'ambition, l'amour, et même la malice; mais qu'elle se détruit elle-même, aussitôt qu'elle s'élève au-delà des bornes que la nature lui a posées.

---

injury his guest. Yet he gave him the task to kill the Chimaera, a monster, having the frame of a Dragon, with three heads, that of a Lion, a goat, and a serpent. This task he performed with the help of Pegasus, a winged horse, which he received from Neptune and which Pallas had bridled. Upon the back of this horse he flew through the air and killed the monster with his arrows. This expedition and some others, which were committed to him by Jobates, not only acquired him a great renown, but also his daughter Philonoe. But afterwards he, overrating his own power, undertook on back of his Pegasus to fly unto the heaven, whereupon Zeus sent a bee, which pricked the poor horse, so that it grew wild, threw off his rider, who fell down in a desert country, where he miserably perished. — This allegory has been interpreted to signify various good qualities destroying themselves, when being carried

Iphigenia,

Tochter des Agamemnon und der Klytemneſtra, ſoll geopfert werden. In Aulis nämlich lag die Flotte der Griechen, aber das Meer ward durch Stürme ſo ſehr bewegt, daß ſie nicht auslaufen konnte, und ſich ſchon die Meinung verbreitete, Poſeidon beſchütze Troja, deſſen Mauern er erbaut hatte. Doch dies änderte nicht die Wahrſagung des Sehers Kalchas, welcher Troja's Fall nach neunjähriger Mühe verkündet hatte.

Iphigénie,

fille d'Agamemnon et de Clytemnestre au point d'être immolée. La flotte des Grecs se trouvait au port d'Aulide, mais la mer était toujours si agitée, qu'on ne put mettre à la voile et qu'il se répandit partout l'opinion, que Poseidon protégeait la ville de Troie, dont il avait aidé à construire les murailles. Néanmoins Calchas insista de prédire que Troie n'échapperait point à la ruine, après neuf années de travaux et de fatigues; mais il déclara, qu'avant tout il

to extremes. It may easily be understood, we think, fancy being here represented as conquerring by the power of poetry the passions of mankind, ambition, love and malice, but destroying itself by excess.

Iphigenia,

daughter to Agamemnon and Clytemnestra, being present in the camp of the Greek in order to be sacrificed. The fleet of the Greek lying in the port at Aulis was hindered from putting to sea, on account of the incessant storms, which agitated it, so that the opinion prevailed, that Poseidon, who had assisted Laomedon in building the walls of Troy, still was resolved to protect them. Nevertheless

Zuvor jedoch, behauptete er, müſſe Artemis, welche vom Agamemnon beleidigt worden, indem er eine ihrer Hindinnen getödtet hatte, durch das Blut ſeiner Tochter verſöhnt werden. Agamemnon ſtand lange an, ſeine Tochter dem Tode preiszugeben, doch holten Ulyſſes und Diomedes dieſe, unter dem Vorwande, daß ſie dem Achill vermählt werden ſollte, herbei, und jetzt ſchritt man zur Ausführung. Als aber ſchon die Anſtalten zum Opfer bereitet waren, und alle Augen ſich abwendeten vom dem ſchrecklichen Schauſpiel, da entriß die verſöhnte Artemis die Jungfrau den Händen der Prieſter, und ſetzte eine Hindin an deren Stelle, während Iphigenia durch die Wolken nach Tauris entführt ward. Hier blieb ſie Prieſterin, bis ſie mit Oreſt und Pylades wieder nach Griechenland entkam.

---

fallait réconcilier Artémis, qu'Agamemnon avait irritée, en tuant une biche qui appartenait à la déesse, et que pour cet effet on devrait lui immoler sa fille. Agamemnon hésita long-temps à sacrifier sa fille; mais Ulysse et Diomède allèrent en secret la chercher, sous prétexte de la marier à Achille, et lorsqu'elle fut presente, on se prépara à faire le sacrifice. Mais lorsqu'on fut au point de l'exécuter et que les yeux des spectateurs se détournèrent de cette malheureuse princesse, pour ne pas voir ce spectacle affreux, Artémis réconciliée enleva la jeune fille des mains du prêtre et substitua une biche à sa place; pendant qu'Iphigénie fut transportée par les airs à Tauride, ou elle demeura prêtresse dans le temple d'Artémis jusqu'à ce qu'elle retourna en Grèce avec Oreste et Pylade.

Calchas insisted upon the truth of his prediction, that after nine years of trouble the town of Troy was to be taken, but he added, that Artemis, being insulted by Agamemnons's killing a bitch of hers, ought first to be reconciliated by the death of his daughter. Agamemnon hesitated long time to sacrifice his daughter to the welfare of his nation. But Ulysses and Diomedes fetched her from Mycene, under pretext, that she was to be married to Achilles, and then they prepared the execution of the sacrifice. But when every thing was ready, and all who assisted turned off their eyes from this terrible sight, Artemis reconciliated, substituted a bitch under the hands of the priest instead of the virgin, whom she lifted up to the clouds, transporting her to Tauris, where she remained as priestess until Orestes and Pylades arrived there and carried her with them to Greece.

Admet.

Wer kennt nicht das liebende Paar, das ſo oft beſungen und dargeſtellt worden? Admet war einer der Helden des Argonautenzuges und dann König in Pherä. Er liebte des Pelias Tochter, Alceſtis, konnte dieſelbe aber nur durch Hülfe des Apollo und des Hercules erlangen. Dies wird verſchieden erzählt; nach Einigen floh Alceſtis, nach Tödtung des Pelias, vor ihrem Bruder Akaſtos zu Admet, ward von ihm aber gewaltſam zurückgefordert, und Admet ward gezwungen, ſie herauszugeben; Herkules aber brachte die verlorne Geliebte dem betrübten Admet zurück, nachdem er den Akaſtos geſchlagen. Nach Andern, warb Admet um Alceſtis bei ihrem Vater Pelias, dieſer aber wies ihn zurück, wofern er nicht in einem mit einem Löwen und einem Eber beſpannten Wagen zu ihm gefahren

Admète.

Qui ne connait pas cet aimable couple, si souvent chanté et représenté dans la scéne? Admète était un des Argonautes et régnait à Phérae. Il aima Alcestis, fille de Pélias, mais il ne put l'obtenir que par le secours d'Apollon et d'Hercule. Ce fait est différemment raconté. Les uns disent que Pélias, ayant été tué, Alcestis s'enfuit devant son frére Acaste, et se rendit chez Admète, mais qu'elle fut redemandée par Acaste, qui força Admète de la lui rendre, et qu'enfin Hercule, voyant Admète fort affligé de cette perte, la lui ramena, après avoir battu Acaste. — Selon d'autres, Admète demanda à Pélias lui-méme sa fille, mais celui-ci la lui refusa d'abord; cependant il consentit enfin de la lui accorder, s'il venait sur un char attelé par un lion et un sanglier ensemble. Cet expédient ne lui réussit qu'à l'aide d'Apollon et d'Hercule, ses amis; l'un

Admetus.

None of our readers will be unacquainted with that loving couple, so often sung and represented. Admetus was an hero of the Argonautes, and afterwards king of Pherae. He loved Alcestis, daughter of king Pelias, but he could not get her without the assistance of Apollo and Hercules. The story is variously told. Some say, Alcestis, after the death of Pelias, who had been killed, fled before her brother Acastus to Admetus, but was by her brother violently reclaimed, and Admetus was forced to restore her; Hercules, however, touched by the affliction of Admetus, beat Acastus and united Alcestis tho her lover. According to other authors, Admetus suitored for Alcestis with her father Pelias, who at first refused him,

ſäme. Dieſe ſchwere Aufgabe löſte er mit Hülfe ſeiner Freunde Apollo und Herkules, indem jener ihm den Löwen, dieſer den Eber gab, womit wahrſcheinlich nichts anders als Klugheit und Kraft ausgedrückt wird. Als der Glückliche aber die Braut heimführte, ſah er im Brautgemach eine Menge Schlangen liegen, welche die von ihm nicht gebührend verehrte Diana dahin gebracht hatte. Er mußte daher auch ſie erſt verſöhnen, bevor er ſeiner Geliebten ſich erfreuen durfte. Sie vergalt ihm die Liebe bekanntlich dadurch, daß ſie ihren Lebensfaden verkürzte, um das Leben ihres Gemahls zu verlängern; Herkules aber führte ſie wieder ins Reich der Lebenden zurück. Es iſt jedoch möglich, daß dieſe allegoriſche Darſtellung nur jenes Abenteuer mit Akaſtos bezeichnet, welchem Alceſtis ſich auslieferte, um den mit dem Tode bedrohten Admet zu retten, wodurch ſie wahrſcheinlich ſelbſt dem Tode entgegenſehen mußte, bis Herkules ſie befreiete.

lui fournissant le lion, l'autre le sanglier. Ce qui veut probablement signifier, qu'il s'était armé de prudence et de force. — Mais lorsque l'amant heureux entra avec son épouse dans la chambre nuptiale, il y trouva plusieurs serpents que Diane y avait envoyés, pour le punir de quelques négligences. Il fallait la réconcilier avant de jouir librement de son épouse. — Celle-ci fut sensible a son fidele amour, en se sacrifiant pour lui, lorsque les parques allaient couper le fil de sa vie; elle offrit sa propre vie pour prolonger celle de son mari. Hercule alors la ramena de l'empire des ombres. — Cependant il se peut bien, que cette fable ne soit autre chose qu'une représentation allégorique de l'aventure susdite d'Acaste, auquel Alcestis se livra pour sauver la vie d'Admete, menacé d'être tué par Acaste qui l'avait fait prisonnier, de sorte qu'elle-même se trouvait dans le plus grand péril, lorsque Hercule la délivra.

but then granted his request on the condition, that he returned in a carriage drawn by a lion and a boar. This task he performed by the assistance of his friends Apollo and Hercules, the one giving him a lion, the other a boar; which probably is to imply prudence and force. But when the happy lover was conducting his bride home, he perceived in his bed-chamber numbers of serpents, sent thither by Diana, whom he had not duly worshipped. He therefore was obliged to reconciliate her, before he was permitted to rejoice of his new marriage. Alcestis recompensed his love by an unbounded tenderness, which she proved, offering her own life to the destinies, when these goddesses were cutting the thread of her husband's life, and only consented to lengthen it, if any other was ready to die for him. Yet Hercules brought her back from the subterranean world. — This story may well be considered as an allegory,

Paris,

eine der berühmteſten mythiſchen Perſonen, von ausgezeichneter Schönheit, Kraft und Verſtand, der bekannte Urheber des Unterganges ſeiner Vaterſtadt, als welchen die Schickſale ihn ſchon vor ſeiner Geburt angekündigt hatten. Hier ſehen wir ihn in der Jugend, als Hirten, den Streit der Götter entſcheiden, was eine herrliche Allegorie auf die Beſtimmung dieſes Jünglings darbietet. Der Apfel der Eris (der Zwietracht) mit der Auf-

Paris,

un des héros les plus célebrés de la fable, homme d'une excellente prudence, force et intelligence, mais en même temps l'auteur renommé de la ruine de sa patrie, ce que les destins avaient prédit dés sa naissance. On le représente ici en beau garçon assez jeune encore, étant berger et occupé de décider des trois Déesses, ce qui nous offre une très-belle allegorie sur la destinée de ce jeune homme. Les trois Déesses supérieures, Junon, Minerve, Vénus (ce qui

serving but to represent the above mentioned adventure of Alcestis' delivering herself to Acastus, in order to save Admetus, where she was in danger of being put to death, when Hercules freed her and brought her back to her beloved husband.

Paris,

one of the most celebrated personages of the Trojan war, a man of the greatest beauty, valour and judgement, and yet, as it is universally known, the author of his country's ruin, for such was his destiny, predicted even upon his birth. Here we see him still a youth and a shepherd, deciding a dispute of the goddesses, an allegory, which is easily applicable to his fate in history. — The

ſchrift „der Schönſten," entzweiet die höchſten Göttinnen Juno, Minerva, Venus (Herrſchaft, Kunſt, Liebe). Der Vater der Götter will nicht über deren Vorzug entſcheiden, und Merkur muß ſie zum Paris führen, welchen ſie nun zum Schiedsrichter wählen. Juno verſprach ihm Hoheit und großer Reiche Beſitz, Minerva hielt ihm weit verbreiteten Ruhm und Fertigkeit in ſinniger Kunſt vor, aber Venus verſprach ihm der ſchönen Helena ſüße Umarmung, und ihr reichte er den ſtreitigen Apfel. Der Liebe konnte er nun als glücklicher Sterblicher wohl ſich erfreuen, aber Juno und Minerva waren ihm abhold, und ſo verließen ihn in ſpätern Kämpfen öfters der Muth und die Klugheit, welche beide den Griechen endlich den Sieg verſchafften.

vaut: la domination, les arts, l'amour) se disputent la pomme d'Eride, qui portait l'inscription: *à la plus belle*. Le père des Dieux refuse de donner la préférence à aucune d'entre elles, et Mercure les conduit devant Paris, qui est choisi pour arbitre. Toutes les trois cherchèrent à le gagner par leurs promesses; Junon lui offrit de la grandeur et la possession d'un empire immense, Minerve lui promettant une réputation étendue et de la dextérité dans toutes les sortes d'arts, Vénus lui montrant les faveurs d'Helène, la plus belle princesse, qui ait jamais existé; et aussitôt c'est à elle qu'il adjuge la pomme. Le voilà donc le plus heureux mortel dans les délices de l'amour; mais Junon et Minerve s'en détournèrent et voilà pourquoi dans ses combats il se vit destitué de courage et d'esprit, qualités, qui enfin donnèrent la victoire aux Grecs.

three highest goddesses, Juno, Minerva and Venus (that is: ambition, art and love) are contesting with each other, who of them is to have the apple of Eris (that is: discord), upon which was written: to the most beautiful. They had applied to Jupiter, but the father of the gods declined to give any decision between them; therefore Mercure guides them to Paris, whom they take for arbiter. Juno promises him highness and an extended empire, Minerva shows him as recompense a great reputation and dexterity in any sort of arts and sciences, but Venus offered him the embraces of beautiful Helena, and to her he reaches the apple. Now he could enjoy of the charm of love, and be the happiest of mortals; but Juno and Minerva forsook him and turned to his enemies, thence he in his combats was often destituted of valour and prudence, both which finally procured the victory to the greek nation.

Heſione.

Dies Bild ſchließt ſich hiſtoriſch an die Geſchichte des Raubes der Helena an, indem es einen äußern Anlaß oder, im Geiſte der Alten, einen Entſchuldigungsgrund ins Gedächtniß zurück ruft. Heſione war nämlich eine Trojanerin, und von dem Herkules ihrem Vaterlande entriſſen, womit Paris ſeine ähnliche Gewaltthat rechtfertigte. Doch iſt der Fall der Heſione ein anderer, und ihre Entführung geſchah nicht mittelſt Verletzung des Gaſtrechts, ſondern als Strafe für ihres Vaters treuloſe Verletzung des gegebenen Wortes. Laomedon nämlich erbauete die erſten Mauern Troja's. Da fanden ſich Apollo und Neptun in Menſchengeſtalt bei ihm ein, und halfen ihm das große Werk vollenden; als aber dies vollkommen daſtand, verſagte er den bedungenen Lohn, und fügte

Hésione.

Cette fable est liée à celle de Paris en ce qu'elle contient, selon la façon de penser des peuples anciens, une cause ou plutôt une excuse de l'enlèvement d'Hélène. Hésioné est une princesse de Troie, qui avait été emmenée par Hercule en Grèce, ce qui donna lieu à Paris, dit-on, de se venger sur les Grecs en ravissant Hélène. Mais il faut avouer que les deux cas sont bien différents, puisque Hésioné ne fut pas enlevée par un abus, qu'on fit de l'hospitalité, mais en revanche de la perfidie de son père, qui manqua à sa parole. Laomédon avait bâti les murs de Troie; il n'y avait pu parvenir qu'à l'aide d'Apollon et de Neptune, qui, après avoir stipulé un certain prix, avaient assisté à ce grand travail, jusqu'à ce qu'il fût achevé. Mais l'ouvrage étant fini, Laomédon refusa de leur payer les gages et ajouta au mensonge le parjure. Alors Neptune s'ir-

Hesione.

This representation belongs to the history of the rape of Helena, and contains, according to the way of ancient poets, a sort of excuse for that violence. She was a Trojan princess, carried off by Hercules from her country, wherefore Paris justified his deed as a revenge taken on the Greek. Yet that case was quite different, for Hesione was not ravished with a violation of hospitality, but in punishment of her father's perfidy, who failed to his word. Laomedon, her father, built the first walls of Troy. Apollo and Neptune seconded him in this difficult work, having before treated with him about the wages they should receive for their assistance; but when all was done, he denied any wages and added perjury to his

zur Lüge den Meineid. Da zürnte Neptun, und drang in die trojaniſchen Fluren ein, überſchwemmte das Land und zerſtörte die Früchte. Damit noch nicht beſänftigt, feſſelte er deſſen Tochter Heſione an einen Felſen, und wollte ſie einem Seeungeheuer zum Raube geben. Er ſandte, nach Andern, ein ſolches Thier, welches viele Menſchen verſchlang, beſonders aber viele Jungfrauen, welche Apollo, um ſich zu rächen, demſelben vorzuwerfen ihm angerathen hatte. Dies Loos traf endlich auch Heſione, des Laomedon Tochter. Dieſe war bereits an den Fels gekettet, um daſſelbe Schickſal zu erleiden, da kam Herkules, nach Kolchis fahrend, vorbei. Laomedon erbat ſeinen Beiſtand und verſprach ihm Heſione und ſeine Roſſe, die von den Sonnenroſſen abſtammten und über das Meer und die Aehren des Feldes laufen konnten. Herkules befreite Heſione, indem er das Ungeheuer erlegte, nachdem er, wie Einige erzählen, ſelbſt von dieſem verſchlungen worden, drei Tage in deſſen Leibe zugebracht,

---

rita contre le perfide, et pénétrant dans les terres de Troie, il inonda les champs et gâta tous les fruits. Peu satisfait de cette vengeance, il se saisit de sa fille Hésioné et l'attacha à un rocher, où un monstre marin dut la dévorer. Ce monstre, dit-on, avait déjà tué une infinité d'habitants, surtout les jeunes filles, que le tyran, selon l'oracle d'Apollon, qui de même voulait se venger, lui avait sacrifiées; et Hésioné fut sur le point de souffrir le même sort. Elle fut déjà enchaînée au rocher, lorsque Hercule, en passant vers la Colchis, y arriva. Laomédon le pria de sauver sa fille, en lui promettant non seulement celle-ci, mais aussi ses coursiers de la race de ceux, qui tiraient le char du soleil et qui couraient sur la surface des mers et même sur les épis des champs, sans les plier. Hercule délivra Hésioné, en tuant le monstre, ce qu'il fit, selon quelques auteurs, après en avoir été avalé et après avoir vécu trois jours dans ses entrailles, jusqu'à ce qu'il réussit à se faire jour de par dedans. Quoi qu'il en soit, Laomédon ne lui tint sa parole non plus. Hercule

---

lie. This excited the wrath of Neptune, who immediately penetrated into the country of Troy, overflowing the fields and destroying the fruits. He even carried off the daughter of the king and chained her on a rock, in order to let her be the prey af a sea-monster. This monster, as others relate, had already devoured many people and when Apollo was consulted, how to turn off this calamity, he to revenge himself too, had advised to throw a virgin before it, and so a many virgins were by lot chosen to die for the welfare of their country, till at last the lot fell upon the princess Hesione, who was tied on the rock, when luckily Hercules upon his journey to Colchis passed there. Laomedon applied to his assistance, promising him as recompense, if he succeeded to save her, not only Hesione herself, but his horses too, which descended from the race of those of the sun, being able to run over the sea and over the

und nur mühſam ſich herausgearbeitet hatte. Aber auch ihm hielt Laomedon nicht Wort, und Herkules eroberte Troja, tödtete den Verräther, ſetzte den Priamus als König ein, nahm aber deſſen Schweſter Heſione mit fort, und gab ſie ſeinem Freunde Telamon.

Hero und Leander.

Leander iſt ein ſchöner Jüngling zu Abydos auf der aſiatiſchen Küſte des Hellespont, und Hero eine liebenswürdige Jungfrau zu Seſtos auf der europäiſchen Küſte. Die Liebe verbindet beide, ungeachtet der ſie

---

lui fit la guerre, prit la ville de Troie, tua le traître, mit son fils Priamus sur le trône, et emmenant sa fille Hesione, il la donna à son ami Télamon.

Héro et Léandre.

Léandre est un jeune homme fort beau demeurant a Abydos, sur l'Hellespont du côté de l'Asie, et Héro une aimable fille de Sestos, situé sur le bord de l'Hellespont en Europe. Quoique la mer fort perilleuse les séparât, l'amour

---

ears of the field. Hercules attacked the monster, and being swallowed down by it, he passed three days in its belly, before he by great labour and pains killed it, and safely came forth from within. But then again Laomedon refused to keep his promise; whereupon Hercules entered the town of Troy, killed his perfidious king, set Priamus upon the throne, and carried Hesione with him to Greece, where he married her to his friend Telamon.

Hero and Leander.

Leander is a beautiful youth at Abydos on the Asiatic coast of the Hellespont, and Hero an amiable girl at Sestos, on the European coast. Though separated by the sea, they were united by true love,

trennenden gefahrvollen See. Sie ſtärket den Jüngling, oftmals bey Nachts hinüber zu ſchwimmen, um mit der Geliebten zu koſen, und dann zurück zu kehren. Doch wagte er einſt zu viel, da er ſich dem ſtürmiſchen Meere anvertraute. Vergebens harrete ſehnſuchtsvoll die Freundin, bis ihr das Meer den Leichnam zuſpülte. Da ſtürzte auch ſie ſich in die Tiefe hinab, und blieb ſo mit dem Geliebten vereint. Die Begebenheit, wahr oder erdichtet, hat ein alter Dichter würdig beſungen, und auch mehrere neuere haben dieſen elegiſchen Stoff nicht unbeachtet gelaſſen.

---

poignit leurs coeurs et encouragea le jeune homme a nager souvent pendant la nuit a l'autre bord, pour jouir de son amante, pour passer quelque temps auprès d'elle et de retourner a travers les flots. Mais enfin il hazarda trop, se fiant a la mer lorsqu'une tempête violente l'agitait. En vain son amie attendit sur le bord, qu'il arrivât comme à l'ordinaire; enfin les ondes lui amenerent le corps inanimé de son favori. Aussitôt elle se précipita d'en haut et partagea son sort. — Cet événement, soit vrai ou feint, a donné lieu à un ancien poete de faire un assez beau poème, et même quelques poetes modernes y ont trouvé un sujet fort tragique pour des élégies.

---

and often Leander would swim in the night through the perilous waves, in order to visit his beloved Mistress and stay with her some hours, returning the same way in the morning. But once he too boldly trusted himself to the sea, when it was violently agitated by a tempest. Hero in vain waited with anxiety for the arrival of her friend, when at last the sea carried up to her his dead body. At this terrible sight she immediately precipitated herself down, to be united to him for ever. — This event, be it true or feigned, has given rise to a very beautiful poem of an ancient poet, nor has its elegiac subject been neglected by modern bards.

Herkules und Diomedes.

Der thraciſche König Diomedes, ein Sohn des Ares und der Kyrene, ein wilder Krieger, wie ſeine Nation, die Biſtonen, hatte vier Roſſe, Namens Podargus, Lampus, Xanthus und Dinus, welche mit Menſchenfleiſch gefüttert wurden, und aus ehernen Krippen fraßen. Zu ihrer Ernährung dienten Gefangene. Dieſe Pferde zu rauben, gab Euryſtheus dem Herkules auf, welcher alsbald das Werk unternahm. Es gelang ihm auch, der Pferde habhaft zu werden, und die ihn verfolgenden Biſtonen in die Flucht zu ſchlagen. Bei dieſer Gelegenheit fiel Diomedes ſelbſt in ſeine Hände, und er warf ihn ſeinen eigenen Roſſen vor, die ihn zerriſſen. Die Roſſe weihete Euryſtheus der Here. — Ueber die Bedeutung dieſer Fabel war man ſchon im Alterthum ſehr uneinig. Es

Hercule et Diomède.

Diomède, roi de Thrace, fils d'Arès et de Cyrène, guerrier farouche, comme ses sujets, les Bistones, possédait quatre coursiers, nommés Podargus, Lampus, Xanthus et Dinus, qui se nourrissaient de la chaire humaine, et qui ne mangeaient que de mangeoires d'airain. On leur donna pour nourriture des prisonniers de guerre. Eurystheus chargea Hercule d'enlever ces coursiers, et celui-ci entreprit cette tâche difficile. Il réussit à se saisir des chevaux et à mettre en fuite les Bistones, qui l'avaient poursuivi. Dans le combat, qui s'y engagea, il fit Diomède lui-même prisonnier, et le jeta aux pieds de ses propres coursiers, qui le dévorèrent. Eurystheus consacra ces chevaux à Hère. Quant à l'interprétation de cette fable, déjà les anciens n'en sont pas d'accord. Du moins il résulte de ce fait historique, qu'Hercule punit en Diomède un tyran

Hercules and Diomedes.

Diomedes, King of the Bistones in Thracia, son to Ares and Kyrene, was an atrocious warrior, who had four extremely wild horses, called Podargus, Lampus, Xanthus and Dinus, which were nourished with man's flesh, eating in cribs of brass; and the bloody tyrant satisfied their appetite with the prisoners, he made in the war. Eurystheus charged Hercules with the difficult task of ravishing these beasts, and he undertook it and succeeded in getting not only the horses in his power, but also to beat the Bistones, who guided by their king had pursued him. There the king himself fell in his hands, and Hercules threw him to the feet of his own horses, which immediately eat their former master. Considering the inter-

geht nur ſo viel daraus hervor, daß Herkules in dem Tyrannen Diomedes einen Barbar ſtrafte, und die Mittel zugleich zerſtörte, wodurch er gegen Fremde ſeine Grauſamkeit geübt hatte.

Achelous.

Dejanira, des Oeneus Tochter, ward von vielen Freiern geſucht: unter dieſen befand ſich der Fluß Achelous; aber auch der Alcide. Die übrigen weichen den beiden; Herkules hatte den Vorzug des großen Ruhmes,

---

ferocce et en même temps détruisit les moyens de la cruauté, dont il s'était servi contre les étrangers.

Achélous.

C'était le Dieu du fleuve, qui porte ce nom et un de ceux qui se rassemblaient autour de Déjanire, fille d'Oeneus, pour la rechercher; lorsque le grand Alcide apparut de même, tous les autres cédèrent à ces deux compétiteurs, qui se disputaient la victoire. Hercule se vantait d'une réputation, qui lui devait promettre la préférence: Achélous crut l'emporter sur lui, non seulement puisqu'il

---

pretation of this fable, there are even amongst the ancients some conjectures very different from each other and in no way satisfying. Probably there is so much truth in it, that Hercules punished a tyrant, who treated strangers and prisoners with the utmost barbarity, — killing him and the instruments of his cruelty.

Achelous,

the God of a river, one of those, who sued for Dejanira, daughter to Oeneus, at the same time, when the great Alcides arrived there. All other suitors soon gave up any hope of succeeding against these two mighty competitors. But the god and the hero made each every effort to gain the beautiful princess, each explaining the ad-

Achelous den, daß er ein Gott war und neben Aetolien wohnte. Dabei gab es der Schmähungen viel von Seiten des letztern gegen den Helden, der sich mit Unrecht einen Göttersohn nenne, oder nur durch der Mutter Beschimpfung es sein könne. Da kam es zwischen beiden zum Kampfe; vergebens greift Herkules den Achelous zu wiederholten Malen an, und lange halten beide einander fest umschlungen, bis endlich Achelous niedergeworfen, am Siege verzweifelt, und nun zur Kunst seine Zuflucht nimmt, indem er in eine Schlange sich verwandelt. Dies belächelt der Alcide; Schlangen besiegen sei ihm nur ein Kinderspiel! und so packt er den Gegner bei der Kehle; da verwandelt dieser schnell sich in einen Stier. Aber auch diesen wirft er zu Boden und bricht ihm mit gewaltiger Faust ein Horn ab. Jetzt räumte Achelous besiegt ihm das Feld. Das Horn aber benutzten die Najaden zum Füllhorn, darein sie die schönsten Herbstfrüchte der Göttin des Ueberflusses weiheten. Den Aus-

était Dieu, mais aussi voisin de l'Etolie, ou elle demeurait. Il y eut mainte injure, que celui-ci lançait contre le grand héros, auquel il reprochait même de s'attribuer la parenté de Jupiter; c'était, disait-il, ou entièrement faux, ou portait atteinte à l'honneur de sa mère. Voici, ce qui irrita Hercule le plus; il saisit Achélous et le tint long-temps serré sans parvenir à le vaincre, enfin il vint à bout de jeter son antagoniste par terre. Celui-ci désespérant de la victoire, eut recours à l'artifice, et se transforma en serpent. Le grand Alcide en sourit, en disant, qu'il avait déjà dans son enfance dompté d'autres serpens, et que ce n'était pas là le moyen de lui échapper. À ces mots il le prend par la gorge et va l'étrangler, lorsque Achélous se change en taureau. Mais l'intrépide Hercule se saisit d'une corne, et la brise en le jetant par terre. Alors Achélous cédant à la douleur, se retira et lui laissa le champ libre. — Cette corne fut depuis celle, dont se servaient les Najades pour corne d'abondance, dans laquelle elles consacrèrent à cette Déesse les plus beaux fruits de l'au-

vantages, he was able to offer her. Hercules exhibited his reputation. Achelous argumented from his being a divinity and a neighbour of Aetolia besides. Both, however, in their speeches did not much spare one another, and specially Achelous uttered insults, which the renowned hero could not bear with patience; he had reproached to the hero his boasting, without any reason, to be the son of Jupiter, it being no possibility without staining the character of his own mother. This injury produced a combat. Hercules attacked Achelous several times without any success, and both keep for a long while one another fastly embraced, till at last Achelous is thrown down and despairing to be overthrown by his adversary, takes his refuge to artifice and transforms himself into a serpent. The Alcides scorned him, saying, he never even in his childhood was afraid of serpents, and so he seized him by the throat and

gang aber, welchen des Herkules Liebe zur Dejanira hatte, kennt man aus der Art, wie Herkules durch das ihm gesendete Kleid umkam, worauf auch Dejanira sich selbst tödtete.

tomme. — On connait l'evenement funeste de cette liaison d'Hercule avec Dejanire, qui envoya à Hercule la chemise trempée dans le sang du Centaure, par laquelle il perit sous de cruelles douleurs, après quoi Dejanira termina sa vie par ses propres mains.

would have strangled him, but Achelous soon changed himself again, and was now a bullock. The hero was thereby no more terrified, but with his vigorous arms he threw him again down and broke off one of his horns, whereupon Achelous confusedly retired. This horn was afterwards made use of by the Najades as a cornucopiae, to be filled with the most handsome fruits of the autumn, and offered to the goddess of plenty. — After all the unfortunate event of the marriage of Hercules with Dejanira is doubtless sufficiently known to our readers. He finished his life under great pains by the shirt, which she sent him, whereupon she put herself an end to her own life too.

Glaukos,

ein Sohn des Minos und der Paſiphae, ſtarb als Knabe, indem er in ein Faß voll Honig fiel. Man vermißte ihn lange, bis der Wahrſager Polyidos ihn fand. Jetzt verlangte Minos von dieſem auch, daß er den Knaben wieder beleben ſolle, und ſperrte ihn deshalb mit dem Leichnam ein. Polyidos ſah hier eine Schlange ſich zu demſelben hinbewegen, ergriff daher einen Stein und tödtete ſie; darauf erſchien eine zweite Schlange, die aber alsbald umkehrte und ein Kraut mitbringend wiederkam, dieſes auf die erſtere legte, und ſo ſie wieder ins Leben zurückrief. Dies beobachtet der Wahrſager, und belebt mit demſelben Kraute auch den Glaukos. Minos forderte nunmehr von ihm, daß er demſelben auch ſeine Seherkunſt mittheile, was er am Ende auch thun

Glaucos,

fils de Minos et de Pasiphaé, mourut dans sa jeunesse, étant tombé dans un vaisseau de miel. On le chercha long temps sans en avoir des traces, enfin le devin Polyidos le découvrit. Minos ordonna à celui-ci de rendre la vie à son fils et l'enferma avec le mort. Polyidos ne sut se tirer d'embarras, lorsqu'il vit un serpent s'approcher du corps de cet enfant; il prit une pierre et le tua; puis il vint un autre serpent, qui, voyant le premier mort, retourne sur ses pas et revient quelque temps après, mettant une herbe sur le corps de l'autre serpent, le ranime, sur quoi tous deux s'écartent. Voilà ce que le devin observe, et aussitôt que les serpens se sont éloignés, il fait usage de la même herbe pour ranimer l'enfant. Alors Minos demanda aussi à Polyidos de communiquer à Glaucos l'art de deviner, et il lui fallut céder aux menaces du

Glaucos,

son to Minos and Pasiphae, had, when a child, the misfortune to fall into a barrel of honey, wherein he was suffocated. — After having been searched for a long time, no trace of him appearing, the soothsayer Polyidos found out, where he laid. But little satisfied to recover a dead child, Minos commanded to Polyidos to call the boy to life again and accordingly he confined him with the dead body. Polyidos was there sitting and meditating, when on a sudden he saw a serpent approaching the body of the child; he immediately took a stone and killed the beast; then another serpent came up to the first, and finding this to be dead, returned and after a while approached again with an herb in his mouth, and laying this

mußte; doch wußte er ihm dieſe wieder abzulocken. — Der eigentliche Sinn dieſer Fabel iſt ſchwer zu ermitteln, wie denn alles, was das Haus des Minos betrifft, ſehr myſtiſch dargeſtellt wird.

Kalliſto.

Wiederum ein Bild der ſchaffenden Gottheit, in völlig myſtiſcher Hülle, wie Jo, Phaeton und andere. Zeus iſt eben damit beſchäftigt, die Wir-

---

rol: mais il eut l'habileté d'ôter au jeune prince l'art, qu'il lui avait donné. — Il est bien difficile de trouver une bonne interprétation de cette fable, comme de beaucoup d'autres contes mysterieux de la famille de Minos.

Callisto.

Cette fable doit représenter la divinité créatrice dans un sens fort mystique. de même que nous l'avons déjà vu en parlant de Io, de Phaëton et d'au-

---

upon the former; the dead one awoke and both retired themselves. This offered to Polyidos means to enliven the dead child, which he did not hesitate to make use of and so he accomplished his task. But now Minos ordered him to communicate to the boy his art of divination too. This he did, but not without the utmost reluctance, and afterwards he occasionally by artifice bereft him again of his art, which he found not fit for a prince. — This fable we do not pretend to explain, it being very obscure as every fable touching the mystical family of Minos.

Callisto.

This is again a mythological representation of creative divinity such as in the fables of Io, Phaëton &c. Zeus is preparing the damage

lungen von Phaeton's Falle wieder zu entfernen, und ſorgt für der Menſchen Arbeiten; die Quellen beginnen wieder zu flieſſen und die Ströme, die unbeweglich ſtanden, treten ihre Laufbahn wieder an; die Erde kleidet ſich mit Grün, die Bäume ſchmücken ſich mit Laub, und munter ergrünen die Wälder. Während der Vater der Götter in Arkadien alles erneuet, ſieht er plötzlich des Lykaon Tochter, Kalliſto, eine treue Gefährtin der Artemis, im nimmer von Menſchen verletzten Walde auf dem friſchen Raſen ruhen, hingeſtreckt und das Haupt auf den ſchönen Köcher geſtützt. Da widerſteht er nicht ihren Reizen, und in der Phöbe Geſtalt ihr nahend, redet er ſie freundlich an. Sie richtet ſich auf und, umarmt von der vermeinten Göttin, erwiedert ſie die empfangenen Küſſe, als ſie, ſich ſträubend, enttäuſcht fühlt. Dann flieht der Sieger den Wald, der ſeinen Raub mit angeſehen, und ſteigt zum Himmel hinauf. Die Verlaſſene aber ſieht plötzlich Artemis mit ihrem Gefolge erſcheinen, und als dieſe

---

tres. Zeus est occupé à écarter les effets de la chute de Phaëton, et prenant soin des travaux des hommes, il fait couler les ondes; les torrens, qui étaient demeurés immobiles, renouvellent leur cours; la terre se couvre de toute sorte d'herbes, les arbres s'ornent de feuillages, et les forêts sont garnies d'une gaie verdure. Pendant qu'ainsi le père des Dieux rafraichit l'Arcadie, il aperçoit Callisto, fille de Lycaon et fidèle compagne d'Artémis, couchée dans la forêt, où aucun homme n'a jamais mis les pieds; elle était étendue sur le gazon, reposant la tête sur son beau carquois. Les attraits de cette fille font une profonde impression sur son coeur, et aussitôt, ayant pris la figure d'Artémis, il s'en approche et l'aborde amicalement. Elle se lève et, embrassant la prétendue Déesse, elle se sent bientôt désabusée. Ensuite le Dieu s'enfuit hors de la forêt, qui seule avait été témoin de cette surprise, et remonte vers le ciel. La pauvre fille voit bientôt paraître Artémis avec sa suite, et comme elle craint d'être encore trompée, elle s'envole; mais reconnaissant les nym-

---

done by the fall of Phaëton, taking care of man's toils to make them succeed; the fountains flow again and the streams that stood unmoved renew their course; the earth is clad with herbs, the trees get their leaves and the woods rejoice the eye with their gay aspect. Thus renewing every thing in Arcadia, the father of the gods perceives the daughter of Lycaon, Callisto, the true companion of Artemis, reposing in a wood, where any-body never entered, stretched upon the grass, the head lying upon her coloured quiver. He can not resist her charms and instantly taking the shape of Artemis he accosts her. She rises and embraced by the pretended goddess she answers his caresses and kisses, but soon after she in spite of her struggling feels, how much she has been imposed upon. Her ravisher quits the wood, the sole evidence of his deed, and returns to the heavens. Poor Callisto then perceives Artemis, who now ap-

ruft, eilt ſie davon, abermals Trug beſorgend; doch endlich erkennt ſie die Nymphen, ſchließt beſchämt ſchweigend ſich ihnen an, und folgt neun Monate der Göttin; denn bis dahin ward die Strafe verſchoben. Als jetzt Kallifto, von ihr verjagt, den Arkas gebar, ward ſie plötzlich von Zeus Gemahlin zur Erde geworfen und in eine Bärin verwandelt; ſchwarze Zotten bedeckten ihren Leib, und krumm gebogen wurden die ſchönen Hände und Arme, der liebliche Mund in einen weiten Rachen verwandelt, und die ſüße Stimme in ſchreckliches Gebrüll. Immer ſeufzend und klagend, und häufig von Jägern verfolgt, irrt ſie in Wäldern umher, bis endlich nach dreimal fünf Jahren Arkas ſie erblickt; ſchüchtern ſtaunt er über ihren ihn anſtarrenden Blick, doch will er eben mit ſeinem Geſchoß die Mutter durchbohren. Da erbarmt ſich Zeus beider und verſetzt ſie unter die Sterne. Dies erzürnte ſeine erhabene Gemahlin, und ſogleich begab ſie ſich zu Okeanus und Thetys, und bewirkte, daß nimmer

---

phes, qui servent la Déesse, elle revient, et pleine de confusion, elle suit les autres dans un profond silence pendant neuf mois, Artémis ayant résolu de ne la punir qu'au bout de ce terme. Mais alors Callisto fut chassée, et après être accouchée d'Arcas, l'épouse de Zeus la saisit par les cheveux, la jeta par terre, lui couvrant le corps de touffes noires, et lui courbant les mains et les bras, elle la transforma en ourse; la bouche aimable fut changée en gueule, qui, au lieu de la douce voix, fit entendre un hurlement terrible. Toujours soupirant et plaignant son sort, souvent épouvantée par les chasseurs, elle erre dans les forêts, jusqu'à ce qu'après un terme de quinze ans, Arcas la voit, et comme elle fixe ses regards sur lui, il s'arrête et demeure quelque temps suspendu, enfin il va néanmoins percer sa mère, lorsque Zeus empêcha le crime, en les enlevant tous deux, et il leur donna une place parmi les astres. Son épouse irritée de son procédé, se rendit aussitôt chez Océanus et Thétys, et les pria de ne jamais permettre à Callisto de se baigner dans les eaux pures de l'Océan.

---

peared with attendance of nymphs. At first she fled, fearing to be abused again, but knowing her former companions, she goes to them and in her utmost confusion follows hindmost, during nine months, for till then her punishment was delaid. But then she was by Artemis compelled to retire; and when she was delivered of her son Arcas, the queen of goddesses threw her upon the ground and changed her into a bear, covering her body with black shags, curbing her fine hands and arms; and changing her amiable mouth into wide chops, as her sweet accent into a terrible growling. Since that time she is erring through the woods, always complaining of her fate and often pursued by hunters; till at last after fifteen years, Arcas saw her, and having some time stood astonished looking on her as she, by a secret sentiment of nature, gazed upon him, he nevertheless would just pierce her with his dart, when in the moment

ſie duldeten, daß Kalliſto in die reinen Gewäſſer des Meeres tauche. Und ſo bleibt Kalliſto ſtets als Bär über unſerm Horizonte.

Kadmus,

der Erbauer von Thebä. Dieſer phöniciſche Prinz ward, als Europa (ſ. dieſes Bild) war geraubt worden, mit ſeinen Brüdern Phönix und Cilix ausgeſendet, um jene zu ſuchen, mit dem Befehle, nicht eher wieder

---

C'est pourquoi Callisto ou la grande ourse se montre toujours au-dessus de notre horizon.

Cadmus,

le fondateur de la ville de Thèbes en Béotie. Ce prince Phénicien avait été envoyé avec ses frères Phénix et Cilix pour chercher sa soeur Europe, enlevée par Jupiter (voyez Europe); ils eurent ordre de la part de leur père de ne pas retourner sans avoir trouvé leur soeur. Cadmus, heureusement échappé à la tempête près de l'île de Rhodes, se rendit en Thrace et de là à Delphi,

---

Zeus pitied both and transported them to the stars. This, however, displeased his wife so much, that she instantly went to Oceanos and Thetys, and engaged them not to suffer Callisto to bathe in their limpid water. Therefore Callisto, changed into the bear, ever is to be seen above our horizon.

Cadmus,

the founder of Thebae. This prince of Phoenicia was after the rape of Europe (s. Europe), sent by his father together with his brothers Phoenix and Cilix, in order to search for their sister, having been forbid to return, if they did not find her. Arrived happily near the isle of Rhodus, after having suffered a perilous

zu kommen, bis ſie dieſelbe gefunden. Bei der Inſel Rhodus einem heftigen Sturme glücklich entkommen, begab er ſich nach Thracien, und von da nach Delphi, um das Orakel wegen der Schweſter zu befragen. Dieſes hieß ihn die Nachforſchung aufgeben, rieth ihm aber, einer Kuh zu folgen bis dahin, wo ſie ausruhen würde, und an dieſem Orte eine Stadt zu erbauen. Als er nun ankam an dem Ruhepunkt, verzehrte ein furchtbarer Drache einen ſeiner Gefährten, welcher aus des Ares Brunnen Waſſer ſchöpfen wollte. Das Ungeheuer hatte bereits Mehrere verſchlungen, da eilte Kadmus ſelbſt dahin, erlegte daſſelbe, und ſäete, auf der Pallas Rath, deſſen Zähne in den Erdboden. Daraus erwuchs bald ein Volk von Gewaffneten; aber dieſe kehrten die Geſchoſſe gegen einander und nur wenige entgingen dem Verderben. Acht Jahre mußte der Held dem Ares dienen, um ſeine That zu büßen. Dann gelang es ihm, die Burg zu erbauen, die ſeinen Namen trug, und in deren Nähe allmählig die

---

pour consulter l'oracle sur le sort de sa soeur. On lui avisa de renoncer a la chercher, et de suivre une vache, qui se lui présenterait, jusqu'au lieu ou elle se reposerait, et d'y bâtir une ville. Lorsqu'il arriva ainsi à un endroit ou la vache se reposa, un dragon terrible dévora un de ses compagnons, qui allait puiser de l'eau du puits d'Arès, et vint ensuite dévorer plusieurs autres, comme lui; alors Cadmus se hâta de le tuer, et en sema les dents dans la terre, comme Pallas lui avait conseillé. Il en crût une troupe d'hommes armés, qui cependant n'employaient leurs armes que pour se détruire les uns les autres, et il n'y en eut que fort peu, qui échappèrent à la ruine. Le héros fut obligé de servir Arès huit années de suite pour le réconcilier, après quoi il parvint a bâtir la forteresse, qui porta son nom, et auprès de laquelle s'éleva bientôt la ville de Thèbes. — Cette fable n'est sûrement autre chose que l'histoire de Cadmus dans un sens allégorique, indiquant les combats que le fondateur de Thèbes eut à soutenir avant qu'il réussit à établir cette ville.

---

storm, he went to Thracia and thence to Delphi, intending to consult the oracle about his sister's fate. He was answered, that he ought to renounce finding her, but was advised to follow a cow, that should run before him till she reposed and there to build a town. Indeed there appeared a cow, which guided him until she reposed. But here a dragon devoured one of his companions, sent to fetch water from a well of Ares. Some more of them were his prey, before Cadmus arriving and killing the dragon, and after the advice given him by Pallas he sowed the teeth of that monster in the earth, and there grew out of them a warlike people, which however, a few excepted, turned their weapons against each other, and perished. The Hero to expiate this deed was obliged to serve Ares eight years. Then he succeeded in building a fortress, which bore his name and afterwards a town arose around it, and was

herrliche Stadt Theben entſtand. — Der Inhalt dieſer Mythe iſt ohne Zweifel geſchichtlich und deutet auf die Kämpfe, welche Thebens Erbauer zu beſtehen hatte, ehe es ihm gelang, einen feſten Wohnſitz zu gründen.

Daphne,

die ſchöne Tochter des Fluſſes Peneus, wird vom Apollo geliebt, den Kupido aus Rache mit einem goldenen Pfeile verwundet, während er die Jungfrau, für welche jener entflammt, mit einem ſtumpfen Pfeile trifft und ihr Herz kalt macht gegen der Liebe Freuden. Jetzt folgt Apollo überall der in die Wälder fliehenden Geliebten, die nichts hören will von Hymen, nichts vom Amor; wie ſehr auch der Vater ſie mahnt, ihm

---

Daphné,

la belle fille du fleuve Pénée, qu'Apollon aime, sans jamais toucher son coeur. Cupidon, irrité contre Apollon, se vengea en le blessant d'une flèche dorée, qui l'enflamma pour Daphné, pendant qu'il lança vers celle-ci un trait dont la pointe était de plomb et par lequel il étouffait tout désir et la rendit froide contre tous les attraits de l'amour. Apollon la suit partout, mais elle le fuit et n'en veut rien entendre ni d'hymen ni d'amour, quoique son père ne cessât

---

called Thebae. — There is no doubt but this fable is taken from the history of Cadmus, serving to indicate what difficulties and wars opposed to the founder of Thebae before he could perform his design and consolidate his establishment.

Daphne,

the beautiful daughter of the river of Peneus, is loved by Apollo, whom Cupido out of revenge for some injury, wounded with a golden arrow, while he at the same time shot a leaden-pointed arrow upon the virgin, for whom he inflamed him, in order to render her insensible to any enjoyments of love. Apollo therefore is pursuing her every where, while she flees before him in the

einen Eidam und Enkel zu ſchenken: ſie erfleht von ihm, der Diana gleich, ewig Jungfrau zu bleiben. Indeß verzehret Apollon die Gluth; er ſchauet die ſchönen Haare der Jungfrau, die wie Sterne funkelnden Augen, den lieblichen Mund, und die zarten Finger und Hände, und die halb aufgeſchürzten Arme. Doch nimmer kann er ſie bewegen zu bleiben; ſchüchtern entweicht ſie, ſo oft er ruft. Endlich ſteht ſie, ermüdet vom Laufen, an des Vaters Wellen, da ruft ſie den Vater an, ihr beizuſtehen, und fleht zur Erde, ſie zu verſchlingen, oder ihre Geſtalt zu vernichten. Und die Götter erhören ihr Flehen, und verwandeln ſie in einen Lorbeer. Aber Apollon liebt noch und umarmt den Baum, und weiht ihn den Sängern und ſiegenden Helden.

---

de lui demander un beau-fils et des petits-fils: elle le prie toujours de lui laisser la virginité éternelle, ce noble privilége de Diane. Apollon devient toujours plus passionné d'elle; il regarde les beaux cheveux de cette aimable fille, les yeux étincelans comme deux étoiles, la bouche gracieuse, les mains et les tendres doigts et les bras à demi retroussés; mais il ne parvient jamais à la persuader de rester, toujours elle s'enfuit quand il l'appelle. Enfin ses forces l'abandonnèrent, elle s'arrêta auprès des ondes de son père qu'elle implore de l'assister et de la sauver des mains de son persécuteur; en même temps elle prie la terre de l'avaler ou de changer sa figure, pour la soustraire à l'importunité d'Apollon. Enfin les Dieux exaucent ses prières, et elle est changée en laurier. Mais Apollon aime encore l'arbre, qu'il tient long-temps embrassé, et qu'il a depuis sacré aux poètes et aux héros victorieux.

---

woods, shutting her ear to any proposal of Hymen or Amour. Though her father often admonished her to procure him a son-in-law and a grandson, she requested of him the only favour to be permitted to remain, as Diana herself, a virgin, all her life-time. But Apollo is consumed by an ardent desire, he always looks on her hair, on her eyes, that sparkled like two stars, on her lovely mouth, and tender hands and fingers and half denuded arms. Yet he cannot prevail upon her to stay, whenever he calls her, she timidly retires. At last exhausted from running, she stands near the waves of her father's; there she sends her prayers to her father, imploring his assistance, and at the same time she implores the earth, to swallow her or to destroy her figure. And the gods granted her wishes and she was changed in a laurel; which, however, Apollo did not

Achilles,

Sohn des Peleus, der wichtigſte Held des trojaniſchen Krieges, ohne deſſen Mitwirkung Troja, dem Orakel zufolge, nicht fallen durfte. Er war von ſeiner Mutter in den Styx getaucht worden, und dadurch überall unverwundbar, außer an der, vom Styx nicht berührten Ferſe. Wer hätte aber denken ſollen, daß Achilles werde an der Ferſe verwundet werden? Dennoch war es ſeine Beſtimmung, vor Troja durch feindliches Geſchoß zu ſterben. Lange Zeit ward er daher von ſeiner Mutter Thetis dem Kriege entzogen, doch endlich dem Umgange mit Frauen durch

Achille,

fils de Pelée, le plus grand héros de la guerre de Troie, sans lequel cette ville ne devait être prise, si l'on en croit aux oracles. Aussitôt après sa naissance il fut lavé par sa mère dans le Styx, dont l'eau le rendit partout invulnérable, excepté le talon, endroit, par lequel sa mère l'avait tenu, de sorte qu'il ne fut pas touché par l'eau. En effet, qui aurait cru que jamais Achille serait blessé au talon? Ce fut néanmoins son destin de périr devant la ville de Troie par les armes de l'ennemi. Pour cette raison sa mère Thétis le retint long-temps parmi les femmes, d'ou Ulysse sut le tirer, pour le persuader à

cease to love this tree, preserving it for poets and victorious heroes.

Achilles,

son to Peleus, one of the greatest heroes of the Trojan war, without whom Troy, as the oracle had predicted, never could be reduced. Soon after his birth his mother Thetis bathed him in the Styx, which had the effect, that wherever the water had touched his body, he was invulnerable, and so no weapon of his enemies could do him any harm, except on the heel, by which his mother held him in the water, so that this place was not bathed. But who could suppose Achilles to be wounded by the heel? And yet his

Ulyſſes entlockt, und für den Krieg gegen Troja gewonnen, wo er ſich durch Heldenthaten auszeichnete, dann wegen ſeines Streites mit Agamemnon lange vom Heere entfernt blieb, aber, um Patroklus zu rächen, die Waffen von neuem ergriff. Allein entgehen konnte er den Beſchlüſſen der mächtigen Schickſalsgötter nicht. Unverwundbar im Kampfe fiel er, wie einige erzählen, durch der Liebe Freuden in feindliche Hand. Ihn feſſelte des Priamus Tochter Polyxena, die Schweſter ſeines gefallenen Feindes Hektor. Dieſe Liebe bewirkte einen kurzen Waffenſtillſtand, und als er im Tempel Apollo's im Haine vor Troja mit den Feinden ſich beſprach, um mit der Geliebten ſich zu verbinden, ſchoß Paris aus dem Hinterhalt unvermerkt, und traf ihn in die Ferſe, an welcher Wunde der unſterbliche Held ſein Leben aushauchte.

---

s'armer et à prendre part à l'expédition générale des Grecs, où bientôt Achille se signala par des exploits dignes de son origine; puis il se fut quelque temps retiré du camp, ayant eu une querelle avec Agamemnon, touchant Chryseis, que celui-ci lui avait enlevée, et n'y retourna que pour venger son ami Patroclus, tué dans le combat. Cependant il ne pouvait pas échapper au sort que les tout-puissans Destins lui avaient préparé. Etant invulnérable dans le combat, il succomba par les délices de l'amour, qui le livrèrent à ses ennemis. On raconte que Polyxéna, fille de Priamus, gagna le coeur de ce héros, qui venait de tuer son vaillant frère Hector. Cette affaire galante interrompit le bruit des armes et l'on conclut une trève, pour convenir de part et d'autre dans le temple d'Apollon, situé dans un petit bois près de Troie, afin de s'accorder sur une liaison entre les deux amans. Mais lorsqu'on y fut arrivé, Paris, qui s'était caché derrière une colonne, lança un trait, qui frappa le héros au talon, seul endroit où l'on put le blesser, et le héros immortel expira.

---

fate was to perish before Troy by an hostile arrow. Thetis therefore kept her son in company of women and did not suffer him to bear weapons nor to be known by warriors. But Ulysses found him out and persuaded him to partake of the great expedition of the Greek against Troy, and soon Achilles excelled in admirable deeds, worthy of his origin. He retired, however, for some time from the camp, after his quarrel with Agamemnon on account of Chryseis, which Agamemnon had kept for himself, and he did not return until he was anew excited by the death of his friend Patroclus, whom he resolved to revenge. But he could not escape to the fate prepared him by the Destinies. Invulnerable in combat he notwithstanding fell by the tricks of love into the hands of his enemies. Polyxena, the daughter of Priamus, made impression upon the heart of that hero, who had triumphed over her brother, and

Apollo beim Admet.

Zeus tödtete mit ſeinem Blitze den Asklepias, Sohn des Apollo, weil er viele, an Krankheit geſtorbene Menſchen wieder ins Leben zurückgerufen hatte. Da Apollo zu ſchwach war, um ſich an dem Allmächtigen zu rächen, wendete er ſeinen Zorn gegen die Verfertiger des Blitzes, die

Apollon chez Admète.

Zeus tua par la foudre Asclépias, fils d'Apollon, accusé d'avoir rendu la vie à beaucoup de personnes, qui étaient mortes de maladies. Hors d'état de venger son fils sur le tout-puissant, Apollon fit sentir sa colère aux Cyclopes, qu'il tua à coups de flèches, ce qui lui attira l'indignation de Zeus. Apollon fut

this adventure seemed to put an end to the war; the arms were for a time suspended, and Achilles entered the temple of Apollo, situated in a little wood near Troy, where the family of Priamus likewise appeared, in order to settle matters for a marriage, when on a sudden Paris from an ambush shot a shaft, just into the heel of Achilles, who soon after expired.

Apollo and Admet.

Zeus killed with his ligthening Apollo's son Asclepias, for having recalled to life a many persons that had died by diseases. Being too weak to take revenge of the Almighty, Apollo turned his wrath against the Cyclops, whom he pierced with his shafts. By this he

Kyklopen, und tödtete ſie mit ſeinen Pfeilen; hierüber aufgebracht, verurtheilte ihn Zeus, den Himmel zu verlaſſen und acht Jahre auf der Erde zu verweilen. Er begab ſich zum Admet, und weidete deſſen Heerden, ſchloß auch mit ihm eine engere Freundſchaft, wovon wir bereits erzählt haben. — Es dürfte in der That ſchwer ſein, den Sinn einer Fabel zu ermitteln, welche eine Gottheit bei einem Sterblichen dienſtbar darſtellt. Am wenigſten möchte eine Vermuthung, — daß hier, ſowohl in der Freundſchaft Apollos und Admets, wie in des Letzteren Verſehen, das ihm den Zorn der Artemis zuzog, und in dem Tode und der Rückkehr der Alkeſtis, ein aſtronomiſches Verhältniß ausgedrückt werde, — ſich gehörig begründen laſſen. Faſſen wir die Mythe allegoriſch auf, und die Sonne als Feindin alles deſſen, was zum Reiche der Finſterniß gehört, ſo mag dies durch Apollos Tödtung der Kyklopen ausgedrückt werden. Der blühende Zuſtand einiger Gegenden in Theſſalien mag wohl den

---

condamné à l'exil et quitta l'Olympe, pour servir huit années de suite Admète, roi de Phéré, dont il garda les troupeaux, et avec lequel il vivait dans la plus étroite amitié, dont nous avons déjà raconté quelques traits. — C'est une chose bien difficile que d'interpréter le sens d'une fable, qui soumet un dieu au service d'un mortel; et l'opinion la moins probable est celle qui cherche dans l'astronomie la source de tout ce qui est dit de l'amitié d'Apollon et d'Admète, comme de la faute qui attira à celui-ci la colère d'Artémis et la mort d'Alcestis, ainsi que son retour de l'enfer. Peut-être la fable contient un sens allégorique, savoir: que le soleil est ennemi irréconciliable des êtres sombres des enfers, ce qui est exprimé par l'idée qu'Apollon donne la mort aux Cyclopes. L'état florissant de quelques contrées de la Thessalie pouvait d'ailleurs exciter l'idée qu'Apollon les favorisa, et qu'il prit soin particulier des troupeaux d'Admète, que l'on voyait prospérer. On dit même qu'Apollon y inventa la musique, ce qui s'accorde avec la vie pastorale. — Il y a des auteurs qui font bannir Apol-

---

excited the indignation of Zeus and was condemned to be exiled and to live eight years continually upon the earth. He retired to Admetus, king of Pherae, and fed his flocks, uniting with him in narrow friendship, of which we have already shown some proofs. — It is no doubt a very difficult task to interpret a fable, which submits a divinity to the service of a mortal. The least probable opinion seems to be an essay to solve the question by astronomy, and to find every thing told about the friendship of Apollo and Admetus, and the fault of the later, which offended Artemis, as well the death of Alcestis and her return, mere allusions to the course of the stars. Perhaps we may discover in the fable a more allegorical sense: the sun being an irreconcilable enemy to darkness and the beings of the lower world, which may be expressed by Apollo's killing the Cyclops. The flourishing state of some countries of

Begriff erweckt haben, daß Apollo dieſe beſonders begünſtige, und vorzüglich mit Admet befreundet ſei, deſſen Viehſtand ſehr gediehen war. Apollo ſoll übrigens hier die Muſik erfunden haben, was zu dem Hirtenleben paßt. — Inzwiſchen ſchreiben Andere die Verbannung Apollos dem Umſtande zu, daß er den Python getödtet habe, und dies ſcheint in Delphi die herrſchende Anſicht geweſen zu ſein; denn alle acht Jahre ſtellte in den Ceremonien ein prieſterlicher Knabe den Kampf des Apollo mit Python vor, zog in feierlicher Prozeſſion nach dem Thale Tempe, um ſich dort zu reinigen, und kehrte von da mit einem Lorbeerzweige geſchmückt zurück.

---

lon du ciel pour avoir tué Python, ce qui semble avoir été l'opinion généralement adoptée à Delphi, où chaque huitième année un garçon représenta dans les cérémonies le combat d'Apollon avec Python, après quoi il alla en procession dans la vallée de Tempé, pour s'y purifier, et retourna orné d'une branche d'olivier.

Thessalia may have given rise to the idea, that they were favoured by Apollo, that this god was banished thither, and conceiving a particular friendship for Admetus, he took care of his cattle, which was seen prospering. Besides it has been said, that Apollo invented there music, which well agrees with pastoral life. — Yet there are authors, who attribute Apollo's banishment to his having killed Pytho, and this seems to have been the more received opinion at Delphi, where every eighth year in religious ceremonies a boy represented the combat with Pytho and when this was done, he went in procession to the valley of Tempe to be purified there, and returned adorned with a laurel-twig.

Herkules am Scheidewege.

Eine einfache Allegorie auf das Leben des berühmten Helden, welcher ſich der ſchwerſten Arbeiten und Mühen unterzog, ohne des verdienten Glückes theilhaftig zu werden, bevor er ſeine Laufbahn beendet hatte. Xenophon erzählt uns dieſelbe etwa ſo: Als der Held herangewachſen war, zog er ſich einſt an einen einſamen Ort zurück, um über die Laufbahn nachzudenken, welche er am angemeſſenſten für ſich finden möchte. Während er in Nachdenken verſunken daſaß, kamen zwei weibliche Geſtalten von verſchiedenen Wegen her auf ihn zu. Die eine war ſehr ſchön, in ein weißes Gewand gehüllt, und zeigte ein beſcheidenes Benehmen, und auf ihrem Geſichte lag Heiterkeit, Hoheit und Würde; dies war die Tugend: die andere, nicht minder ſchön, hatte ein lebhafteres

Hercule,

assis devant le double sentier de la volupté et de la vertu, et choisissant celui de la dernière; allégorie fort simple, qu'on a appliquée à la vie de ce héros à cause de ses labeurs, qui ne furent récompensés par la félicité méritée qu'après sa mort. Xénophon raconte cette allégorie de la manière suivante: Devenu grand, le jeune héros se retira dans un endroit à l'écart, pour songer auquel genre de vie il donnerait la préférence. Pendant qu'il était enfoncé dans ses réveries, il vit paraître deux femmes, qui s'avançaient de différens côtés vers lui. L'une, fort belle, était mise en robe blanche; elle avait l'air modeste, son visage fut serein, majestueux, et plein de dignité; c'était la vertu. L'autre, non moins belle, mais d'une couleur plus relevée; d'ailleurs habillée magnifiquement, les yeux pleins d'attraits et d'une gaité libre,

Hercules,

sitting at the crossway of Voluptuousness and Virtue, and choosing the latter path; a very simple allegory, applied to the life of that Hero, on account of his labours, which not before he had finished his career, were recompensed with the bliss he had merited. Xenophon gives us this allegory in the following manner. When grown up, the young hero once walked out in a solitude, in order to think upon the way of life, which might fit him best. As he sat there thus meditating, he perceived two ladies, coming from different ways up to him. The one was very beautiful in a white garment, and with modesty in her behaviour, and serenity, majesty and dignity upon her visage; she was named Virtue. The other no less beautiful, but of

Anaben, war prächtig gekleidet, und ihre reizenden Augen und ihr unbescheidenes Benehmen gaben sie als die Wollust zu erkennen. Diese gab sich alle Mühe, den Helden zu gewinnen, indem sie ihm versprach, ihn stets auf rosigen Pfaden zu führen, und ihm ununterbrochene Freuden zu verschaffen. Die Tugend hingegen zeigte ihm einen nicht so erfreulichen Weg. Ohne Mühen und Anstrengungen, sprach sie, ist von den Göttern nichts zu erlangen. Um von ihnen geliebt und von den Menschen geachtet zu werden, muß man [illegible] Diener [illegible] Sterblichen werden. Aber es gibt keinen höhern Trieb als den der Liebe, und keinen edlern Anblick als den einer ehrenvollen That, welche aber ohne den Beistand der Götter nicht auszuführen ist. Wenn du dich von mir leiten läßest, so wirst du von den Göttern geliebt, von den Menschen geachtet, und von deinem Vaterlande hochgeehrt werden. Wer mir folgt, ist unsterblich, und wenn du alle Mühen und Gefahren

qui lui était connue que c'était la volupté. Celle-ci tacha de gagner le héros, en lui promettant de le conduire sur un chemin de roses et de lui procurer des plaisirs continuels. La vertu lui fit voir un chemin bien moins agréable. Sans labeurs et sans peines, lui dit-elle, l'on ne saurait rien obtenir de par les dieux: pour être aimé et honoré des mortels, il faut servir les dieux et devenir le bienfaiteur des hommes. Mais il n'y a de son plus ravissant que celui de la louange, et de vue plus belle que celle d'un exploit honorable, qui cependant ne s'exécute sans l'assistance des dieux. Guidé de ma main, vous serez chéri des dieux, estimé des hommes, et honoré de votre patrie. Celui qui me suit, sera immortel, et en préférant les labeurs et les dangers, vous serez le plus heureux des hommes. Après avoir écouté les discours de toutes les deux, il se détermina à suivre la vertu, et s'acquit une gloire éternelle, et une place parmi les habitants de l'Olympe.

more lively complexion, dressed splendidly with eyes full of charms, and an immodest gaiety, which indicated her to be Voluptuousness. The latter endeavoured to win the Hero by promising him, to lead him on the rose-way through life and to procure him continual pleasures. Virtue on the contrary showed to him a way much less agreable. Without labours and fatigues, said she, nothing can be obtained from the gods; in order to be loved by them and honoured by mortals, you must serve the gods and be the benefactor of mankind. But there is no sound more charming, than that of praise, no sight more pleasing, than that of an honourable action, which, however, cannot be done whithout the assistance of the gods. Guided by myself, thou wilt be loved by the gods, esteemed by mankind, and honoured by your country. He, who follows me, is immortal, and preferring labours and dangers, thou wilt be the happiest

anmuthig, wird in der Glückseligkeit aller Menschen sein. — Nachdem er beide aufmerksam angehört hatte, wählte er den Weg der Tugend, er wand sich dadurch ewigen Ruhmes, und unter eine Stelle unter den Bewohnern des Olymp.

Der Zug des Bacchus.

Der Weinbau, so wie der Ort und die Zeit der Pflanze und der Festlichkeiten zu Ehren des Dionysos oder Bacchus werden in einem Aufzuge personificirt. Da die Meinung allgemein herrschte, der Weinbau habe sich von Westen nach Osten bis nach Indien hin verbreitet, so wird auch diese Ansicht durch eine Prozession oder einen Triumphzug dargestellt. Der Gott erscheint dann auf einem Wagen sitzend, den Panther ziehen, in einer Hand den Thyrsus, in der andern eine Schale. Eine Schaar

La marche triomphale de Bacchus.

La culture de la vigne, et la place où, et les saisons dans lesquelles on célèbre les fêtes des vendanges en l'honneur de Dionysos ou Bacchus, tout cela se personnifie dans cette marche. C'était une opinion répandue que la vigne avait été connue d'abord dans les contrées occidentales, et transportée progressivement dans les terres orientales jusqu'aux Indes. Cette idée de l'empire toujours croissant de Bacchus est en même temps représentée par cette marche triomphale. — Le Dieu y est assis sur son char, traîné par des panthères, et

of men. — After having heard the speech of either, he determined to follow virtue, by which he acquired eternal glory, and at last a place between the inhabitants of the Olympus.

The triumph of Bacchus.

The culture of the vine, and the places where, and the season, when it was celebrated by festivities in the honour of Dionysos or Bacchus, are here personified in a kind of pageant. The opinion prevailed, that the vine was first known in the western countries and progressively introduced into the oriental countries as far as the Indies. This idea of the empire of Bacchus, augmenting progressively, is likewise represented by this triumphal procession. — The god appear

phantastisch gekleideter Priester und Priesterinnen folgen ihm, inde
Dithyramben singen, eine Art enthusiastischer Gesänge in sehr un
mäßigem Rhythmus; allesammt mit Weinlaub und Epheu bek
Dabei sind außerdem Pane und andere Landgötter mit Ziegenfüßen,
lene und Satyren; mehrere derselben tragen Gefäße, Körbe, Werk
manche auch Fackeln, Flöten, phrygische Handtrommeln mit Sch
oder Hörner, mit welchen sie einen furchtbaren Lärm machen, um
Tanz zu beleben und den Enthusiasmus zu vergrößern. Dieser Zu
hört zu den Bacchanalien. — Anfangs waren die Bacchanalien
Zweifel eine Art Dankfest für die Pflanze, deren Frucht die Mensch
sehr erfreut und aufheitert, ihren Muth stärkt und ihre Kraft e
Man beachtete indeß auch den Uebermuth, den der Wein verur
und dies schien nicht unwerth, bei diesen Festen mit dargestellt zu w
— Wenn aber das, was die Alten von den dabei vorgekommenen

---

tenant d'une main le thyrse, de l'autre une coupe. Il est suivi d'une mul
de prêtres et de prêtresses habillés fantastiquement et chantant des dith
bes, sorte de chansons pleines d'enthousiasme sans mesures régulières,
couronnés de feuilles de vigne et de lierre. Encore y eut-il des Pans et
tres divinités champêtres aux pieds de chèvres, et des Silènes et des Sa
la plupart portant des vases, des paniers, des outils, et quelquefois tena
torches, des flûtes, des tambourins de Phrygie avec des sonnettes, ou de
nets, et faisant un tintamarre effroyable, pour encourager la danse et
menter l'enthousiasme. — Les bacchanales, dont cette marche fait partie,
vent sans doute leur origine à la gratitude des hommes envers les dieux
une plante, dont le fruit sert à répandre la joie et la gaîté et fait croît
même temps le courage et la vigueur. Mais on ne laissait pas de connaît
extravagances, auxquelles le vin donne lieu, et on a pris soin de les repré
dans ces fêtes tumultueuses; et si ce qu'on raconte des débauches com

---

sitting upon a chariot, drawn by panthers, holding in one hand
thyrsus, in the other a cup. A set of fantastically dressed priests
priestesses followed him, singing dithyrambs, a sort of enthusi
songs in very irregular measures, all of them crowned with v
leaves and ivy. Besides there are Pans and other wood-land de
with goat feet, and Silens and Satyrs; many of them bearing v
baskets, tools, and sometimes torches, flutes, phrygian tambu
with gingles, or horns, making an horrible noise to encourage
dance and heighten the enthusiasm. — This show is a ceren
belonging to the Bacchanals. There is no doubt, but the bac
nals were first instituted to express the gratitude of mankind
plant, the fruit of which contributes so much to excite joy
gaiety, and at the same time excites courage and renders vigo
But attention was also paid to the extravagances, which it o

lichen Ausſchweifungen erzählen, nicht gar zu übertrieben iſt, ſo muß die in dieſen Feſten herrſchende Unmäßigkeit alle Grenzen überſchritten haben; denn die Bacchantinnen begingen in ihrem wilden Getümmel ſchauderhafte Thaten der Grauſamkeit und Unmenſchlichkeit. — Dieſe Feſte wurden vorzugsweiſe in Theben gefeiert, wohin ſie von Aſien gekommen waren, und wurden von da aus weiter eingeführt, obgleich dies nicht ohne Widerſtand geſchah, wie die Mythe vom Lykurg, König von Thrazien, und die, daß Pentheus von den Mainaden zerriſſen worden, anzudeuten ſcheinen.

---

pendant ces fêtes, n'est pas tout-a-fait exagéré, l'intempérance des femmes a excédé toute limite, et le tumulte furieux leur fit commettre des cruautés et des inhumanités terribles. — Ces fêtes eurent principalement lieu a Thebes, ou elles furent introduites de l'Asie; et de la elles se répandirent ailleurs, non sans quelques difficultés, que l'on trouve confirmées dans l'histoire de Lycurgue, roi de Thrace, et dans le mythe de Penthée, déchiré par les Ménades.

---

sions, and this did not appear unworthy of being represented in those riotous feasts. — If, what the ancients relate of the extravagances committed by the women is not wholly exaggerated, the intemperance of the Bacchants must have exceeded any limit, and their frantic tumult been attended by horrible cruelty and inhumanity. — These festivities were celebrated at Thebes, whither they were introduced from Asia, and thence they were propagated, though not without some difficulties, as may be inferred from the fables of Lycurgus, king of Thracia, being torn by the Mainads.

Index.

Einleitung	Introduction	Introduction	
Weiberliſt der Juno	Ruse de Junon	Artifice of Juno	
Juno	Junon	Juno	
Io. — Iſis	Io. — Isis	Io. — Isis	
Jupiter und Europa	Jupiter et Europe	Jupiter and Europa	1
Jupiter und Leda	Jupiter et Léde	Jupiter and Leda	1
Jupiter und Ganymedes	Jupiter et Ganymède	Jupiter and Ganymedes	1
Lykaon	Lycaon	Lycaon	1
Tantalus	Tantale	Tantalus	2
Prometheus. Pandora. (2 Bl.)	Prométhée. Pandora (2 pl.)	Prometheus. Pandora. (2 pl.)	2
Siſyphos	Sysyphe	Sisyphos	2
Marſyas	Marsyas	Marsyas	3
Phaeton	Phaëton	Phaeton	3
Ikares	Icare	Icaros	3
Aktäon	Actéon	Actaeon	3
Hyacinthos	Hyacinthe	Hyacinthos	4
Pygmalion	Pygmalion	Pygmalion	4
Arion	Arion	Arion	4
Narciſſus	Narcisse	Narcissus	4
Adonis	Adonis	Adonis	5
Philemon und Baucis	Philémon et Baucis	Philemon and Baucis	5
Apollo	Apollon	Apollo	5
Proſerpina	Proserpine	Proserpina	6
Kragaleus	Cragaleus	Cragaleus	6
Bellerophon	Bellérophon	Bellerophon	6

Iphigenia	Iphigénie	Iphigenia	66
Admet	Admète	Admetus	68
Paris	Pâris	Paris	70
Hesione	Hésione	Hesione	72
Hero und Leander	Héro et Léandre	Hero and Leander	74
Herkules und Diomedes	Hercule et Diomède	Hercules and Diomedes	76
Achelous	Achéloüs	Achelous	77
Glaukes	Glaucus	Glaucus	80
Kalliste	Callisto	Callisto	81
Kadmus	Cadmus	Cadmus	84
Daphne	Daphné	Daphne	86
Achilles	Achille	Achilles	88
Apollo beim Admet	Apollon chez Admète	Apollo and Admet	90
Herkules am Scheidewege	Hercule	Hercules	93
Der Zug des Bacchus	Le marche triomphale de Bacchus	The triumph of Bacchus	95

Druck von J. Pritsch in Berlin

Variété

Tête de femme.

Europa

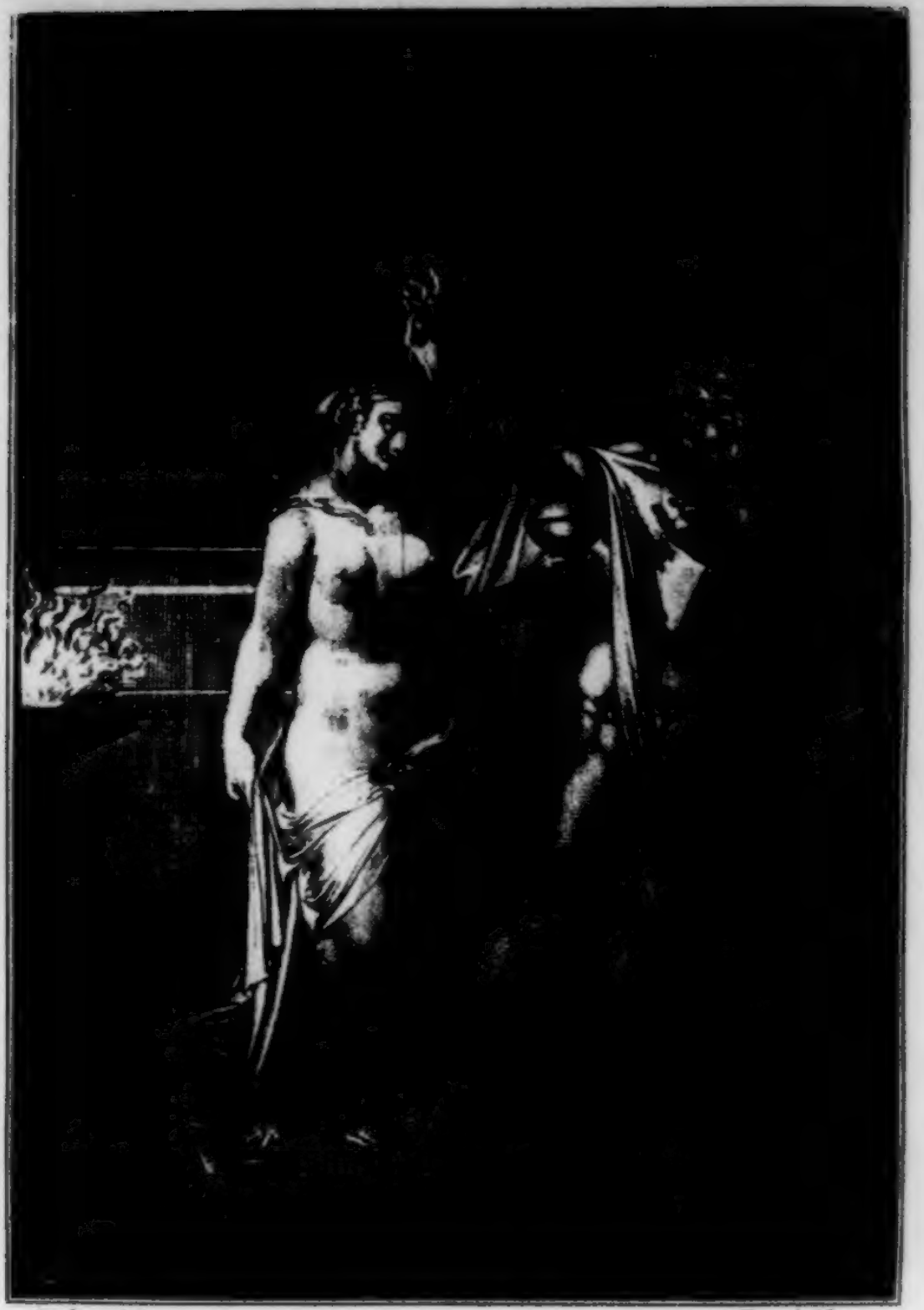
Ganymedes

Le Sperone

Tantalus.

Joh. Fuder del. Fr. Stober sc.

Prometheus.



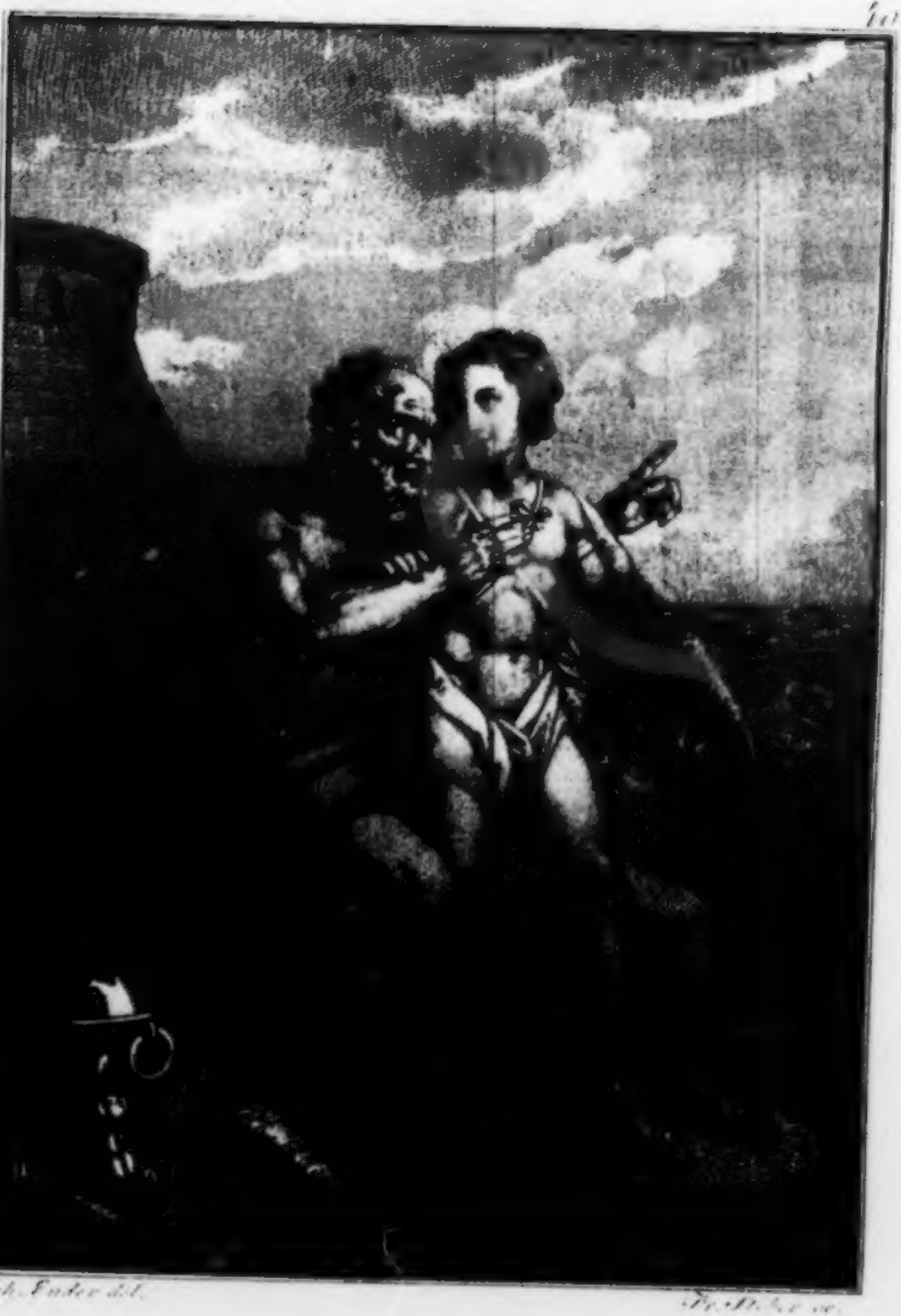
Weber del. W. Haberer sc.

Pandora.

Sisyphus.

Murayan.

_ Plate 11.



h. Fuseli del.

Pe. Parker sc.

Thetis.

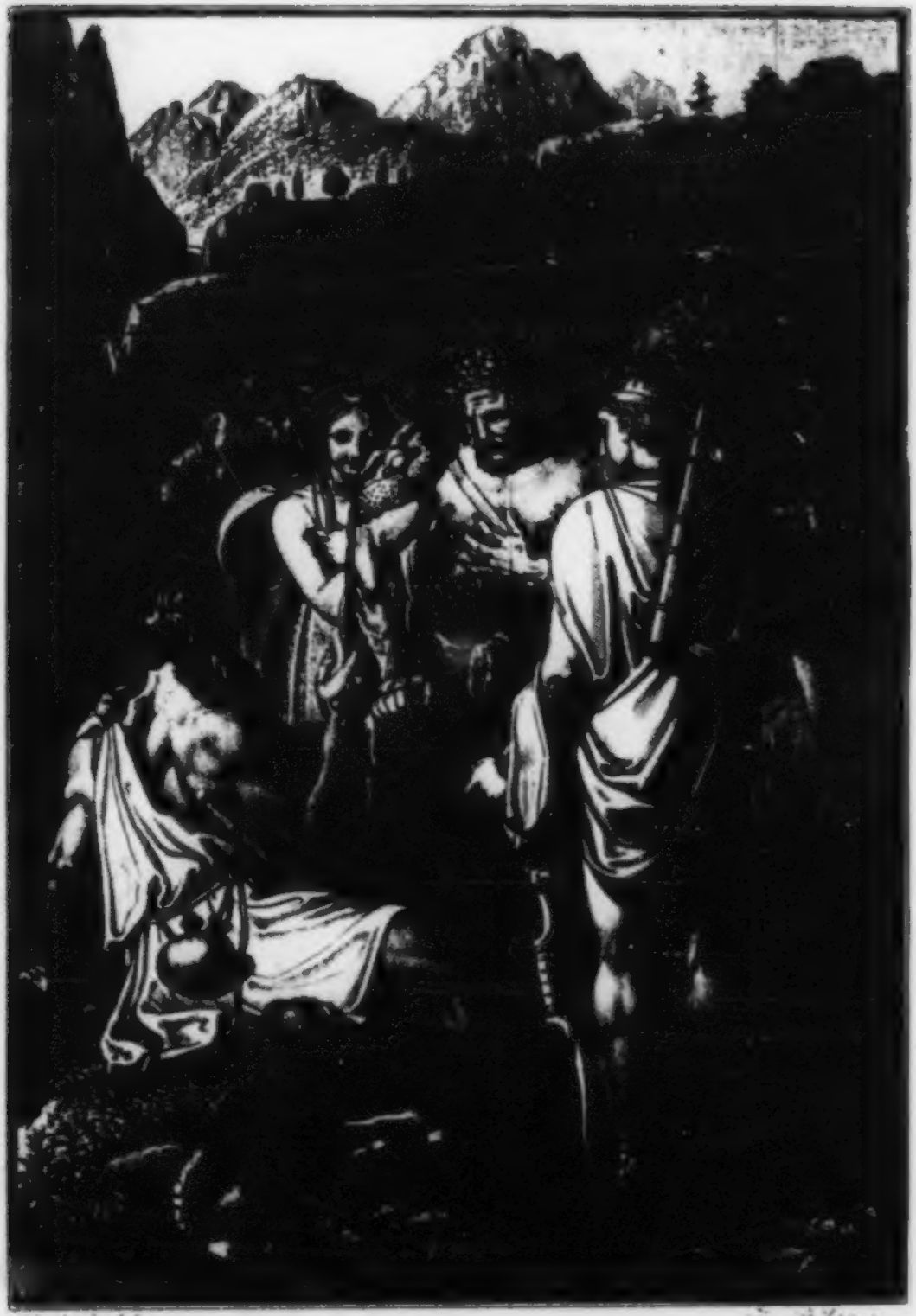
Il garrotta.

Preparation.

Sacrificio

Adam.

Philemon & Baucis



Compulsion

Bellerophon.

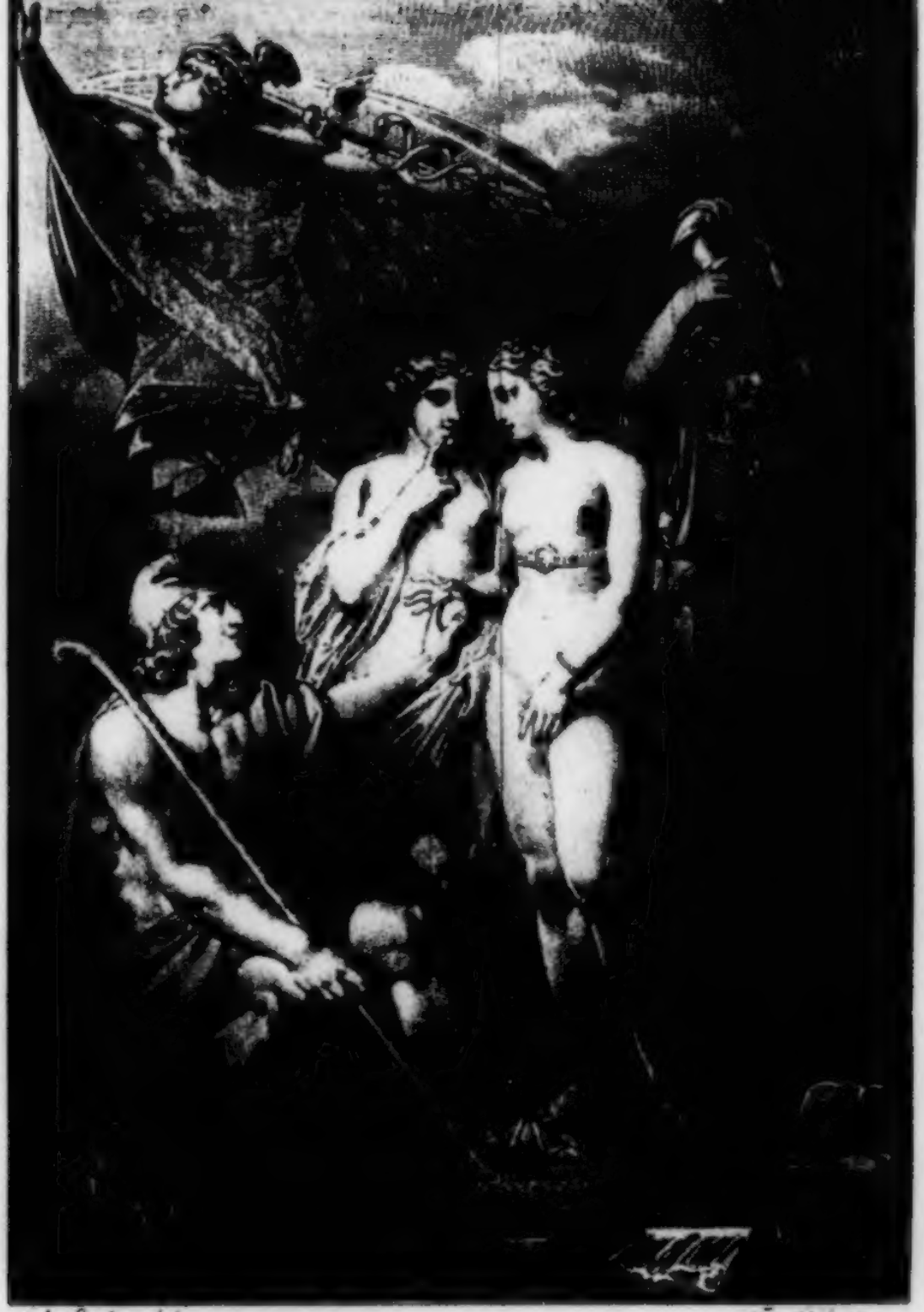
Iphigenias Opferung.

La mort d'Iphigenie.

Peth. Tadeschi del.

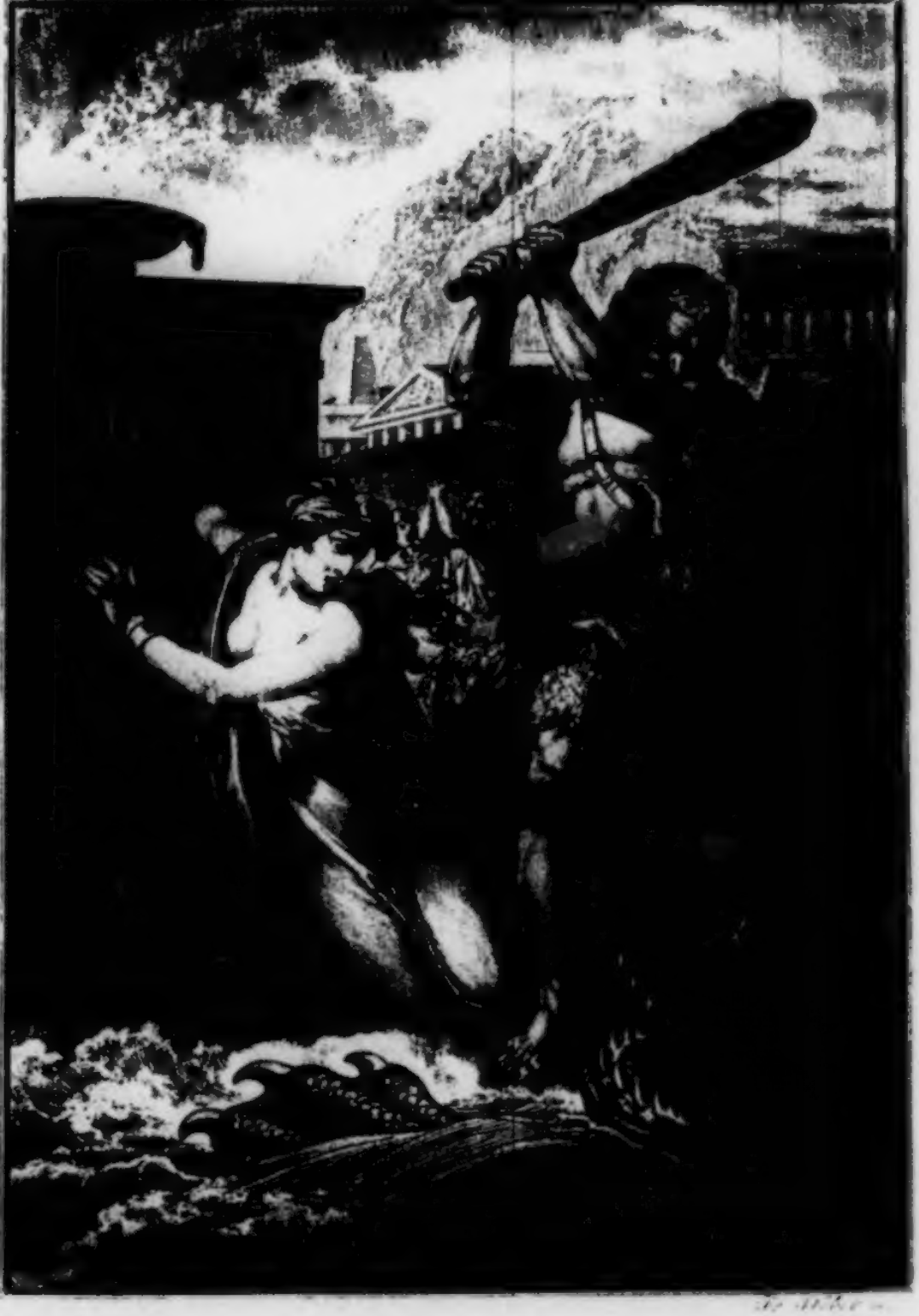
Ed. Mulder sc.

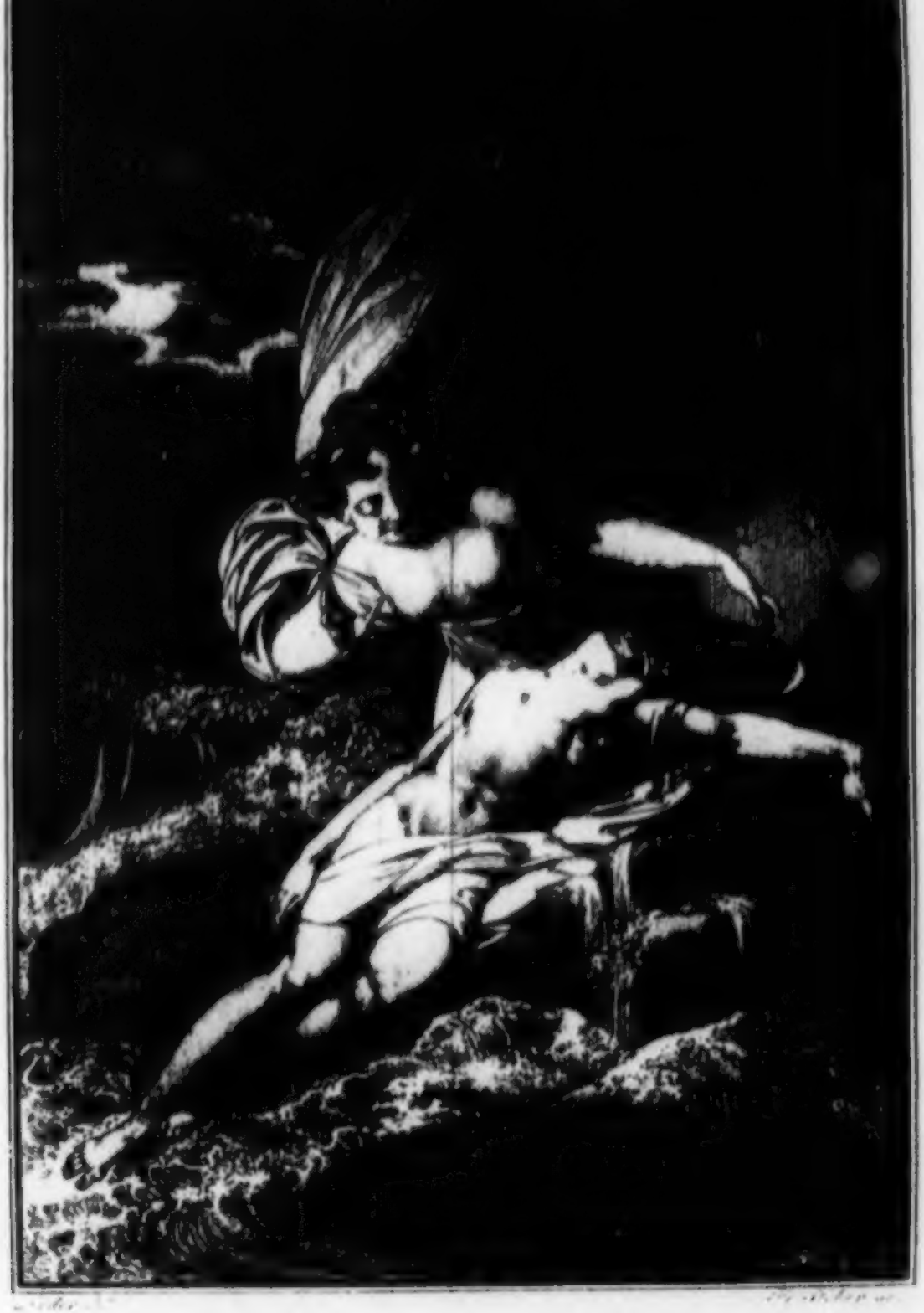
Calanetus.



Le Cabinet des Vers.

Le jugement de Paris.





Il ne s'entendra.

Hercules et Cacus.

Tiberius del.

W. Walker sc.

Tiberius.

Lágrimas

Callisto.

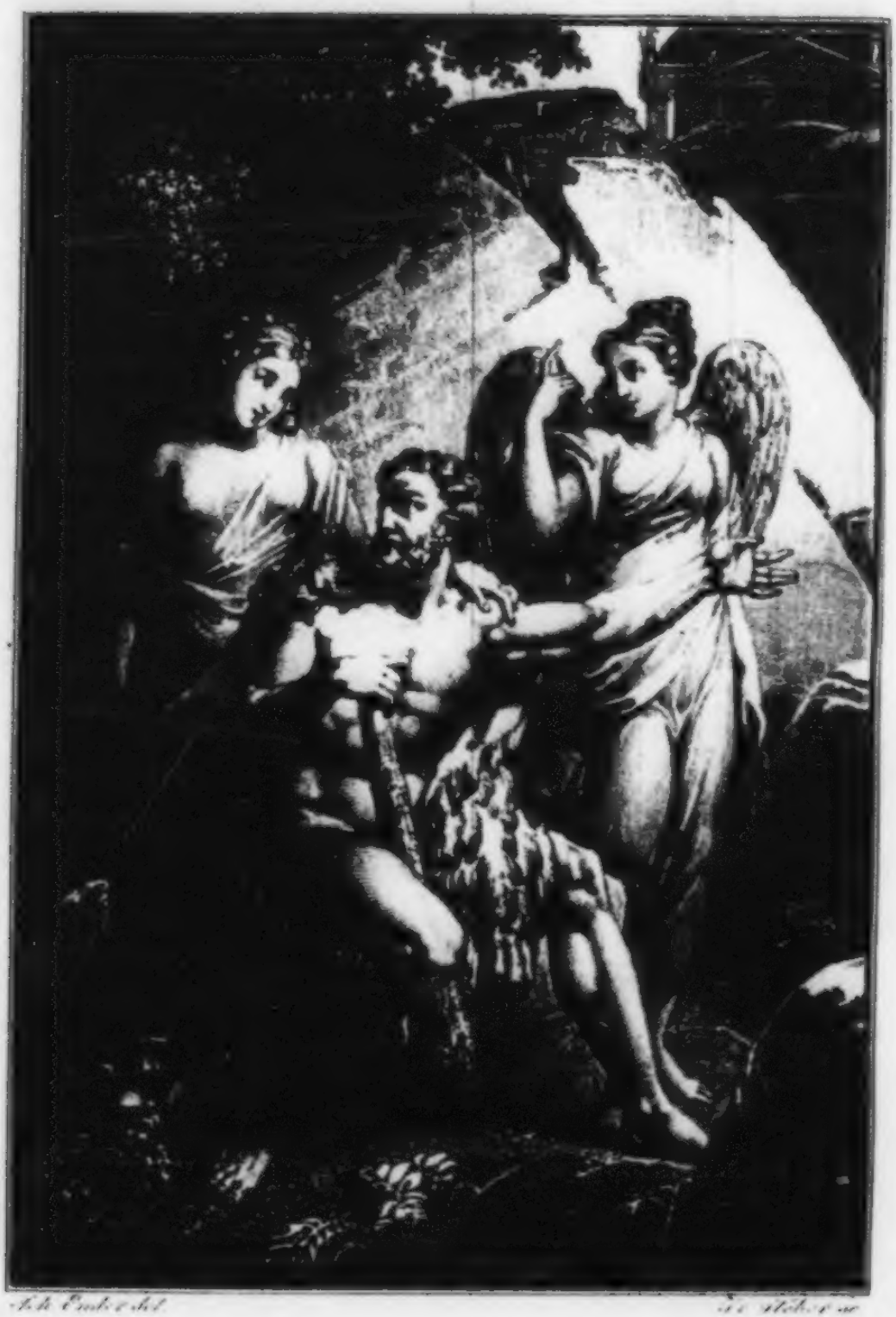
Cadaveres

Proserpine

Los Desastres de la Guerra

La muerte de Desastre

Goya



Hercules

Le cochon à une seule dent.

Triomphe de Thevenet dans les Indes.

Plate